

# John

## Saint John Ch'adaantl'oo

### *Jii Gwandak Ginjik T'ee Jesus Oaazhii*

<sup>1</sup> Tr'ookit daj' gwats'an, Ginjik ch'adaaj' hee gwandaii, Vit'eegwijyaḥchy'aa haa nilii ts'a' Vit'eegwijyaḥchy'aa nilii. <sup>2</sup> Tr'ookit daj' gwats'an Ginjik, Vit'eegwijyaḥchy'aa haa nilii. <sup>3</sup> Ginjik k'iighai' Vit'eegwijyaḥchy'aa jidii datthak iłtsajj, ch'ihlak gaa veentak tr'ıłtsajj kwaa. <sup>4</sup> Jidii gwandaii dhidlit kwaii datthak vagwandaii ts'an t'igwiizhik, ajj vagwandaii t'ee juu najj datthak eenjit ch'ahdrii nilii. <sup>5</sup> Ajj vagwandaii t'ee dinjii najj eenjit ch'ahdrii nilii, tɔɔ chan duuyeh yaḥkyaa.

<sup>6</sup> Vit'eegwijyaḥchy'aa ajj dinjii John oaazhii jii nankat gwats'a' hi'e', <sup>7</sup> ajj dinjii najj ts'a' ajj Aadrii eegwahaandak eenjit. Juu najj datthak jii gaageheendaii ts'a' gwik'iinjigeheeghit eenjit Ch'aadrii eegavaagwaandak. <sup>8</sup> Adan ajj Aadrii t'arahnyaḥ kwaa; Aadrii eegwahaandak eenjit gwizhrıh ginkhe' t'arahnyaḥ. <sup>9</sup> Ajj Aadrii t'ee lyaa li'didlii t'arahnyaḥ, dzaḥ nankat gwats'a' haazhii ts'a' juu najj datthak ach'ahdrii.

<sup>10</sup> Ajj Ginjik vik'iighai' Vit'eegwijyaḥchy'aa nan iłtsajj, gaa dzaḥ nankat dhidii daj' dinjii najj giyaandaii kwaa k'it t'iginchy'aa. <sup>11</sup> Danahkat gwats'a' haazhii gaa zhat dinjii najj giitr'ii'ee. <sup>12</sup> Goolat najj zhrıh eechijj t'ii'in ts'a' giik'iinjiighit; Vit'eegwijyaḥchy'aa vigii giheelyaa eenjit t'aih

goots'an iltsajj. <sup>13</sup> Jii dinjii najj lyaag giik'iinjiighit, ts'a' izhit geh'an chan gooneegahoodlit, dagahan akwat digiti' ts'an nakwaa gaa Vit'eegwijyahchy'aa ts'an gooneegahoodlit ts'a' Gooti' nilii.

<sup>14</sup> Ginjik ajj dinjii dhidlit ts'a' diitee gwinch'i', vich'eegwahdrii gwaraah'ya', ajj'ee ch'et'igwiniindhan ajj'ts'a' li'didlii haa vizhit deeda'aj' nilii. Adan zhrih Gwiti', Vidinji' nilii geh'an ts'a' jii ch'eegwahdrii shroodiinyaag vats'an dhidlit.

<sup>15</sup> John chuug gwats'an ahtsii yeeginkhe'. Jyaa yahnyaag, "Jii dinjii eegihkhii t'ihnyaag, nijin jii jyaa nakhwaiinya' dai', 'Shatajj k'eeheedik gaa shandaa hil'ee shigweheelyaa gwats'a' dai' gwats'an gwandaii geh'an.' "

<sup>16</sup> Vich'eet'igwiniidhan haa gweedhaa datthak diitee googwaanchy'aa diits'a' nizij. <sup>17</sup> Vit'eegwijyahchy'aa yeenii Moses k'iighai' diineenjit Law int'eiin'ajj gaa Jesus Christ ch'et'igwiniindhan chan ts'a' li'didlii haa diit'eiin'ajj. <sup>18</sup> Dinjii ch'ihlak gaa Vit'eegwijyahchy'aa dandee haa nah'in kwaa gaa Vidinji' Jesus Christ zhrih yaa nilii ts'a' yeediinaagwildak.

### *John Chuug Gwats'an Ahtsii Vagwandak.*

<sup>19</sup> Jews khaihkwaii najj, digigiinkhii chan ts'a' Levite najj haa John ts'a' googihil'e', jii giyuahkat eenjit "Juu inlii?"

<sup>20</sup> Zhazhat John nagwaah'ij kwaa ts'a' gwinzii gavaagwildak, "Christ t'ihchy'aa kwaa."

21 “Juu inlii gə', Elijah\* inlii?” giyahnyaḡ.  
 “Nakwaa, ḡḡ t'ihchy'aa kwaa.” John nyaḡ.  
 “Vit'eegwijiḡhchy'aa Eenjit Ginkhii inlii?” gi-  
 iyahnyaḡ

“Nakwaa,” gavahnyaḡ.

22 “Juu inlii diinaa gwandak, juu narooahaakat  
 eenjit diihl'e' nḡḡ gavaa gwarahaandak eenjit.  
 Juu inlii?” giyahnyaḡ.

23 John jyaa gavahnyaḡ, “Jidii ihkii nakhwaa  
 gwahaldak:

'Shḡḡ t'ee oo'at nangwinjir gwa'an ihshral ts'ḡ' jyaa  
 diinya'

Diik'eegwaadhath tḡḡ gwinjik veenjit k'igwḡḡ'ee  
 nagoh'ḡḡ!' ”

(Jii t'ee Isaiah, Vit'eegwijiḡhchy'aa Eenjit Ginkhii  
 yadaantl'oo)

24-25 Pharisee nḡḡ juu gihi'l'e' nḡḡ John goahkat,  
 “Christ inlii kwaa akwat Elijah chan inlii kwaa, ak-  
 wat Vit'eegwijiḡhchy'aa Eenjit Ginkhii inlii kwaa.  
 Gwiizhit jaghaii chḡḡ gwats'an ḡhtsii?”

26 John jyaa gavahnyaḡ “Chḡḡ gwats'an ḡhtsii;  
 gaa nakhwatee dinjii vaakhwandaii kwaa nadhat  
 t'oonchy'aa. 27 Shataḡḡ k'eeheedik, gaa vakwaiit-  
 ryaa dineehalḡhaa eenjit gaa hool'ee kwaa.”

28 Jii t'igwiizhik t'ee Bethany kwaiik'it gwizhit  
 t'igwiizhik Jordan han gwinjik ndḡhts'ḡḡ, nijin  
 John chḡḡ gwats'an ḡhtsii izhit.

### *Vit'eegwijiḡhchy'aa Vidivii Gii tsal*

29 Gḡhdaa drin John ḡḡ Jesus yats'ḡ' ahaa niil'in  
 ts'ḡ' jyaa nyaḡ, “Jii t'ee Vit'eegwijiḡhchy'aa Vidivii

\* **1:21** Deenaadaḡ' Elijah t'ee Vit'eegwijiḡhchy'aa Eenjit Ginkhii  
 nilii, ts'ḡ' Christ ehkii k'eeheedik goo'aii.

Gii tsal t'inchy'aa. Jii nankat gwatr'agwaanduu oo'an gwihilii t'inchy'aa! <sup>30</sup> Jii dinjii eegiihkhi t'ihnyaq, nijin jii nakhwaagwaldak da'i, 'Dinjii shataji k'eeheedik gaa shandaa hil'ee, shigweheelyaa gwats'a' da'i gwats'an gwandaii geh'an.' <sup>31</sup> Shii gaa juu t'inchy'aa vaashandaii kwaa, gaa Israel gwich'in naji yaaheendaii eenjit vats'an chu dhahtsaii."

<sup>32</sup> Jii t'ee John jyaa diinya': "Dove chiitsal daagaj zheekat gwats'an yakat needaanaji gwik'it Ch'ankey'aa Shroodiinyaq yakat needaanaji ts'a' yaa nilii. <sup>33</sup> Tth'aii nihk'it vaashandaii kwaa, gaa Vit'eegwijyahchy'aa chu gwats'an hahtsyaa eenjit shihil'e' aji jyaa shaiinya', 'Ch'ankey'aa Shroodiinyaq dinjii kat needahaqadhal; aji ts'a' aji dinjii t'ee Ch'ankey'aa Shroodiinyaq haa chu gwats'an hahtsyaa.' <sup>34</sup> Jii gwa'ya' t'ihnyaq," John gavahnyaq, "Jii dinjii h'haa Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' t'inchy'aa."

### *Jesus Tr'ookit Vitsyaa Naji.*

<sup>35</sup> Gehdaa drin chan hee zhat John, ditsyaa neekwaii haa zhat nigilzhii, <sup>36</sup> Nijin Jesus gehgoo ahaa nah'in da'i, "Jii t'ee Vit'eegwijyahchy'aa Vidivii Giitsal t'inchy'aa!" John goovahnyaq.

<sup>37</sup> Aji vitsyaa neekwaii jyaa nyaq giyitth'ak ts'a' Jesus haa gahaa'oo. <sup>38</sup> Jesus needil'ee ts'a' gitaji adaa gwaq'h'in ts'a' gavaahkat, "Jidii keegoh'in t'akhwa'in?"

"Geech'qahtan, nijin gwinch'ii?" giyahnyaq.

<sup>39</sup> "Aanai, gahqoh'yaa," gavahnyaq. Aji ts'a' t'ee giyaahaa'oo ts'a' nijin gwich'ii googwaq'h'ya' ts'a' giyaaniihaa (khaa gwilii geh'an).

<sup>40</sup> Andrew, John deiinya' gwiitth'ak ajiit'e'e Jesus haa haazhii. (Simon Peter voondée nilii.)

<sup>41</sup> Andrew lyaa khan doondée Simon kantii ts'a' yagwah'aji Googwahkhan jyaa yahnya'a, "Messiah vagwarah'aji!" (Greek ginjik t'ee Christ t'agahnya'a.) <sup>42</sup> Ajiits'a' t'ee Simon aji Jesus ts'a' hilchii.

Jesus yaah'in ts'a' jyaa yahnya'a, "Simon, nan John vidinji', noozhri' Cephas oohaazhyaa." (Peter gwinya'a t'igwinya'a, "kii" chan ginya'a t'igwinya'a).

<sup>43</sup> Gēhdaa drin Jesus Galilee nahkat gwats'a' heekhaa nigwiin'aji. Philip agwah'aji ts'a' jyaa yahnya'a, "Shaa hinkhaii!" <sup>44</sup> Philip t'ee Bethsaida kwaiik'it gwats'an ahaa, nijin Andrew chan ts'a' Peter haa gwigwich'ji. <sup>45</sup> Philip aji Nathaniel agwah'aji ts'a' jyaa yahnya'a, "Moses va-law dehtly'aa kat yeeginkhe' akwat Vit'eegwijyahchy'aa Eenjit Ginkhii naji dehtly'aa kat jyahts'a' gwadagaant'oo. Jesus t'inchy'aa, Nazareth gwats'an Joseph aji vigii nilii."

<sup>46</sup> "Nazareth nijin ji' gweheezyaa li?" Nathaniel nya'a

"Aanaii ts'a' gwaah'in," Philip yahnya'a.

<sup>47</sup> Nijin Jesus aji Nathaniel yats'a' ahaa gwaah'in dai', jyaa yahnya'a, "Jii t'ee lyaa Israel gwich'in nilii, dinjii h'didlii nilii!"

<sup>48</sup> Nathaniel yuahkat, "Nats'a'a shaanandaii?"

Jesus jyaa yahnya'a, "Philip nagwahah'aa gwats'a' dai' ts'iivii vakat Figs nahshii t'eh dhindii naal'ya'!"

49 “Geech'ooahtan, Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' t'iinchy'aa lee Israel gwi-King t'iinchy'aa lee!” Nathaniel yahnyaq.

50 Jesus jyaa yahnyaq, “Ts'iivii vakat Figs nahshii t'eh dhindii naa'ya' naiinya' geh'an gwizhrh gwik'iinjinghit? Jii kwaii andaa ts'a' gwihil'ee t'igwii'in gwahaqah'ya' t'oonchy'aa!” 51 Aijts'a' jyaa gavahnyaq, “Jii t'ee h'idilii haa nakhwaa gwahaldak: zheekat nihky'aa t'igweheenjyaa gahqoh'ya' ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa zheekat gwich'in najj k'iidak, k'iidaq haa Gwidinji' ts'a' nigiheeda!”

## 2

### *Cana gwizhit Nihleegwarahchij*

1 Galilee nahkat gwizhit Cana kwaiik'it goo'aii, zhat Jesus vahan dhidii, izhit drin tik gwiindhat aijtl'e'e zhat nihleegwirihichij. 2 Aijts'a' Jesus chan ts'a' ditsyaa najj haa geedan chan zhat nihleegwirihichij aanaii googahnyaq ts'a' gwats'a' gahaajil. 3 Nijin jak chu' datthak geenj' daj', Jesus vahan t'iyahnyaq, “Jak chu' gavaanaanij.”

4 “Ni'e'e, jyaa dini'in shahaiinjyaa kwaa goo'aii t'oonchy'aa. Zhat tth'aii shaa nigwiighit kwaa.” Jesus yahnyaq.

5 Jesus vahan aij juu zhat yeenjit tr'agwah'in najj jyaa ahnyaq, “Deenakhwahnyaq gwik'it t'akhwa'in.”

6 Izhit geeghah chuu eenjit kii tyah choh nihk'iitik dhidlii, (ch'ihlak gaa 20 akwat 30 gallon oota'). Jews najj shragoodiinyaq neegeheelyaa eenjit dik'eech'agahtryaa geenjit.

<sup>7</sup> Jesus aji juu zhat gwitr'it t'agwah'in naji t'ahnyaq, "Jii tyah kwaii chuq vizhit deedoohjyaa." Chuq vizhit deedaq'aj' giyiltsaji.

<sup>8</sup> Ajit'ee jyaa gavahnyaq, "Et'ee valat khanohjyaa ts'a' zhit juu gach'ah'aa aji vats'a' hohkaii."

Giits'a' yahaakaii, <sup>9</sup> ts'a' yaalaidi, aji chuq t'ee jak chu' dhidlit. Aji jak chu' nijin gwats'an t'inchy'aa yaandaidi kwaa gaa zhit juu yeetr'agwah'in naji gaagiindaidi. <sup>10</sup> Aji juu veegwarahchij jyaa ahnyaq, "Leji naji jak chu' ch'andaa nizij tr'ookit gagahnij aji datthak giinjik ajit'ee jak chu' daatl'oo kwaa gagahnij. Gaa nan aji ndaagwaa'aj' dohju' hee jak chu' nizij juk gahnij."

<sup>11</sup> Jesus jii tr'ookit gwitr'it gwihil'ee tiizhik Cana kwaiik'it, Galilee nahkat gwizhit. Izhit t'ee dich'eegwahdrii gwizhrh nigwiin'aji, ts'a' vitsyaa naji giik'iinjiighit.

*Jesus, Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwats'a' Haazhii.*

*Matthew 21.12-13; Mark 11.15-17; Luke 19.45-46*

<sup>12</sup> Jii jyaa digwiizhik ajit'ee Jesus, dahan ditsyaa dachaa naji haa Capernaum kwaiik'it gwats'a' ga-haajil ts'a' zhat drin nitsya' gaak'i'. <sup>13</sup> It'ee khaiinjii Jews naji eenjit Passover nigwiindhat ajits'a' Jesus Jerusalem gwats'a' haazhii. <sup>14</sup> Kharigidiinjii zheh gwachoh gookwantee nihdeegweedii gwizhit din-jii naji aak'ii, divii chan ts'a' chiitsal kwaii t'ij laraa gihilii gwaah'in, ajits'a' zhit juu ch'adanh gwalaraa ookwat naji chan vakaii'aa, ts'a' dilk'ii nah'in. <sup>15</sup> Ajits'a' zhat gwa'an tly'ah haa viitrii

iltsajj haa Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwizhit gwats'an divii, aak'ii haa cheehaanzhit; ajj ch'adanh gwalaraa ookwat najj vakaii'aa ts'a' giilk'ii izhit vakaii'aa khatānahjil ts'a' goolaraa datthak neiinjil. <sup>16</sup> Ajj juu dziitsal dove laraa t'ji hili najj jyaa ahnyaa, “Juk zhat cheegavahohii! Jii Shiti' vizheh ch'ookwat zheh goo'ii kwaa!” <sup>17</sup> Vitsyaa najj Dēhtly'aa Choh kat jii, jyaa digwinyaa gineegaandaii, “Nizheh gwachoh lyaa tr'ihkhit geenjit yinjiihool'ee ts'a' ajj geenjit shrii tr'igwirehee'aa!” gwinyaa.

<sup>18</sup> Izhit zhat Jews kih dilk'ii najj jii giyuahkat, “Vit'eegwiyahchy'aa vats'an ni'in ji', diinandah geegwaroolii kwaa t'ini'in lee.”

<sup>19</sup> Jesus jyaa gavahnyaa, “Jii kharigidiinjii zheh an goodlit ji' drin tik ts'a' ndak nineegwahahtsyaa.”

<sup>20</sup> “Drin tik ajjt'ee ndak nineegwahahtsyaa? Jii Kharigidiinjii Zheh Gwachoh lyaa 46 years gwahaadhat ajjt'ee dohju' hee gehdaa tr'igiinjik t'oonchy'aa?” giyahnyaa.

<sup>21</sup> Gaa Jesus ajj zhit kharigidiinjii zheh geeginkhii daj' adan ideeginkhii t'inyaa. <sup>22</sup> Nijin niindhat ajjt'ee vineegwiindaii daj' vitsyaa najj jii deenya chy'aa giinaandaii. Jesus deiinya' akwat Dēhtly'aa Choh kat deegwinyaa datthak gwik'iinjigiighit gaadlit.

<sup>23</sup> Passover ch'ara'aa gwizhit (Jesus Jerusalem dhidii) gweedhaa daj', geegwaroolii kwaa gwinlejj t'iizhik giyaah'ya' ts'a' giik'iinjiighit. <sup>24</sup> Gaa Jesus gootr'oahnyaa, dinjii datthak goovaandaii geh'an. <sup>25</sup> Dinjii eevaaragwaandak



gwat'aahchy'aa kwaa ch'adaḡ' hee goodrii zhit t'oonchy'aa gavaandaii.

### 3

#### *Jesus, Nicodemus Haa*

<sup>1</sup> Izhit daḡ' Jews khaihkwaii tee gwa'an dinjii Nicodemus oaazhii dhidii, Pharisees chan nilii. <sup>2</sup> Ch'ihlan khaa Jesus eenihkhee ts'a' yuahkat, “Geech'ḡaahtan, Vit'eegwiyāhchy'aa eenjit geech'ḡaahtan eenjit nihiḡ'e' naagwiindaii. Ch'ihlak gaa duuyeh Vit'eegwiyāhchy'aa vehdan geegwaroolii kwaa t'ii'in vaagwiindaii.”

<sup>3</sup> Jesus jyaa yahnyaa, “Ḳi'didlii haa naagwahaaldak, dinjii chan vineegahoodlit ji' gwizhrīh K'eegwaadhat Veegwinii'ee gwahaḡh'yaa t'oonchy'aa.”

<sup>4</sup> Nicodemus jyaa yahnyaa, “Dinjii vaghaii leḡḡi gwiizhit nats'aa vineegweheelyaa t'iinyaḡ? Duuyeh dahan zhit nidii ts'a' chan vineegwiilii t'oonchy'aa!”

<sup>5</sup> Jesus jyaa yahnyaa, “Ḳi'didlii haa naagwahaaldak, dinjii chuḡ akwat Ch'an ky'aa Shroodiinyaḡ haa vagoodlit ji' gwizhrīh K'eegwaadhat Veegwinii'ee nihdeeheehaa. <sup>6</sup> Dinjii aḡḡ dinjii ts'an vigwilik, gaa dinjii Ch'an ky'aa Shroodiinyaḡ chan vigwilik, Vit'eegwiyāhchy'aa ts'an nilii. <sup>7</sup> ‘Chan nineegweheelyaa,’ nakhwaihnyaa aḡḡ lyaa t'igwinyaḡ eenjit gwik'iinjuhkhith. <sup>8</sup> Ahtr'aii daḡ' nijuk ohtr'aii niindhan datthak gwik'it ahtr'aii dohtth'ak gaa nijin gwats'an akwat nijin gwats'a' t'inyaḡ vaanandaii kwaa. Aḡḡ juu Ch'an ky'aa Shroodiinyaḡ haa vigwilik gwik'it t'inchy'aa.”

9 “Jii nats'aa t'agwaiinya,” Nicodemus yahnya.

10 Jesus jyaa yahnya, “Israel gwizhit lya geech'qahtan hil'ee inlii gwiizhit jii geenjit gaanandaii kwaa? 11 Ei'didlii haa naagwahaaldak, jidii gaagwiindaii gwizhr̄h geegirinkhii, jidii gwar̄ah'ya' gwizhr̄h chan geegirinkhii googaa nakhwatee ch'ihlak gaa shik'iinjiighit kwaa. 12 Dzaa nijin nankat t'igwii'in geenaagwaldak daḡ' shik'iinjiinghit kwaa; akwat zheekat geenaagwaldak ji' izhit chan shik'iinjih̄inghit kwaa. 13 Aḡts'a' ch'ihlak gaa zheekat gwats'a' haazhii ts'a' oodaa nidii kwaa, Gwidinji' zhr̄h jyaa diizhik.”

14 “Deenaadaḡ' Moses nangwinjir gwa'an gwandah gyūū choh\* dachan kat diḡchaa, izhit gwik'it Gwidinji' cross kat ndak tr'ih̄lch̄j̄. 15 Juu gik'iinjiighit naḡḡ kh̄it gwigweheendaii eenjit. 16 Vit'eegwijaḡch̄y'aa lya dinjii datthak eet'iindhan geenjit it'ee zhr̄h Didinji' gwantl'ah̄ch̄j̄, aḡts'a' juu yik'injiighit naḡḡ nigihēedhaa kwaa ts'a' kh̄it gwigweheendaii eenjit. 17 Vit'eegwijaḡch̄y'aa Didinji' nankat dinjii an hahtsyaa eenjit gwats'a' hiḡ'e' kwaa gaa dinjii neehahshii eenjit.

18 “Juu Gwidinji' k'injiighit duuyeh an ilii; gaa juu gwik'iinjiighit kwaa aḡḡt'ee ch'adaḡ' an dhidlit, Vit'eegwijaḡch̄y'aa et'ee zhr̄h Vidinji' k'injiighit

---

\* **3:14** Deenaadaḡ' Israel gwich'in naḡḡ oo'ok nan gwinjir gwa'an neegih̄idal daḡ' juu K'eegwahthat kwaa naḡḡ gyūū choh gī'al. Vit'eegwijaḡch̄y'aa aḡḡ Moses ch'ītsii datlok (bronze) haa gyūū choh aḡtsii ts'a' dachan kat deedhin'aḡḡ ahnya. Juu aḡḡ gyūū nah'in ji' t'ee Vit'eegwijaḡch̄y'aa yits'a' tr'ihēedal.

kwaa geh'an. <sup>19</sup> Jii t'ee jyahts'a' dinjii an heelyaa t'agwarahnyaa: Jii nankat datthak k'a'aa adrii gwilii, gaa dinjii na'ii t'oo a'ii geet'igiindhan, a'ii googwitr'it gwiizuu geh'an. <sup>20</sup> A'ii juu vigwitr'it gwiizuu na'ii ch'aadrii itr'igii'ee ts'a' duuyeh ch'aadrii zhit ga'oo, vigwitr'it gwiizuu a'ii gwizhr'ih nagwa'a'ii gitr'ii'ee geh'an. <sup>21</sup> Gaa zhit juu vigwitr'it gwinzii na'ii shoo haa ch'aadrii zhit ga'oo, dee'in a'ii Vit'eegwijya'hchy'aa k'iighai' t'ii'in gwigweheechy'aa eenjit."

### *Jesus, John Chu'u Gwats'an Ahtsii Haa*

<sup>22</sup> Jii a'ii t'ee, Jesus ditsyaa na'ii haa Judea nahkat gwats'a' gahaajil. Zhat ch'ih'ee gwizhr'ih gavaa iindi' ts'a' le'ii na'ii chu'u ts'an dhidlit. <sup>23</sup> Aenon gwizhit John chu'u gwats'an ahtsii, Aenon t'ee Salim geeghah' goo'a'ii ts'a' zhat gwizhr'ih chu'u gwanlii. Le'ii na'ii chu'u goots'an tr'ahahtsyaa eenjit yeenineedal. <sup>24</sup> Zhat da' John tth'a'ii zheegwaazhra'ii nigiiya'hch'ii kwaa.

<sup>25</sup> Jews na'ii tee gwats'an dinjii ch'ih'ak a'ii John vitsyaa na'ii haa gwant'oo shroogogoonyaa eenjit giyyaa nihzheedaga'an'ee. <sup>26</sup> John ts'a' nigiin'ii ts'a' jyaa giyyahnyaa, "Geech'oo'ah'tan, dinjii Jordan han gwinjik nduhts'a'ii, naa indi' ts'a' veeginkhe', vanandai? Juk chu'u gwats'an ahtsii ts'a' juu na'ii datthak yats'a' hijyaa t'arahnyaa!"

<sup>27</sup> John jyaa gavahnyaa, "Zheekat gwats'an jidii gwitr'it diinant'eegwariin'a'ii zhri'ih eenjit gwitr'it gwaraha'ah'yaa goo'a'ii. <sup>28</sup> Nakhwandah jii jyaa diinya' ganoondai, 'Christ t'ihchy'aa kwaa gaa sh'ii tr'ookit vits'ii shirih'e'." <sup>29</sup> Zhit juu veegwarahch'ii t'ee da'at ts'anyahaa'yaa.

Ajji juu veegwarahchiji vijyaa veeghaii nadhat ts'a' yinkeech'oolk'iji, yideezhuh diitth'ak dai' shoh ilik. Jyachts'a' t'ee shiji chan shoo'ihlik, gwitr'it shintl'eegwiriin'ajji gehdaa tr'iinjik geh'an. <sup>30</sup> Adan nitsii heelyaa, shiji ajji jyaa deegwahtl'oo sheegwehee'aa kwaa."

<sup>31</sup> "Zheekat gwats'an ahaa ts'a' juu najji datthak andaa hil'ee. Juu nankat gwats'an ahaa chan nankat gwats'an nilii ts'a' nankat gwiky'aa gwizhrjh ginkhii. Juu zheekat gwats'an ahaa t'ee juu najji datthak ehdak dhidii. <sup>32</sup> Jidii gwaak'iji akwat gwaah'ya' haa eegwaandak. Ch'ihlak gaa yiginjik k'injiighit kwaa. <sup>33</sup> Dinjii yiginjik k'eegwahthat t'ee li'didlii nilii giiky'aandak. <sup>34</sup> Juu hi'e' t'ee Vit'eegwijyahchy'aa viginjik eegwaandak t'oonchy'aa, Vit'eegwijyahchy'aa ajji deegwahtl'oo Ch'anky'aa Shroodiinyaq hahtsyaa gwik'it yats'an iltsajji geh'an. <sup>35</sup> Gwiti' lyaa Didinji' eet'iindhan ts'a' jidii datthak yantl'eegwiin'ajji. <sup>36</sup> Juu Gwidinji' k'injiighit t'ee khit gweheendaii. Juu Gwidinji' viginjik k'it t'ii'in kwaa t'ee duuyeh khit gwandaii, gaa khit geenjit Vit'eegwijyahchy'aa yagwahahshii."

## 4

### *Jesus, Ts'a' Samaria Gwats'an Tr'injaa Haa*

<sup>1</sup> Zhat dai' Jesus ajji John andaa ts'a' vitsyaa najji gwilii ts'a' datthak chuu goots'an ahtsii gwinyaq ajji Pharisee najji gwigwiitth'ak. <sup>2</sup> Jesus ajji chuu gwats'an ahtsii kwaa gaa vitsyaa najji t'ii'in ajji t'agoogwahnyaq. <sup>3</sup> Jesus nijin jyaa digwinyaq gwiitth'ak dai', Judea nahkat gihleehoozhii ts'a'

Galilee nahkat gwits'eehoozhii, <sup>4</sup> Samaria nahkat t'ee, Galilee gwats'a' hee goo'aii ts'a' zhat gehgoo haazhii.

<sup>5</sup> Jesus Samaria nahkat gwizhit kwaiik'it Sychar goozhii k'idik. Deenaadaɿ' izhit geeghaih t'ee Jacob didinji' Joseph nan intl'eiin'aɿi goo'aii. <sup>6</sup> Izhit t'ee Jacob vichuɿ deek'it goo'aii aɿits'a' Jesus niighyuk niinzhii ts'a' cheendak ts'a' zhat chuɿ tr'oonjii deek'it eeghaii naadii. Drin t'an gweed-haa gwiizhit.

<sup>7</sup> Samaria gwats'an tr'injaa zhat chuɿ hoondal eenjit k'idik ts'a' Jesus jyaa yahnyaɿ, “Chuɿ shintl'einkaii.” <sup>8</sup> (Vitsyaa naɿi kwaiik'it shih gooheekwat eenjit nigijyaa gwiizhit.)

<sup>9</sup> Aɿi tr'injaa jyaa yahnyaɿ, “Jews naɿi tee gwats'an iinlii, shii aɿi Samaria gwats'an ihkii, jaghaii chuɿ shaiinyaɿ t'iinyaɿ?” (Jews naɿi duuyeh gaa Samaria gwich'in naɿi k'it zhit ch'aga'aa).

<sup>10</sup> Jesus jyaa yahnyaɿ, “Vit'eegwiyahchy'aa jidii neenjit di'ii gaanandaii akwat juu ihkii shaanandaii ji', oohaahkat ts'a' chuɿ gwandaii nintl'eeheekaa.”

<sup>11</sup> Aɿi tr'injaa jyaa yahnyaɿ, “Tyah ni'ii kwaa, nanzhit k'iizhak chuɿ ts'a' niighit. Nijin chuɿ gwandaii oohiindal t'iinyaɿ? <sup>12</sup> Yeenii dilak Jacob jii chuɿ deek'it diinant'eegwiin'aɿi; adan, didinji', dinin naɿi haa datthak gwats'an chuɿ geenɿ'. Jacob vandaa neegoo'aii yiindhan lee t'iinyaɿ?”

<sup>13</sup> Jesus jyaa yahnyaɿ, “Juu dzaɿ chuɿ eenɿ' t'ee chan hee chuɿ haal'yaa. <sup>14</sup> Gaa juu chuɿ vintl'einkaii duuyeh chan chuɿ dahkii neelii. Aɿi chuɿ vintl'eehikaa aɿi vizhit han gwinjik chuɿ ninlaii k'it t'inchy'aa ts'a' khit yaa gweheendaii.”

15 Aii tr'injaa jyaa nyaꝯ, “Jii chuꝯ t'avaiinyaꝯ shint'eiinkaii! Aii ji' chan chuꝯ haal'yaa kwaa, akwat chan dzaꝯ chuꝯ kaneehidyaa kwaa.”

16 Jesus jyaa yahnyaꝯ, “Oo'an neehindii ts'a' nakai', oo'ee naꝯhchii.”

17 Aii tr'injaa jyaa yahnyaꝯ, “Shakai' kwaa t'oonchy'aa.”

Jesus jyaa nyaꝯ, “Nakai' kwaa diinyaꝯ dai' lyaa t'iinyaꝯ lee. 18 Nakai' ch'ihloanli' gwiinli', juk aii dinjii vaagwinch'ii nakai' t'inchy'aa kwaa. Li'didlii haa shaagwadhandak.”

19 Aii tr'injaa jyaa yahnyaꝯ, “Vit'eegwijyaꝯhchy'aa Eenjit Ginkhii inlii lee. 20 Yeenii diilak naii jii ddhah kat Vit'eegwijyaꝯhchy'aa deegihii'e' gaa nakhwan Jews aii Jerusalem gwizhit Vit'eegwijyaꝯhchy'aa deerahoh'e' diinoohnyaꝯ.”

21 Jesus jyaa yahnyaꝯ, “Jii ddhah kat akwat Jerusalem gwizhit dinjii naii Vit'eegwijyaꝯhchy'aa deegahah'aa kwaa nigweheedhaa aii lyaa t'igwinyaꝯ. 22 Samaria gwich'in ohlii ts'a' juu vats'a' khadagohjii gaakhwandaii kwaa. Diikhwan Jews gwich'in tr'iinlii ts'a' juu vats'a' khadigariinjii gaagwiindaii, Israel gwich'in naii k'iighai' neehohshii geh'an. 23 Gaa it'ee zhat nigwiighit, juk t'ee lyaa gwik'iinjiighit naii digiyinji' zhit k'idlii haa Gwiti' ts'a' khadigigiinjii. Aii gik'iinjiighit k'it t'inchy'aa t'ee Gwiti' keehi'ik t'inchy'aa. 24 Vit'eegwijyaꝯhchy'aa t'ee Ch'ankey'aa nilii, ts'a' juu yats'a' khadigiinjii t'ee digiyinji' zhit k'idlii haa giits'a' khadigiheejyaa goo'aii.”

25 Aii tr'injaa jyaa yahnyaꝯ, “Messiah aii Christ oozhii ahaa ts'a' gaashandaii nijin k'idik ji' jidii

datthak eediinaagwahaandak vaashandaii.”

<sup>26</sup> Jesus jyaa yahnyaꞗ, “Shiꞗ nats'ꞗ' ginkhii t'ee adan t'ihchy'aa.”

<sup>27</sup> Izhit gwiizhit Jesus vitsyaa naꞗi oo'ee neegiijil; tr'injaa ts'ꞗ' ginkhii giiky'aanjik daꞗ' deegiheen-jyaa gaa gaagiindaii kwaa. Gootee ch'ihlak gaa aꞗi tr'injaa jyaa ahnyaꞗ kwaa, “Jidii yiindhan?” akwat Jesus chan jii agaahkat kwaa, “Jaghaii jii tr'injaa vats'ꞗ' ginkhii?”

<sup>28</sup> Aꞗit'eꞗ aꞗi tr'injaa zhat dityaa akhoonyaꞗ ts'ꞗ' kwaiik'it gwits'eehoozhii ts'ꞗ' zhat naꞗi jyaa ahnyaꞗ, <sup>29</sup> Aanaii ts'ꞗ' jii dinjii yeenii deeshi'yaa datthak geeneeshaagwaandak noh'in. Jii dinjii lee Christ t'inchy'aa? <sup>30</sup> Aꞗits'ꞗ' t'ee zhat datthak aꞗi kwaiik'it chagahaajil ts'ꞗ' Jesus ts'ꞗ' gahaajil.

<sup>31</sup> Izhit gwiizhit vitsyaa naꞗi yaandeegwii'aꞗi ts'ꞗ' jyaa giyahnyaꞗ, “Geech'oꞗahtan, gwintsal ch'in'aa!”

<sup>32</sup> Gaa jyaa gavahnyaꞗ, “Shih shi'ꞗi aꞗi vaakhwandaii kwaa.”

<sup>33</sup> Aꞗits'ꞗ' vitsyaa naꞗi jyaa nihlagaanyaꞗ, “Juu shih yats'ꞗ' hiksit t'inyaꞗ li'?”

<sup>34</sup> Jesus gavahnyaꞗ, “Aꞗi juu shih'e' vik'it t'ooshi'ya' shoonyaꞗ aꞗi vigwitr'it t'agwaha'ya' gwizhrꞗh goo'aii aꞗit'ee shishii k'it t'inchy'aa.

<sup>35</sup> Jii jyaa dohnyaꞗ chy'aa ganoondaii, ‘Shree drin doꞗ ts'ꞗ' gwanzhꞗh khareheelyaa.’ Nakhwaagwahaldak, gwanzhꞗh deek'it gwinzii gooh'in; gwanzhꞗh khareheelyaa eenjit et'ee nizꞗi!

<sup>36</sup> Aꞗi juu gwanzhꞗh dehk'it gwitr'it t'agwah'in t'ee vagwarookwat, aꞗits'ꞗ' zhit gwanzhꞗh khaihlan nilii t'ee khit gwarandaii eenjit khaihlan niyilii t'ii'in. Aꞗits'ꞗ' zhit juu gwiꞗshꞗi ts'ꞗ' juu khaihlan

niyilii haa nihlaa shoo geelyaa eenjit. <sup>37</sup> Jii t'ee lyaa t'igwinyaa, 'Dinjii ch'ihlak gwaqahshii, dinjii ch'ihlak gwanzhii khaihlan nilii.' <sup>38</sup> Gwanzhii deek'it gwehkii tr'agoh'in kwaa izhit gwanzhii khaihlan nohohlyaa eenjit gwats'a' nakhwahool'e'. Ch'izhii najii zhat tr'agwah'ya' gaa nakhwan ajii gwanzhii nakhwats'an dhidlit."

### *Samaria Lejii Najii Jesus K'iinjigiighit*

<sup>39</sup> Izhit kwaiik'it gwizhit, Samaria gwich'in lejii najii Jesus k'iinjigiighit, ajii tr'injaa jii jyaa nyaq geh'an, "Yeenii deeshi'ya' datthak geeneeshaag-waandak." <sup>40</sup> Ajiits'a' nijin Samaria gwich'in najii giits'a' haajil daj' diinaa dhiindii giyahnyaa, ajiits'a' t'ee Jesus zhat drin neekwaii gavaa iindi'.

<sup>41</sup> Deegavaiinya' eenjit lejii najii giik'iinjiighit dhidlit <sup>42</sup> ts'a' ajii tr'injaa jyaa agahnyaa, "Juk et'ee vik'injiriindhat, deedinaiinya' eenjit kwaa gaa diikhwan chan diits'a' ginkhe', ts'a' jii nankat datthak dinjii neehahshii nilii et'ee vaagwiindaii."

### *Cana Kwaiik'it Gwats'a' K'eegwaadhat Vidinji, Jesus Shrinilik*

<sup>43</sup> Drin neekwaii zhat naakhaa ajii t'ee Jesus neehoozhii ts'a' Galilee gwats'a' haazhii. <sup>44</sup> Jii t'ee Jesus gwehkii jyaa diinya'. "Vit'eegwijiyaahchy'aa Eenjit Ginkhii najii daganahkat gwa'an gooveenjit yinjigihii'ee kwaa." <sup>45</sup> Nijin Galilee k'idik daj', giyeenjit shoo dhidlit, Jerusalem gwizhit Passover gwiinli' daj' ch'aga'aa gwiizhit deezhik datthak giyaah'ya' geh'an.

<sup>46</sup> Ajiits'a' Jesus Galilee nahkat gwizhit Cana kwaiik'it gwits'eehoozhii, izhit t'ee chuu ajii jak chu' iitsajii. Izhit gwats'a' k'eegwaadhat vidinji'



Capernaum kwaiik'it gwizhit ilts'ik. <sup>47</sup> Nijin aji dinjii Jesus Judea nahkat gwats'an Galilee gwats'a' haazhii gwinyaa gwiitth'ak da'i, yats'a' haazhii ts'a' Capernaum gwats'a' shaa hinkhaii, shidinji' veenjit gwinzii neegwahtsii yahnya, aji vidinji' t'ee niheedhaa nigwiindhat.

<sup>48</sup> Jesus jyaa yahnya, “Gwitr'it geegwaroolii kwaa nakhwandah t'igwiizhik kwaa ji', nakhwa-tee ch'ihlak gaa duuyeh gwik'iinjiighit ilii!”

<sup>49</sup> Aji nahkat gwats'a' k'eegwaadhat jyaa yahnya, “Shigii niheedhaa gwehkii shaa hinkhaii.”

<sup>50</sup> Jesus jyaa yahnya, “Oo'an neehindii, nidinji' gweheendaii t'inchy'aa!” Aji dinjii Jesus viginjik k'iinjindhat ts'a' oo'an neehoozhii. <sup>51</sup> Dizheh gwats'a' needyaa gwiizhit zhit juu yeetr'agwah'in naji gwandak haa giidaajil, “Nichyaatsal gweheendaii t'oonchy'aa!”

<sup>52</sup> Nijin nigwiindhat da'i vidinji' veenjit gwinzii neegahoodlit eenjit gavoahkat, ts'a' jyaa giyahnya, “K'ehda'i drintl'an ehdaa tr'igwiindhat da'i ts'ik niindhaa di'ii kwaa dhidlit.” <sup>53</sup> Izhit nigwiindhat da'i Jesus jii jyaa yahnya chy'aa ganaanjik, “Nidinji' gweheendaii t'inchy'aa.” Aji dinjii dizhehk'aa haa datthak gwik'iinjiighit gaadlit.

<sup>54</sup> Jesus Judea gwats'an Galilee gwats'a' haazhii da'i jii gwitr'it gwihil'ee t'iizhik t'ee neekwat gwizhrh t'iizhik t'avarahnya.

## 5

### *Dinjii Chuy Teetin Eeghaii Shranaazhik*

<sup>1</sup> Jii ajiit'ee Jerusalem gwizhit Israel naji ch'ara'aa googwahtsii izhit Jesus gwats'a' haazhii.

<sup>2</sup> Izhit divii deek'it goo'arii geeghaih chuꝝ dhakarii goo'arii, aꝛꝛ eelin zheh gwatsal ch'ihloanli' goodlii; Hebrew ginjik zhit Bethzatha goozhii. <sup>3</sup> Aꝛꝛ zheh gwadaꝛꝛ gwizhit ilts'ik leꝛꝛ naꝛꝛ k'igilt'arii, vandee kwaa, neehidik kwaa akwat vatthai' ikchii naꝛꝛ. (Chuꝝ hee t'ak eenjit nagogwal'in; <sup>4</sup> neegwiidhak hee K'eegwaadhat vizheekat gwich'in chuꝝ zhit neediidhak ts'a' chuꝝ at'ak gwahtsii. Juu tr'ookit ilts'ik chuꝝ at'ak zhit gwizhyahkhat t'ee veenjit gwinzii neegwiilik.). <sup>5</sup> Izhit dinjii ch'ihlak dhidii, 38 years laꝛꝛ ilts'ik. <sup>6</sup> Jesus zhat k'ilt'arii niyii'in ts'a' niighyuk ilts'ik yaandaii; ts'a' jyaa yahnyaꝛꝛ, "Sheenjit gwinzii neegooli' niindhan?"

<sup>7</sup> Aꝛꝛ dinjii jyaa nyaꝛꝛ, "Juu chuꝝ zhit shahahchyya gaashandaii kwaa; chuꝝ at'ak dai' gwizhit hihshyya gwik'eegwiidaii gwiizhit sharahtee dinjii gwizhyahkhat geh'an."

<sup>8</sup> Jesus jyaa yahnyaꝛꝛ, "Ndak niindhat, nichyah oinjii ts'a' inkhaa." <sup>9</sup> Izhit zhat aꝛꝛ dinjii veenjit gwinzii neekhwadlit gwagwahkhan dichyah oonjik ts'a' ahaa (tr'iinzhii).

Izhit Neegwaazhii Drin goo'arii, <sup>10</sup> ts'a' Israel kih dilk'ii naꝛꝛ aꝛꝛ dinjii shranaazhik jyaa agahnyaꝛꝛ, "Juk Neegwaazhii Drin t'oonchy'aa, dii-law zhit nichyah k'eehin'ak kwaa goo'arii gwinyaꝛꝛ."

<sup>11</sup> Jyaa gavahnyaꝛꝛ, "Aꝛꝛ dinjii sheenjit gwinzii neegwiiltsaꝛꝛ jyaa shaiinya', 'Nichyah oinjii ts'a' inkhaa.'"

<sup>12</sup> Jii giyuꝛꝛkhat, "Jii dinjii nichyah oinjii ts'a' inkhaa nahnyaꝛꝛ aꝛꝛ juu t'inchy'aa?"

<sup>13</sup> Gaa aꝛꝛ dinjii shranaazhik aꝛꝛ juu t'inchy'aa yaandaii kwaa, tr'ihkhit dinjii gwanlii tee gwa'an gwiteiinzhii geh'an.

14 Ajjit'ee gwandaa Jesus aji Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gookwantee gwizhit yats'a' tr'ineezhii ts'a' jyaa yahnyaq, "Et'ee neenjii gwinzii akwat natr'agwaanduu akhagoiinyaq, aji akwaa ji' gwandaa nidivee gwiizuu gweheelyaa."

15 Aji dinjii aji Jews kih dilk'ii naji ts'a' haazhii ts'a' Jesus oozhii aji yats'a' tr'iinjik gavaa gwaandak.

### *Gwidinji' Vik'ighai' Gwarandaii Tr'ihē'yaa*

16 Izhit gwats'an t'ee Jews kih dilk'ii naji Jesus tr'ookhwaa giindhan, Neegwaazhii Drin dinjii shrineiinlik geh'an. 17 Jesus jyaa gavahnyaq, "Shiti' khii gwitr'it t'agwah'in, aji ts'a' shii chan gwitr'it t'agwal'in gwat'aakchy'aa."

18 Jii jyaa diinya' gwats'an t'ee lyaa geenjii tr'ookhwaa giyuunyaq. Neegwaazhii Drin gwa-law leenai gwizhrh geenjii nakwaa gaa Vit'eegwijyahchy'aa Shiti' nyaq ts'a' jyah ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa vagwahtsii veegoo'aii k'it t'inchy'aa geh'an.

19 Aji ts'a' Jesus jyaa gavahnyaq: "Li' didlii haa nakhwaa gwahaldak, Gwidinji' duuyeh adakhai' k'eegwiichy'aa t'ii'in, Viti' dee'in gwaah'in izhit gwizhrh gwik'it t'ii'in. Gwiti' dee'in, Gwidinji' chan gwik'it t'ii'in t'oonchy'aa. 20 Gwiti', Didinji' eet'iindhan ts'a' dee'in datthak yats'a' googwaahch'in. Jii dinjii shrineiinlik aji gwandaa yats'a' googwahahchy'aa t'avarahnyaq ts'a' geegwaroolii kwaa leji nakhwandaa t'ihē'yaa. 21 Gwiti', dinjii niindhat naji ineegwahdaii. Izhit gwik'it Gwidinji' chan juu niindhan naji gwandaii int'ineehe'aa t'avarahnyaq. 22 Gwiti' adan zhrh

dinjii eenjit k'eegwaadhat kwaa t'inchy'aa. Gaa Didinji' chan dinjii datthak eenjit k'eegwaadhat eenjit gwiktsajj, <sup>23</sup> Gwiti' deegwikl'oo tr'ihil'ee gwik'it Gwidinji' chan tr'ahah'aa eenjit. Juu Gwidinji' hil'ee kwaa t'ee Gwiti' yihil'e' ajj chan hil'ee kwaa t'agwarahnyaa.

<sup>24</sup> “Jii t'ee ki'didlii nakhwaa gwahaldak: Juu shiginjik diitth'ak ts'a' juu shihil'e' k'injiighit ajit'ee gwandaii ndaanaa'aj' kwaa hee'yaa. Ch'adaaj' hee niindhat gwats'an neegwiindaii geh'an Ch'aroahkat Drin zhit ji' duuyeh an ilii.

<sup>25</sup> Jii t'ee ki'didlii nakhwaa gwahaldak: khaiinjii zhat nigwiindhat, ch'adaaj' hee zhat nigwiindhat, zhit juu niindhat najj Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' giheetth'ak ts'a' juu yiitth'ak gweheendaii.

<sup>26</sup> Gwiti' dinjii inegwahdaii eenjit t'aih dii'ij, izhit gwik'it Vidinji' chan dinjii inegwahadaii eenjit t'aih intl'eiin'ajj. <sup>27</sup> Ajjts'a' Vidinji' ajj dinjii ts'a' k'eegwahaadhat eenjit t'aih yintl'eiin'ajj, Gwidinji' nilii geh'an. <sup>28</sup> Jii nakhwarahtee t'agoonjyaa shrq'; zhat nigwiighit juu tth'ank'it gwizhit niindhat najj datthak nijin giyeheetth'ak. <sup>29</sup> Nijin giyyiitth'ak ji' t'ee tth'ank'it khagiheedaa zhit juu gwinzii t'ee'ya' khaneegiheedaa ts'a' neegwigweheendaii, zhit juu vigwitr'it gwiizuu najj chan, khaneegiheedaa ts'a' goorahakat.”

### *Juu Jesus Nilii ts'a' Dee'in Yeeginkhii Najj*

<sup>30</sup> “Duuyeh shakhai' k'eegwiichy'aa t'ishi'in; Vit'eegwijyahchy'aa jyaa shahnyaa ji' gwizhrj dinjii ts'a' k'eegwahaldhat, shj deegoochy'a' nihthan gwizhrj gwik'it goo'aii kwaa gaa Shiti' shihil'e' ajj deegoochy'a' niindhan izhit gwik'it goo'aii.

31 “Nijin ideenjit giikhii daꞑ' zhit deihnyaꞑ aꞑi shats'an gwizhriḥ t'igwinyaꞑ kwaa. 32 Gaa zhit juu sheenjit ginkhii ts'a' deeshahnyaꞑ aꞑi li'didlii nilii gaashandaii. 33 Aꞑi yihi'l'e' naꞑi John ts'a' nanoozhik aꞑi ts'a' li'didlii haa gavaa ginkhe'. 34 Dinjii andah t'iinya' hiḥjyaa gwat'aalchy'aa kwaa; neekhwazhii ji' eenjit gwizhriḥ jyaa dihnyaꞑ t'ihnyaꞑ. 35 John adrii ts'a' gach'ahdrii k'it t'inchy'aa, ch'ihlee gwizhriḥ va'aadrii eet'oonghya'. 36 Gaa jii diihnyaꞑ datthak John deiinya' andaa gwihil'ee t'ihnyaꞑ. Jidii gwitr'it t'agwal'in t'ee Shiti' geegwitr'it t'agoh'ya' shoonyaꞑ shi'in, izhit deeshi'in goḥ'ya'! Gwik'iighai' t'ee Gwiti' shihil'e' gwigweheechy'aa. 37 Aꞑi ts'a' Gwiti' shihil'e', aꞑi nakhwandaa sheeginkhe'. Gwehkij dohtth'ak kwaa, vinin gaa noḥ'in kwaa, 38 nakhwadrii zhit viginjik dhoh'aꞑi chan kwaa, juu hi'l'e' aꞑi k'injukhhit kwaa geh'an. 39 Dehtly'aa Choh kat aakin goḥ'iꞑ, gwandaii ndaanaꞑ'aꞑi kwaa gaayiitr'ahaatsyaa nothtan geenjit. Aꞑi t'ee vizhit shij sheegirinkhii t'igwinyaꞑ! 40 Aꞑi googaa gwandaii khwa'yaa eenjit shij shats'a' hohjyaa kwaa.

41 “Dinjii shihil'ee akwat shihil'ee kwaa naꞑi adan goots'an t'oonchy'aa. 42 Gaa shij lyaa nakhwaashandaii; nakhwadrii zhit Vit'eegwijyaḥchy'aa veenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'iꞑ kwaa. 43 Shiti' voozhri' zhit dzaꞑ gwats'a' hoiizhii gaa shik'iinjukhhit kwaa; gaa ch'izhii dinjii doozhri' zhit nakhwats'a' neiinzhii aꞑi vik'injahohkhit. 44 Nihleenjit khadhoo'ee lyaa geet'ohthan, gaa Vit'eegwijyaḥchy'aa ch'ihlak zhriḥ nilii aꞑi hi'l'ee di'iꞑ aꞑi geenjit ninjich'oḥthat

kwaa. Jii kwaii jyaa dohchy'aa gwiizhit nats'aa gwik'iinjuhohkhit? <sup>45</sup> Gwiti' vandah gwiizuu t'ahoo'ya' nakhwahaihjyaa nohthan kwaa. Moses, vit'injyaahchy'aa aji jyaa t'ihche'yaa. <sup>46</sup> Moses lyaay vik'injuhkhith ji', shii chan shik'iinjuhkhith haa nihk'it t'oonchy'aa, deenyaay t'ee shii sheeginkhii t'inyaay. <sup>47</sup> Gaa deenaada' Moses deenyaay ts'a' gwadaant'oo aji gwik'iinjuhkhith kwaa akwat gwiizhit nats'aa shiginjik k'injihohkhit?"

## 6

### *Jesus 5,000 Naji Ach'ah'al*

*Matthew 14.13-21; Mark 6.30-44; Luke 9.10-17*

<sup>1</sup> Jii aji t'ee, Jesus Galilee van nduhts'aji neiinzhi (Tiberias van chan oozhi) <sup>2</sup> Gwitr'it geegwaroolii kwaa haa iks'ik leji naji shrineinlik giyaah'ya' geh'an leji naji giitaji adaa. <sup>3</sup> Jesus taih kat ditsyaa naji haa naadii. <sup>4</sup> It'ee niighit kwaa Jews Passover ch'arehee'aa geenigwiighit. <sup>5</sup> Jesus zhit gwa'an gwaah'in akhai' leji naji yats'a' adaa nigwiil'in ts'a' Philip jyaa ahnyaay, "Jii dinjii leji naji nijin shih gavaanchy'aa tr'ooheekwat?" <sup>6</sup> (Philip deeheenyaa ji' niindhan eenjit t'inyaay; adan ch'ada' hee deehee'yaa gaandaii.)

<sup>7</sup> Philip jyaa yahnyaay, "Jii dinjii naji nitsya' giin'al ji' gaa luhchy'aa \$200 gwandaa heelyaa."

<sup>8</sup> Vitsyaa ch'ihlak aji Simon Peter vachaa Andrew oozhi aji t'iyahnyaay, <sup>9</sup> "Yaagha' gwitee gwa'an tsyaa tsal dhidii aji luhchy'aa barley ch'ihloanli' ts'a' luk neekwaii haa di'ji. Gaa jii kwaii duuyeh jii dinjii naji datthak eenjit tr'oonadhat!"

10 Jesus t'iiyahnyaa, “Dinjii nañi dook'ii gavahtsii,” (Zhat t'oo kat goo'aii.) Aññts'a' t'ee dinjii nañi gaandii; dinjii 5000 andaa t'aanchy'aa zhat dilk'ii. 11 Jesus luhchy'aa oonjik, Vit'eegwijyahchy'aa mahsi' ahnyaa ts'a' zhat dinjii dilk'ii nañi teeyiltsit. Łuk chan gwik'it t'inlik. Daanchy'aa tr'oo'aa giindhan gwik'it ch'igin'al. 12 Datthak gwint'oo ch'igiin'al, aññt'ee ditsyaa nañi jyaa ahnyaa, “Zhit jidii giyeech'aa'al kwaii vit'ineegohjii, ch'ihłok gaa zhyaa an ooli' shrq'!” 13 Aññts'a' t'ee giitineegwihjik ts'a', tyah ch'ihłoaatin ants'a' neekwaii zhit deedigiyyiinlii, aññt'ee zhit luhchy'aa ch'ihłoanli' ts'an reh.

14 Aññ juu zhat dinjii dilk'ii aññ Jesus gwitr'it gwintsii gwaah'ya' nañi jyaa ginyaa, “Vit'eegwijyahchy'aa Eenjit Ginkhii nilii ts'a' jii nankat gwats'a' haazhii aññ t'inchy'aa lee!” 15 Jesus et'ee gitr'ii'ee ji' gaa King gihahtsyaa eenjit giyyuueendal ts'a' gaandaii. Izhit geenjit neehoozhii ts'a' adan zhrih taih tee gwats'a' haazhii.

### *Jesus Chuy Kat Ahaa*

*Matthew 14.22-33; Mark 6.45-52*

16 Khaa nigwiighit gwiizhit vitsyaa nañi ootthan van ts'a' gahaajil 17 ts'a' tr'ihchoo zhit giinjil ts'a' van nduhts'aññ Capernaum kwaiik'it goo'aii gwats'a' neegahoojil. Tqo goodlit gaa tth'aii Jesus oo'ee nidii kwaa, 18 gwiizhit t'ee gwint'aii hiltr'aii ts'a' tit nitsii. 19 Vitsyaa nañi tik akwat dqo mile aanchy'aa niighit oondaa geekwaa gwiizhit Jesus chuy kat ahaa nigwigwiil'in, tr'ihchoo ts'a' niighit kwaa niinzhii, łyaa datthak gihilghaa. 20 “Noojat

kwaa, shij t'ihchy'aa!" Jesus gavahnyaꝯ <sup>21</sup> Jyaa diinyaꝯ geh'an it'ee tr'ihchoo zhit gihaahchij gwi-izhit nijin gwats'aꝯ geedaa chy'aa zhat teeghah nagwaanajij.

### *Dinjii Najj Jesus Keegogwah'in*

<sup>22</sup> Gēhdaa drin ajij juu oonin Jesus vitsyaa najj haa haajil kwaa najj tr'ihchoo ch'ihlak tth'aii zhat dhitin lee gwik'igaanjik. Jesus ditsyaa najj haa haazhii kwaa gaagiindaii gaa ajij tr'ihchoo zhat dhitin geh'an giyehdan haajil lee gwik'igaanjik. <sup>23</sup> Gwiizhit Tiberias kwaiik'it gwachoo gwats'an tr'ihchoo lat zhat teedhidlit, geeghah gwa'an Jesus luhchy'aa eenjit K'eegwaadhat mahsiꝯ ajinyaꝯ ajit'ee gach'ah'al izhit. <sup>24</sup> Nijin Jesus akwat vitsyaa najj haa zhat gwaah'ya' kwaa dai', tr'ihchoo zhit giinjil ts'aꝯ oonin Capernaum gwats'aꝯ giyinkeeg-wahaah'yaa eenjit gwats'aꝯ gahaajil.

### *Jesus T'ee Luhchy'aa Zhit Gwandaii Nili*

<sup>25</sup> Nijin ajij dinjii najj van nduhts'ajij Jesus agogwah'ajij dai' jyaa giyahnyaꝯ, "Geech'qahtan, nijin dai' dzaꝯ k'eiindik?"

<sup>26</sup> Jesus t'agavahnyaꝯ, "Ei'didlii haa nakhwaa gwahaldak: Deenohthan gwik'it luhchy'aa oo'al ajij geh'an shinkeegoh'in gaa t'aih haa gwitr'it t'agwa'ya' gogh'ya' geh'an nakwaa. <sup>27</sup> Shih khan iizuu ilii ajij eenjit gwitr'it t'agoh'ya' shro', shih khit vaa gwireheendaii ajij gwandaa nizij. Jii shih t'ee Gwidinji' nint'eeyahachaa. Gwiti' ajij Gwidinji' deegwaht'oo t'aih yint'eiin'ajij gwagwaakij."

<sup>28</sup> Ajit'ee jii giyuahkat, "Jidii k'it t'inchy'aa Vit'eegwijyahchy'aa vigwitr'it t'igwehee'yaa t'agwaiinyaꝯ?"



29 “Jii gwitr'it t'ee Vit'eegwiyahchy'aa t'akhwa'ya' nakhoonyaa, Juu hi'e' aji vik'injuhkhit.” Jesus jyaa gavahnyaq.

30 Jyaa giyahnyaq, “Gwarahqah'yaa ts'a' gik'iinjireheeghit eenjit jidii t'aih diinandah t'ini'yaa? Deehini'yaa? 31 Yeenii diilak naji nangwinjir gwa'an luhchy'aa giin'al, jii Degtly'aa Choh zhit geenjit jyaa digwinyaq: ‘Zheekat gwats'an ch'igihee'aa eenjit luhchy'aa goots'a' nahtsit.’”

32 “Li'didlii haa nakhwaa gwahaldak!” Jesus gavahnyaq. “Jidii Moses nakhwant'in'aji t'ee zheekat gwats'an luhchy'aa t'inchy'aa kwaa. Shiti' ajit'ee luhchy'aa zheekat gwats'an nakhwant'in'aji t'igwii'in. 33 Vit'eegwiyahchy'aa jidii luhchy'aa gwant'ahchak aji t'ee zheekat gwats'an nilii ts'a' jii nankat gwandai gwats'an ahtsii.”

34 “K'eegwaadhat, jii luhchy'aa khit geenjit diinant'ahtsit.” giyahnyaq.

35 “Aji luhchy'aa vik'iighai' gwarandai, ajit'ee shi' t'ihchy'aa,” Jesus gavahnyaq. “Juu shaa nilii naji duuyeh goozhit gwilts'ik. Juu shik'iinjuighit naji duuyeh chuq dahji.

36 Shoq'hya', nakhwaiinya' gaa reh nihk'it gwik'iinjuhkhit kwaa. 37 Shiti' juu shant'ahchii aji naji shats'a' heedaa. Juu shaa nilii naji duuyeh an gavaal'ee. 38 Zheekat gwats'an tr'iizhii ts'a' jidii shi'yaa goo'aii sharahnyaq aji gwik'it t'ishi'yaa, shi' shakhai' t'ishi'in kwaa.

39 Juu shih'e' t'ee jii kwaii t'ooshi'ya' shoonyaq: juu shant'eeegoovinlii naji gaatr'agwaljii shro' shoonyaq, gaa Khaiinkoq Drinzhit ndaanaq'aj' ji', datthak gwandai neegoohatsyaa eenjit. 40 Shiti' jii

kwaii gwinkeet'iindhan: Juu Gwidinji' k'injiighit ts'á' giik'iinjiighit naïï khit gwarandaii goots'an hałtsyaa. Khaiinkqo Drin ndaanaa'áï' ji' gwandaii neegoohałtsyaa."

<sup>41</sup> Israel gwich'in naïï giyeenjit vik'iï gwanlii, jii jyaa nyaá geh'an, "Aïï luhchy'aa vik'iighai' gwarandaii, áïit'ee shii t'ihchy'aa." <sup>42</sup> Izhit geh'an jyaa ginyaá, "Joseph vidinji' Jesus lee t'inchy'aa? Vahan, viti' haa gwiindaii t'inchy'aa adan t'inchy'aa ji', nats'áá zheekat gwats'an ihshyaa nyaá t'inyaá?"

<sup>43</sup> Jesus jyaa gavahnyaá, "Zhyaa gookhii kwaa! <sup>44</sup> Juu Shiti' shats'á' yihí'ee naïï ji' gwizhríh shats'á' heedaa; ts'á' Khaiinkqo Drin zhit ndaanaa'áï' ji' gwandaii vats'an neehałtsyaa. <sup>45</sup> Yeenii Vit'eegwiyáhchy'aa Eenjit Ginkhii naïï jii dagogwaáant'oo, 'Dinjii datthak Vit'eegwiyáhchy'aa googwahah'e.' Juu Shiti' diitth'ak ts'á' yats'an googwaa'ee t'ee shaa nilii.

<sup>46</sup> Gwiti' nah'ya' gwinyaá t'igwinyaá kwaa; juu Vit'eegwiyáhchy'aa ts'an ahaa zhrih Gwiti' nah'ya' t'oonchy'aa. <sup>47</sup> Li'didlii haa nakhwaa gwahaldak, juu gwik'iinjiighit di'iï t'ee khit gwarandaii hee'yaa. <sup>48</sup> Luhchy'aa vik'iighai' gwarandaii t'ihchy'aa. <sup>49</sup> Yeenii nakhwalak naïï nangwinjir gwa'an manna\* giin'al, gaa nigiiindhat. <sup>50</sup> Gaa juu zheekat gwats'an luhchy'aa a'aa t'ee khit gweheendaii. <sup>51</sup> Zheekat gwats'an luhchy'aa gwandaii áïï t'ihchy'aa. Juu yiin'al t'ee khit geenjit gweheendaii. Aïï luhchy'aa ant'l'eehałcha

---

\* **6:49** Manna t'ee luhchy'aa k'it t'inchy'aa, niighit dáï' gwanaa Israel naïï ant'l'eeyałtsit.

t'ee shatthaj' t'inchy'aa. Jii nankat datthak gwant'eehachaa."

<sup>52</sup> "Jii gwigwiitth'ak daj' geenjit Jews najj ni-hzheedagaan'ee. Jii dinjii nats'aq datthaj' di-ihah'aa t'inyaq?" ginyaq.

<sup>53</sup> Jesus jyaa gwahnyaq: "Li'didlii haa nakhwaa gwahaldak: Gwidinji' vatthaj' in'aa kwaa ts'a' vadaa ninji kwaa ji' duuyeh gwarandaii ni'ij.

<sup>54</sup> Juu shatthaj' a'aa ts'a' shadaa dinji t'ee khit gwarandaii hee'yaa, aajts'a' Khaiinkoq Drin zhit ndaanaja'ji' ji' vineegwahaldaii. <sup>55</sup> Shatthaj' t'ee lyaa shih t'inchy'aa, shadaa t'ee li'haa tr'ihenjyaa eenjit t'inchy'aa. <sup>56</sup> Juu shatthaj' a'aa ts'a' shadaa dinji t'ee shizhit gwandaii ts'a' shij chan vizhit gwijhdaii. <sup>57</sup> Gwiti' gwandaii aijt'ee shih'e' aajts'a' veh'an gwijhdaii. Izhit gwik'it, juu sha'aa t'ee sheh'an gweheendaii. <sup>58</sup> Izhit geh'an t'ee jii luhchy'aa zheekat gwats'an t'inchy'aa; yeenii nakhwalak luhchy'aa giin'al ts'a' nigindhat aji luhchy'aa k'it t'inchy'aa t'arahnyaq kwaa. Jii luhchy'aa aji juu yiin'al ji' khit gweheendaii."

<sup>59</sup> Capernaum kwaiik'it gwizhit Israel tr'igiinkhii zeh gwizhit Jesus jii eenjit geech'qahtan.

### *Khit Gwirehendaii Eenjit Ginjih*

<sup>60</sup> Vitsyaa lejji najj jii datthak eenjit gwigwi-itth'ak daj' jyaa ginyaq, "Jii jidii eech'qahtan lyaa vagwantrii. Juu yuhaahky'aa ts'a' gwik'it t'ihche'yaa?"

<sup>61</sup> Jesus deeginyaq giyaagwaandak kwaa gaa jidii eenjit nihzheedagaan'ee gavaandaii ts'a' aji eenjit jyaa gavahnyaq, "Jii jyaa diinyaq"

eenjit akhagohnya' nohthan? <sup>62</sup> Aji ji', Gwidinji' gwehkji' nijin gwats'an tr'iinzhi' gwits'eehoozhii nõh'ya' ji' yu'? <sup>63</sup> Vit'eegwijyahchy'aa vanky'aa t'ee gwandaii gwats'an ahtsii; gwatthaj' aji jyaa dagwãhtsii veegoo'aii kwaa. Jii ginjih eenakhwaagwaldak aji't'ee lya' shroodiinya' ts'a' gwandaii nilii. <sup>64</sup> Googaa nakhwalat naji jii deiinya' gwik'iinjiighit kwaa." (Tr'ookit dai' gwats'an Jesus juu gootee gwik'iinjiighit kwaa ts'a' juu gwintl'eeyahahchya.) <sup>65</sup> Jii chan jyaanya', "Jii geh'an gwizhrh' jyaa nakhwaiinya' duuyeh ch'ihlak gaa shats'a' hahaii, Gwiti' jyãhts'a' yeenjit gwiltsaji' ji' gwizhrh'!"

<sup>66</sup> Jii kwaii geh'an, vitsyaa lejii naji akhagiiyuunya'.

<sup>67</sup> Aji's'a' Jesus ditsyaa 12 naji t'ahnya', "Nakhwan chan gavaahohjyaa nohthan?"

<sup>68</sup> Simon Peter jyaa yahnya', "Shik'eegwaadhat, juu vats'a' tr'ihedaa go'? Gwandaii ndaana'aj' kwaa gweheelyaa eenjit nan zhrh' ginjik ni'ii. <sup>69</sup> Aji's'a' juk Vit'eegwijyahchy'aa vats'an Shroodiinya' inlii naagwiindaii ts'a' gwik'injiriighit."

<sup>70</sup> Jesus jyaa gavahnya', "12 ohji' ts'a' gwitee tr'anakhwiili, gaa nakhwatee ch'ihlak Ch'ankey'aa Tr'aanduu nilii!" <sup>71</sup> (Simon Iscariot vigii eeginkhii t'inya'. Judas t'ee Vitsyaa 12 naji tee dhidii gaa gwintl'eeyahahchya.)

## 7

### *Jesus, Dachaa Naji Haa*

<sup>1</sup> Jii aji't'ee, Jesus Galilee nahkat datthak neehidik; Judea nahkat aji' gwats'a' neehidik gitri'ee,

Jews kih dilk'ii najj giyuukhwaa giindhan geh'an.  
<sup>2</sup> Dinjii chan hee khaihlan niheedaa ts'a' aji eenjit niighit kwaa Israel najj tr'al zeh googwahahtsyaa nineegweedhat (Tabernacles googahnyaa).  
<sup>3</sup> Aijts'a' t'ee Jesus vachaa najj jyaa yahnyaa, "Dzaa gihleehinkhaii ts'a' Judea nahkat gwats'a' hinkhaii, zhit deeni'in kwaii nitsyaa najj googwahaa'h'yaa eenjit. <sup>4</sup> Ch'ihlak gwinzii shaagoondaii niindhan gwiizhit duuyeh dee'in nagwaa'h'ii. Jyaa dini'in akwat jii nankat datthak naagweheendaii gwahtsii." <sup>5</sup> (vachaa najj gaa giik'iinjiighit kwaa).

<sup>6</sup> Jesus jyaa goovahnyaa, "Tth'aii gwats'a' hihshyaa eenjit gwinzii zhat shaa nigwiighit kwaa. Nakhwan aji nijin ji' hohjyaa gaa gwinzii. <sup>7</sup> Jii nankat najj juu datthak sheet'iindhan kwaa gaa gootr'agwaanduu gwanlii goovaihnyaa geh'an, nakhwan aji jyaa nakhwagahthan kwaa. <sup>8</sup> Nijin dinjii khaihlan niinjil gwats'a' hohjyaa ts'a' ch'oh'aa. Shii aji zhat nihshyaa kwaa. Gwats'a' hihshyaa eenjit tth'aii gwinzii zhat shaa nigwiighit kwaa." <sup>9</sup> Jyaa diinya' ajiit'ee t'ee adan aji Galilee dhidii.

### *Jesus, Tabernacles Ch'aga'aa Gwats'a' Haazhii*

<sup>10</sup> Vachaa najj dinjii khaihlan niinjil gwats'a' gahaajil ajiit'ee Jesus gweentak gootaji haazhii.  
<sup>11</sup> Jews kih dilk'ii najj dinjii khaihlan niinjil tee giyinkeegwaah'in, "Adaajii t'inchy'aa?" giyahnyaa.

<sup>12</sup> Datthak dinjii khaihlan niinjil tee dagaadzit ts'a' giyeeginkhii. Goolat najj, "Dinjii nizii t'inchy'aa giyahnyaa!" Goolat najj, "Akwaa, dinjii nan'ee t'inchy'aa!" giyahnyaa. <sup>13</sup> Gaa ch'ihlak gaa

gwandah giieeginkhii kwaa, Jews kih dilk'ii najj agaanjat geh'an.

14 Drin dōō gwizhit datthak ch'aga'aa ndaanagaahjik gwiizhit Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit nihdeiinzhii ts'ą' geech'ōahtan. (Drin nihk'iidōō gwizhit datthak dinjii ch'aga'aa)

15 Jews kih dilk'ii najj eenjit geegagoolii kwaa t'inyaą ts'ą' jyaa ginyaą, “Jii dinjii gooltin kwaa gwiizhit deegwiltsii gwandaii t'inyaą?”

16 Jesus jyaa goovahnyaą, “Jidii eech'oahtan shats'an t'igwinyaą kwaa gaa Vit'eegwijyahchy'aa shihi'e' vats'an t'ihnyaą.

17 Juu Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' yuunyaą gwik'it t'inchy'aa aji t'ee jidii eech'oahtan aji Vit'eegwijyahchy'aa vats'an t'igwii'in akwat shats'an t'igwii'in ji' eenjit gaahendaii. 18 Juu deeyiindhan zhrih gwik'it geech'ōahtan t'ee zhyaa sharahoh'e' niindhan, juu yihie' aji eenjit hil'ee niindhan aji t'ee hi'didlii nilii ts'ą' oots'it t'inyaą kwaa. 19 Deenaada'i' Moses va-law nakhwant'in'aji, t'oonchy'aa. Nakhwatee ch'ihlak gaa Law k'eegwahthat kwaa. Jaghahi geenjit shehdaa tr'agoh'aa getr'agoh'in?”

20 Izhit zhat dinjii lejji najj jyaa ginyaą, “Nizhit ch'ankey'aa iizuu dhidii! Juu nehdaa tr'igwihee'aa gwik'eegwandaii t'igwii'in?”

21 Jesus jyaa goovahnyaą. “Gwitr'it gwinzii ch'ihlak t'agwal'ya' ts'ą' datthak nakhwandaa t'igwiizhik. 22 Moses nakhwagii chyaatsal vadhah gihleeht'ii nakhwaihnyaą geh'an Neegwaazhii Drin chyaatsal vadhah gihleeht'ii, (Moses aji nakwaa gaa yeenii nakhwalak najj tr'ookit

khagwigwiin'ajj.) <sup>23</sup> Moses va-law leehaanaii kwaa eenjit chyaatsal Neegwaazhii Drin vadhah gihleerahaht'ii goo'aii ji' jaghaii Neegwaazhii Drin dinjii ts'a' tr'iinjik eenjit shats'a' nakhwak'ii gwanlii? <sup>24</sup> Dinjii gwiizuu t'ii'in dohny'a' shrq', nijin gwinzii t'ii'in da'i', K'eegwaadhat jyaa dagoo'ya' shrq' diinoohnyaa!"

*Jesus Lee Christ T'inchy'aa?*

<sup>25</sup> Jerusalem gwich'in lat najj jyaa diginyaa, "Jii dinjii lee gihaahkhwaa geegwitr'it t'agoogwah'in chy'aa? <sup>26</sup> Dzaa gooh'in! Juu najj datthak andah ginkhii googaa ch'ihlak gaa k'eegwiichy'aa t'inyaa kwaa. Kih dilk'ii najj Christ t'inchy'aa giyaandaii t'igii'in gwich'in. <sup>27</sup> Gaa Christ nijin vigwiilkij ji' izhit ch'ihlak gaa nijin gwats'an t'inchy'aa giyaaheendaii kwaa. Aijts'a' diikhwan ajj nijin gwats'an t'inchy'aa vaagwiindaii."

<sup>28</sup> Jesus Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit gwint'aii ginkhii ts'a' jyaanya, "Shaakhwandaii ts'a' nijin gwats'an ihshyaa gaakhwandaii? Gaa shakhai' dzaa gwats'a' hoiizhii kwaa, juu dzaa gwats'a' shih'e' t'ee h'ididlii nilii. Nan ajj vaanandaii kwaa. <sup>29</sup> Gaa shijj ajj vaashandaii, vats'an tr'iizhii ts'a' shih'e'."

<sup>30</sup> Aijts'a' zheegwaazhrjij nihdeegiihahchij gwik'eegogwandaii, gaa ch'ihlak yakat naanjik kwaa, tth'aii vidrin nigwiighit kwaa geh'an. <sup>31</sup> Gaa zhat lejij najj giik'iinjighit ts'a' jyaa ginyaa. "Nijin Christ vineegwiilkij ji', jii dinjii dee'ya' ajj andaa ts'a' gwitr'it geegwaroolii kwaa t'ih'e'yaa?"

*Gwiky'aahitii Najj Jesus Zheegwaazhrjij Nigihilchij*

<sup>32</sup> Pharisee khaihkwaii naïï dinjii tee gwa'an da-gaadzit Jesus ts'á' eegiginkhii googii'tth'ak, aïïts'á' geedan chan ts'á' giinkhiih kih dilk'ii naïï haa zheegwaazhraïï nigiihahchyyaa eenjit, gwak'aahtii naïï giyyinkeehi'e'. <sup>33</sup> Jesus jyaa nyaá, "Tth'ain gwintsal gwizhrìh nakwaa t'ihihchy'aa, aïït'èé juu nakhwats'á' shihì'e' aïï vats'á' neehihdyaa, <sup>34</sup> Shii shinkeegoh'in gaa duuyeh shagoh'aïï, nijuk neehidyaa duuyeh gwats'á' hohjyaa geh'an."

<sup>35</sup> Jews kih dilk'ii naïï jyaa nihlagaanyaá, "Nijuk gwats'á' heekhaa ts'á' khyu' vagwarahah'aa t'inyaá? Greek kwaiik'it Jews naïï tee gwats'á' hahaii ts'á' geech'oohaáhchyyaa lee t'inyaá? <sup>36</sup> Jyaa goovahnyaá, 'Shikeegohòòh'yaa gaa duuyeh shagoh'aïï, ts'á' nijuk hihdyaa duuyeh gooh'in.' Deinyaá t'inyaá?"

### *Chü Vats'an Gwandaii Ninlaii*

<sup>37</sup> Aïï ch'ara'aa drin ndaanaá'aï' lyya ch'andaa gwihil'ee. Izhit drin Jesus ndak nidhikhin ts'á' gwint'ain jyaanyaá. "Juu chü dahlii shats'á' hahaii ts'á' chü dinjii. <sup>38</sup> Dèhtly'aa Choh kat jyaa digwinyaá, 'Juu shik'iinjiighit, vidrii zhit gwats'an chü gwandaii t'ihenjyaa.'" <sup>39</sup> Juu yik'injiighit naïï eenjit Ch'ankey'aa Shroodiinyaá ts'an gahaa'yaa eenjit Jesus geeginkhii t'inyaá. Izhit zhat daj' aïï Ch'ankey'aa Shroodiinyaá tth'ain goont'eerah'aïï kwaa, Jesus tth'ain hee niighit kwaa ts'á' ch'eegwahndit ilii kwaa geh'an.

### *Dinjii Naïï Nihlehjuk Gininjich'ahthat*

<sup>40</sup> Dinjii tee lejii naïï jii jyaa nyaá giyyi'tth'ak daj' jyaa ginyaá, "Jii dinjii Vit'eegwijyahchy'aa Eenjit Ginkhii t'inchy'aa lee!"



41 Ch'izhii nąj jyaa ginyaą, “Christ t'inchy'aa oo'ee?”

Gaa ch'izhii nąj chan jyaa nyaą, “Christ duuyeh Galilee gwats'an ahaa t'inchy'aa! 42 Dęhtly'aa Choh kat, dinjii yeenii King David ts'an deedhaa ts'a' Bethlehem gwizhit vigweheelyaa ąjıt'ee Christ, dinjii neehahshii heelyaa gwinyaą, ąj kwaiik'it t'ee David gwiinch'ı'. 43 Nihktee giıyeenjıt nihzheedagaąn'ee. 44 Goolat nąj zheegwaazhraj narohchyaa giıyuunyaą, ch'ihlak gaa giukat naanjik kwaa.”

*Jews Kih Dilk'ii Nąj Giik'injiighit Kwaa*

45 ąj gwiky'aahıtii nąj, giınkhih kih dilk'ii nąj chan ts'a' Pharisee khaihkwaii nąj haa ts'eegahoojil, ąj nąj googaahkat, “Jaghaii adahaa oo'ee noohchjı kwaa?”

46 ąj gwiky'aahıtii nąj jyaa ginyaą, “Jii dinjii lya vik'it t'igwinyaą kwaa t'arahnyaą!”

47 “Nakhwan chan neenakhwaiin'ak lee t'ohnyaą,” Pharisee khaihkwaii nąj jii googaahkat. 48 “Diitee gwa'an nik'ee diikhaihkwaii akwat Pharisee khaihkwaii ch'ihlak yik'injiighit haakhwandaii? 49 Juk dzaą dinjii nąj Moses va-law haagiindaii kwaa, ąj geh'an t'ee Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' gavoonyaą gwik'it t'iginchy'aa kwaa!”

50 Nicodemus t'ee Pharisee ch'ihlak nilii, ąjıt'ee gwehkji daj' Jesus eenoozhii ts'a' nah'ya'. Nicodemus jyaa gavahnyaą, 51 “Dii-law zhit duuyeh dinjii tr'ahaahkhwa gwats'a' dee'ya' eenjit vęhdaa tr'agwara'aii goo'aii gwinyaą.”

52 ąj jyaa ginyaą, “Nan chan Galilee gwats'an inkhaa? Dęhtly'aa Choh kat vagwan'ee ąj ji'

t'ee Galilee gwats'an Vit'eegwijyahchy'aa Eenjit Ginkhii ahaa kwaa gwiky'aahaandal.”<sup>53</sup> Ajjit'ee t'ee juu najj datthak digizheh gwits'eegahoojil.

## 8

### *Tr'injaa Vakai' T'inchy'aa Kwaa Giiky'aanjik*

<sup>1</sup> Gaa Jesus aji Taih Vakats Olives Nahshii ts'a' haazhii. <sup>2</sup> Gēhdaa vanh daj' hee Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwits'eehoozhii. Leji najj yeelin niinjil ts'a' dhidii ts'a' geegoovahtan. <sup>3</sup> Law eech'oahtan najj chan ts'a' Pharisee najj haa dinjii va'at ch'izhii dinjii haa dhichii ik'igaanjik aji nihdeegaahchii ts'a' juu najj datthak ts'a' nigiyaaahchii. <sup>4</sup> “Geech'oahtan,” Jesus agahnyaa, “Jii tr'injaa dinjii va'at ch'izhii dinjii haa dhichii vik'igwaanjik. <sup>5</sup> Moses dii-law zhit tr'injaa jyaa dii'in t'ee kii haa tr'ahaakhwaa goo'aii nyaa. Akwat, geenjit deehinjyaa?” <sup>6</sup> Goodhii nideegiihaatthal eenjit jyaa giyahnyaa t'iginyaa, gwik'it t'iizhik giyahaanjyaa eenjit.

Gaa Jesus aji khatroogwiintthaii ts'a' nankat danleetth'ak haa ch'adaant'oo. <sup>7</sup> Zhat nigilzhii ts'a' gwint'oo giyuahkat, ndak ninehjin ts'a' jyaa goovahnyaa, “Nakhwatee juu vatr'agwaanduu gwakwaa, aji jii tr'injaa adan tr'ookit kii haa yatthat.” <sup>8</sup> Chan hee khatroogwiintthaii ts'a' nankat ch'adaant'oo.

<sup>9</sup> Nijin jii gwigwiitth'ak daj', gootee googwaanchy'aa ts'a' gihleegihii'oo, juu vaghii leji najj tr'ookit. Jesus zhrih zhat dhidii, aji tr'injaa chan zhat nadhat. <sup>10</sup> Ndak ninehjin ts'a' jyaa

nyaa, “Tr'injaa nijin neegahoojil? Nik'ee gwintl'ee nahahchyya ch'ihlak dzaa dhidii?”

<sup>11</sup> “Shik'eegwaadhat datthak gihleegahoojil,” aji tr'injaa nyaa.

“Akwat, shij chan duuyeh narahaakhwaa geenjit gwintl'ee nahalchij t'oonchy'aa, oo'an neehiindii ts'a' chan natr'agwaanduu neegooli' shrq'.” Jesus yahnyaa.

### *Jesus Nankat Gwach'ahdrii Nili*

<sup>12</sup> Nijin chan hee Jesus goots'a' neegeedi', “Jii nankat gwach'aadrii ihlii. Juu shaa ahaa t'ee gwandaii aadrii hee'yaa ts'a' chan duuyeh toq gwizhit ahaa.”

<sup>13</sup> Aji Pharisee khaihkwaii naji jyaa giyahnyaa, “Et'ee nahzhrij ideenjit ginkhii akwat deiinyaa datthak zhyaa t'iinyaa.”

<sup>14</sup> “Nakwaa!” Jesus gavahnyaa, “Shahzhrij ideenjit giikhii ji' gaa deihnyaa datthak li'didlii nilii t'inchy'aa, nijin gwats'an ihshyaa akwat nijin gwits'eeihdyaa gaashandaii geh'an. Nakhwan aji nijin gwats'an tr'iizhii akwat nijin neehihdyaa gaakhwandaii kwaa. <sup>15</sup> Dinjii vidrii zhit t'oonchy'aa gaakhwandaii kwaa gwiizhit jyaanchy'aa dohnyaa, shij aji duuyeh dinjii agwarahahshij eenjit gwantl'alchij. <sup>16</sup> Gaa jyaa dihiinjyaa ji', li'didlii haa t'ihihjyaa, shij zhrij jyahts'a' sheegoo'aii kwaa, Gwiti' shihil'e' chan shaa t'inchy'aa. <sup>17</sup> Nakhwa-law zhit gwadanakhwat'oo, nijin vandah t'igwiizhik neekwaii naji li'didlii t'igwinyaa ginyaa dai' gwizhrij li'didlii nilii. <sup>18</sup> Ideenjit giikhii ajits'a' Shiti' shihil'e' chan sheenjit ginkhii.”

19 “Niti' adaajii?” giiyahnyaꝯ.

“Shaakhwandaii kwaa ts'ꝯ' Shiti' chan vaakhwandaii kwaa, shaakhwandaii ji' Shiti' chan vaakhwahandaii goo'aii t'oonchy'aa.” Jesus gavahnyaꝯ.

20 Kharigidiinjii Zhee Gwachoh gwizhit jii kwaii jyaa nyaꝯ, ꝯii nijin gwizhit gwintl'eegaandak goo'aii gwizhit. Aꝯiits'ꝯ' t'ee ch'ihlak gaa zheegwaazhraꝯii niyaꝯhchii kwaa, tth'aii zhat veegoo'aii kwaa geh'an.

*Nijin Gwats'an Hihshyaa Duuyeh Gwats'ꝯ' Hohjyaa*

21 Jesus chan hee jyaa dagoovahnyaꝯ, “Hihshyaa t'oonchy'aa; shikeegohꝯꝯ'h'yaꝯ gaa nakhwatr'agwaanduu zhit nahohthaa nijuk hihshyaa izhit duuyeh gwats'ꝯ' hohjyaa.”

22 Aꝯiits'ꝯ' t'ee Israel gwakhaihkwaii nꝯii jyaa ginyaꝯ, “Nijin gwats'ꝯ' hihshyaa ꝯii duuyeh gwats'ꝯ' hohjyaa nyaꝯ akwat adahaaghwaꝯ lee t'inyaꝯ?”

23 Jesus jyaa gavahnyaꝯ, “Yeezhak gwats'an ohdaa gaa shii ꝯii yeedak gwats'an ihshyaa. Dzaa nankat gwats'an tr'oojil gaa shii ꝯii nankat gwats'an ihshyaa kwaa. 24 Aꝯii geh'an t'ee nakhwatr'agwaanduu zhit nahohthaa nakhwaihnyaꝯ. 'Juu Ihkii Aꝯii Ihkii.' Gwik'injuhkhith kwaa ji' t'ee ꝯii geh'an nakhwatr'agwaanduu zhit nahohthaa.”

25 “Juu inlii?” giiyahnyaꝯ?

Jesus jyaa gavahnyaꝯ, “Juu ihkii tr'ookit dai' gwats'an nakhwaihnyaꝯ ꝯii ihkii t'oonchy'aa.

26 Deekhwa'ya' eenjit gwintl'ee nakhwahalchyaꝯ,

gaa juu shihil'e' ajī̯ Łi'didlii nilii, ajī̯ts'a' jidii vats'an gwiihtth'ak ajī̯ zhr̄ih̄ jii nankat eegwahaaldak t'ihnyā̯a.”

<sup>27</sup> Gwiti' eeginkhii t'inyā̯a giyaandaii kwaa.

<sup>28</sup> Ts'a' t'ee Jesus jyaa gavahnyā̯a, “Nijin Gwid-inji' ndak gahoochjī̯ t'ee 'Juu Ih̄ii Ajī̯ Ih̄ii!' gaakhwahandaii, izhit t'ee shakhai' t'ihnyā̯a kwaa ts'a' Gwiti' jidii geeshoołtin ajī̯ gwaaktan t'ihnyā̯a gaakhwahandaii. <sup>29</sup> Juu shihil'e' ajī̯ shaa nilii, akhashoonyā̯a kwaa, doo'ya' shoonyā̯a gwik'it t'ishi'in geh'an.”

<sup>30</sup> Lejī̯ najī̯ Jesus deiinya' giik'injiighit.

### *Deenaadji' Gwats'an Dinjī̯ Abraham Ts'an Deedhaa*

<sup>31</sup> Ajī̯ts'a' t'ee juu gootee giik'injiighit najī̯ jyaa ahnyā̯a, “Jii geenakhwaaktan kwaii gwik'eegothat ji', łyaa shitsyaa ohī̯j, <sup>32</sup> ki'didlii haakhwahandaii, ts'a' gadanakhwahahchyya.”

<sup>33</sup> “Abraham vats'an direedhaa, ajī̯ts'a' ch'ihłak gaa ts'an tr'iinli' kwaa. Deiinyā̯a t'iinyā̯a, 'Gadanakhwahahchyya.' diinyā̯a daji'?” giyahnyā̯a.

<sup>34</sup> Jesus jyaa gavahnyā̯a, “Łi'didlii eenakhwaag-wahaldak: juu datr'agwaanduu gwahtsii t'ee tr'aanduu goots'a' k'eegwaadhat k'it t'oonchy'aa.

<sup>35</sup> Ajī̯ juu slave nilii najī̯ digizheh k'ā̯a gwizhit dagalak najī̯ tee gwats'an giheelyaa kwaa gaa Gwidinji' ajī̯ khit zhat gwats'an heelyaa.

<sup>36</sup> Gwidinji' gadanakhwaahchjī̯ ji', t'ee łyaa khit geenjit gadahohdaa. <sup>37</sup> Abraham ts'an dohthaa gaashandaii, ajī̯ googaa shehdaa tr'agahoh'aa geetr'agoh'in, jidii geenakhwaaktan gwik'injuhkhith kwaa geh'an. <sup>38</sup> Jidii Shiti' shats'a'

gwigweelch'in aji geenakhwaagwaldak, gaa nakhwan aji nakhwati' deenakhwahnyaqa aji gwizhrjh gwik'eeghthat."

<sup>39</sup> "Diilak t'ee Abraham t'inchy'aa," giiyahnyaqa.

"Abraham vats'an dothaa ji', nakhwan chan vigwitr'it t'agahoh'yaa. <sup>40</sup> Vit'eegwijyahchy'aa vats'an hi'didlii diitth'ak aji geenakhwaagwaldak gwizhrjh t'ishi'ya'. Aji googaa shehdaa tr'agahoh'aa geetr'agoh'in. Abraham jyaa dee'ya' kwaa t'oonchy'aa! <sup>41</sup> Nakhwati' dee'ya' aji vik'it t'akhwa'in," Jesus gavahnyaqa.

"Kwaiitak-gii tr'inlii kwaa, Vit'eegwijyahchy'aa zhrjh diiti', diikhwan zhrjh vidinji' hi'didlii tr'iinlii," ginyaqa.

<sup>42</sup> Jesus jyaa gavahnyaqa, "Vit'eegwijyahchy'aa nakhwati' nilii ji', sheet'ahookhyaa, Vit'eegwijyahchy'aa vats'an ihshyaa ts'a' juk dzaqa dhidii geh'an. Shakhai' dzaqa gwats'a' hoiizhii kwaa gaa dzaqa gwats'a' shihie'." <sup>43</sup> Jaghaii deiinyaqa t'iihnyaqa datthak gaakhwandaii kwaa? Deiinyaqa t'ihnyaqa aji gootht'ak nohthan kwaa geh'an t'oonchy'aa. <sup>44</sup> Nakhwati' Ch'ankey'aa Tr'aanduu vigii ohji ts'a' nakhwati' nilii ts'a' doo'ya' nakhoonya gwik'it t'akhwa'in. Tr'ookit daj' gwats'an dinjii aghan nilii. Ch'ihlok gaa hi'didlii nilii kwaa, hi'didlii vizhit kwaa geh'an. Oots'it zhrjh gwizhit nilii geh'an tr'oots'it gwiti' nilii. <sup>45</sup> Li'didlii eegiihkhi geh'an shik'injuhkhith kwaa. <sup>46</sup> Nakhwatee ch'ihlak nik'ee vandah shatr'agwaanduu gwaaltsii shaah'ya'? Li'didlii eegiihkhi t'ihnyaqa ji' jaghaii shik'injuhkhith kwaa? <sup>47</sup> Juu Vit'eegwijyahchy'aa ts'an ahaa t'ee Vit'eegwijyahchy'aa viginjik ook'iji. Nakhwan aji

Vit'eegwiyjahchy'aa vats'an ohdaa kwaa, aji geh'an ch'oodqohk'iji kwaa t'oonchy'aa.”

*Nats'aa Jesus Ideeginkhii*

<sup>48</sup> Israel naji Jesus jyaa gahnyaqa, “Samaria gwich'in inlii ts'a' nizhit ch'ankey'aa iizu'u dhidii aji lya lee t'igwinyaqa?”

<sup>49</sup> “Shizhit ch'ankey'aa iizu'u kwaa t'oonchy'aa,” Jesus gavahnyaqa, “Shiti' hoo'e', gaa nakhwan aji shahoh'ee kwaa. <sup>50</sup> Sharahoh'e' yiihthan kwaa, gaa ch'ihlak zhrih sharahoh'e' yiindhan, ts'a' adan aji jidii gwiizu'u akwat gwinzii haa heenjyaa. <sup>51</sup> Jii t'ee lya li'didlii. Juu shik'eegwahthat t'ee duuyeh niight.”

<sup>52</sup> Israel naji jyaa giyahnyaqa, “Et'ee nizhit ch'ankey'aa iizu'u dhidii naagwiindai! Abraham chan niindhat, yeenii Vit'eegwiyjahchy'aa Eenjit Ginkhii naji chan niinjik, googaa gwiizhit jyaa diinyaqa, 'Juu shik'eegwahthat t'ee duuyeh niight.’

<sup>53</sup> Diilak Abraham chan ts'a' Vit'eegwiyjahchy'aa Eenjit Ginkhii naji niinjik. Abraham vandaa t'agwahtsii sheegoo'aa diinyaqa lee t'iinyaqa? Jidii ihlii niindhan?”

<sup>54</sup> Jesus jyaa gavahnyaqa, “Ideenjit zhrih yinjiihoh'ee ji', aji yeenjihoh'ee giili' nilii. Shiti' sheeyinjih'ee. Aji t'ee nakhwan chan Vit'eegwiyjahchy'aa vohnyaqa reh. <sup>55</sup> Ch'ihlak gaa vaakhwandai kwaa gaa shi aji gwinzii vaashandai. Vaashandai kwaa dihnyaqa ji' t'ee nakhwak'it oohihts'it. Gaa vaashandai ts'a' viginjik k'eegwahthat. <sup>56</sup> Nakhwalak Abraham nijin drin shahah'yaa ji' geenjit shoo nilii, ch'ada'i gwaah'ya' ts'a' shoo dhidlit.”

<sup>57</sup> Jews naʒi jyaa giyahnyaʒa, “Tth'aa googaa 50 years old inlii kwaa gwiizhit Abraham nah'ya?”

<sup>58</sup> “Li'didlii haa giikhii! Abraham vehkii daʒi gwats'an Shii Ihii!” Jesus gavahnyaʒa

<sup>59</sup> Kii giyeenjii teegwɨjik gaa Jesus gweentak Kharigidiinjii Zhee Gwachoh cheehoozhii.

## 9

*Jesus, Dinjii Vandee Kwaa Haagweech'in Neeg-wiitsaʒi*

<sup>1</sup> Jesus ahaa gwiizhit dinjii vandee kwaa ts'a' vagoodlit niil'in. <sup>2</sup> Vitsyaa naʒi yuahkat, “Geech'qaʒtan, vandee kwaa ts'a' vagoodlit aʒi juu vatr'agwaanduu t'oonchy'aa? Adan vats'an akwat viyehghan naʒi?”

<sup>3</sup> Jesus jyaa gavahnyaʒa, “Vandee kwaa aʒi adan vatr'agwaanduu akwat viyehghan gootr'agwaanduu gwadraʒi t'oonchy'aa kwaa. Gaa jii dinjii vandee kwaa aʒi, Vit'eegwijaʒhchy'aa vat'aa gwizhrɨh eegweheechy'aa eenjit vaagweech'in neegahoodlit. <sup>4</sup> Tth'aa drin gwanlii gwiizhit juu shih'e' aʒi nihk'it vigwitr'it t'agwarahah'yaa gwizhrɨh goo'aa. Et'ee tʒʒ gweheelyaa ts'a' duuyeh tʒʒ gwitr'it t'agwarah'in.

<sup>5</sup> Dzaa nankat dhiidii gwiizhit, jii nankat eenjit aadrɨ ihii.”

<sup>6</sup> Jii jyaa diinya' aʒit'e'e, Jesus nankat haazhree ts'a' lɨh niitraa aʒi dinjii vaagweech'in kwaa andee kat giinjik ts'a' <sup>7</sup> jyaa yahnyaʒa, “Oo'an Siloam\* teektin gwats'a' hinkhahii zhat chɨ haa neech'aanjii.” Aʒits'a' aʒi dinjii zhat gwats'a'

\* **9:7** Siloam, Israel naʒi googinjik zhit “yih'e'” googwahnyaʒa.



haazhii ts'ą' neech'aanjik ts'ą' vaagweech'in ts'ą' k'inidik.

<sup>8</sup> Ajj yeeghaii gwich'ijj najj chan ts'ą' juu khit ch'oodiikwat yaah'in najj ch'agoahkat, "Jii dinjii lee dhidii ts'ą' ch'oodiikwat chy'aa?" giyahnyaą.

<sup>9</sup> Goolat najj jyaa ginyaą, "Adan t'inchy'aa," goolat najj chan jyaa ginyaą "Adan t'inchy'aa kwaa, gaa yigwich'in."

Ajj dinjii jyaa gavahnyaą "Ajj dinjii t'ee shijj t'ihchy'aa."

<sup>10</sup> "Nats'ąą naagweech'in needhindlit?" giyahnyaą.

<sup>11</sup> "Dinjii Jesus oaazhii ajj nankat haazhree ts'ą' luh niltraa ajj shandee kat giinjik ts'ą' jyaa shahnyaą, 'Oo'an Siloam teeltin gwats'ą' hinkhaii zhat chuų haa neech'aanjii.' Zhat gwats'ą' hoi-izhii neech'aaljik ts'ą' shaa gweech'in needhidlit," goovahnyaą.

<sup>12</sup> "Adaajii?" giyahnyaą.

"Adaajii vaashandaii kwaa," goovahnyaą.

*Pharisee Najj Nats'ąą Vaagweech'in Neegwahoodlit Li' Eenjit Gwankeegoogwah'in*

<sup>13</sup> Ajjitl'ee t'ee ajj dinjii vandee kwaa iinli' chy'aa Pharisee najj ts'ą' gihiłchijj. <sup>14</sup> Nijin ajj Jesus dinjii andee luh t'iinlik dajj' vaagweech'in neeyiltsajj drin Neegwaazhii Drin gwanlii. <sup>15</sup> Pharisee najj ajj dinjii nats'ąą vaagweech'in neekhwadlit eenjit giyuąhkat. Goovaagwaandak, "Shandee luh t'inlik ajjitl'ee neech'aaljik ts'ą' juk shaagweech'in," nyaą.

<sup>16</sup> Pharisee lat najj jyaa ginyaą, "Jii dinjii juu t'iizhik Vit'eegwijyahchy'aa ts'an t'inchy'aa kwaa,

Neegwaazhii Drin jyaa dihee'yaa kwaa goo'aini aji gwik'eegwahthat kwaa geh'an."

Goolat naji jyaa ginya, "Nats'aa dinjii vatr'agwaanduu gwanlii aji gwitr'it geegwaroolii kwaa t'ih'e'yaa?" aji ts'a' t'ee datthak geenjit nihzheedagaan'ee.

<sup>17</sup> Aji ts'a' t'ee Pharisee naji chan hee giyuahkat, "Naagweech'in neegwi ts'iji akwat veenjit deehi-injyaa?"

"Vit'eegwiyahchy'aa Eenjit Ginkhii nilii t'inchy'aa," jyaa nya.

<sup>18-19</sup> Israel kih dilk'ii naji aji dinjii vandee kwaa iinli' aji t'ee vaagweech'in neekhwadlit aji gwik'iinjigiighit gitr'igii'ee, aji ts'a' t'ee giyehghan naji jii oahkat, "Jii lee nigii tsyaa? Vandee kwaa ts'a' vagoodlit vohnya gwiizhit jaghaii juk vaagweech'in go?"

<sup>20</sup> Aji viyehghan jyaa ginya, "Diigii t'inchy'aa ts'a' vandee kwaa ts'a' vagoodlit vaagwiindaii.

<sup>21</sup> Gaa jaghaii juk vaagweech'in neekhwadlit akwat juu vaagweech'in neeyi ts'iji vaagwiindaii kwaa. Oohkat, vaghaii leji t'inchy'aa ts'a' adakhai' nakhwaagwaandak!" <sup>22</sup> Aji viyehghan naji Israel kih dilk'ii naji agaanjat geh'an jyaa diginya t'iginya, aji juu Jesus aji Christ t'inchy'aa nya t'ee Israel tr'igiinkhii zeh cheerahachyaa ch'adaj' ginya' geh'an. <sup>23</sup> Izhit geh'an t'ee "Vaghaii leji t'inchy'aa ts'a' oohkat!" googahnya.

<sup>24</sup> Chan hee aji dinjii vandee kwaa iinli' chy'aa aanai giyahnya ts'a' jyaa giyahnya "Vit'eegwiyahchy'aa vandah hi'didlii haa geegwandak! Jii dinjii vatr'agwaanduu gwanlii ts'a' vaagwiindaii."

25 “Vatr'agwaanduu gwanlii akwat vatr'agwaanduu gwakwaa ji' gaa vaashandaii kwaa t'inchy'aa,” aji dinjii nyaq. “Ch'ihlak gwizhrih gaashandaii, shandee kwaa gwiili' gaa juk shaagweech'in neegakhwadlit.”

26 “Deeniinlik? Nats'aa naagweech'in neeg-wiltsaji?” giyuahkat.

27 “Ch'ada'i' nakhwaagwaldak t'oonchy'aa, gaa khu' ch'oodohk'ii. Jaghaii chan hee geenakhwaagwaldak yuuhthan? Nakhwan chan vitsyaa oh'i' nohthan?” gavahnyaq

28 Aji's'a' shruk haa giits'a' khaginkhee, “Aji dinjii vitsyaa iinlii; diikhwan aji vitsyaa tr'iinlii. 29 Vit'eegwijyahchy'aa, Moses ts'a' giinkhe' gaag-wiindaii; aji dinjii t'avaiinyaq, nijin gwats'an tr'iinzhi gaa vaagwiindaii kwaa t'inchy'aa!”

30 Aji dinjii jyaa gavahnyaq, “Lyaa shandaa t'ohnyaq, nijin gwats'an tr'iinzhi vaakhwandaii kwaa gaa shaa gweech'in neegwiltsaji!

31 Vit'eegwijyahchy'aa vatr'agwaanduu gwanlii naji ook'ii kwaa vaagwiindaii. Dinjii nikiigwah'ee ts'a' doo'ya' gavoonyaq gwik'it t'inchy'aa naji ook'ii vaagwiindaii. 32 Jii

nan goodlit dai' gwats'an dinjii ch'izhi dinjii haagweech'in neegwiltsaji gwinyaq gwiriith'ak kwaa. 33 Jii dinjii Vit'eegwijyahchy'aa vats'an t'inchy'aa kwaa ji' duuyeh k'eegwiichy'aa t'ii'in.”

34 Jyaa giyahnyaq, “Tr'agwaanduu gwitr'it gwizhit nagoodlit ts'a' gwizhit diink'iindhat. Geediinoohtan gwik'eegwiindaii lee t'iinyaq?” Aji's'a' Israel tr'igiinkhii zheh gwizhit cheet'eegiiheehaii.

*Gwik'injigwiighit Gwiky'aanjii Kwaa Najj*

<sup>35</sup> Ajj dinjii cheet'eeheelnaii gwinyaa ajj Jesus gwiitth'ak. Yagwah'ajj ts'a' jyaa yahnyaq, "Gwid-inji' k'injiinghit?"

<sup>36</sup> Ajj dinjii jyaa nyaq, "Juu t'inchy'aa veeshaag-wandak vik'injihihthaa eenjit!"

<sup>37</sup> Jesus jyaa yahnyaq, "Ch'adaq' nah'ya' t'inchy'aa, ajj juu t'avaiinyaq et'ee juk zhat nats'a' giikhii."

<sup>38</sup> "K'eegwaadhat iinlii it'ee nik'iinjikhhit!" Ajj dinjii yahnyaq ts'a' yats'a' nikiigwiintthaii.

<sup>39</sup> Jesus jyaa nyaq, "Dinjii oohaakat eenjit dzaq nankat gwats'a' hoiizhii t'ishi'in. Vaagweech'in kwaa najj Haagweech'in neegwahaktsyaa ts'a' juu vaagweech'in adoodiinyaq najj chan Haagweech'in kwaa neehaktsyaa eenjit."

<sup>40</sup> Pharisee lat juu zhat yaadilk'ii najj jyaa nyaq giyitth'ak daq' jii giyuqak, "Diikhwan chan diinaagweech'in kwaa diinyaq lee t'inyaq?"

<sup>41</sup> Jesus jyaa gavahnyaq, "Nakhwaa gweech'in kwaa ji', duuyeh nakhwatr'agwaanduu gwilii gaa 'Diinaagweech'in,' dohnyaq gwiizuu t'ohnyaq gaakhwandaii gaa jyaa dohnyaq t'ohnyaq ajj ji' tth'aii nakhwatr'agwaanduu gwanlii."

## 10

*Divii K'qahtii ts'a' Didivii Najj Haa*

<sup>1</sup> "Li'didlii eenaagwagwahaldak! Juu divii dehk'it goo'aai ajj gindeiinvyaa k'it k'ii'ee nihdeiinzhii kwaa ts'a' ch'adanh k'ii'ee gwats'a' haazhii t'ee ch'an'ij ts'a' dinjii li'didlii nilii kwaa t'oonchy'aa. <sup>2</sup> Gaa divii k'qahtii najj gindeiinvyaa

k'it gwizhr̄h nihdeegadal. <sup>3</sup> Gindeiinvyaa k'ąąhtii ną̄j̄ nihdeegiayahchik; didivii tee ch'oaazhri' gwizhr̄h gīȳiitth'ak ts'ą' gīts'ą' chagahdal ts'ą' j̄yąhts'ą' cheegavahaazhik. <sup>4</sup> Datthak cheegoovaahchik dą̄j' goots'j̄j̄ ahaa ts'ą' gīitą̄j̄ adaa, gīideezhuh dīitth'ak ts'ą' gīiyaandaii geh'an. <sup>5</sup> Ch'izhii dinjii ą̄j̄j̄ duuyeh tą̄j̄j̄ geedaa; t'ooł̄hii galgahahdaa, gīideezhuh haa heendaii kwaa geh'an.”

<sup>6</sup> Jesus jii gwandak gwah'j̄j̄ gwizhit geegavaagwaandak gaa deegavahnyą̄ą̄ ą̄j̄j̄ deegwinyą̄ą̄ t'igwinyą̄ą̄ gaagiindaii kwaa.

### *Jesus Divii K'ąąhtii Nizj̄j̄ Nilii*

<sup>7</sup> Aį̄j̄ts'ą' Jesus chan hee jyaa nyą̄ą̄, “Łi'didlii eenakhwaagwahaldak: Shj̄j̄ t'ee divii ną̄j̄j̄ eenjit gindeiinvyaa ihkii. <sup>8</sup> Juu shehkii nihdeiinjil ną̄j̄j̄ t'ee ch'an'j̄j̄ gīinlii ts'ą' h'didlii gīinlii kwaa; gaa divii ną̄j̄j̄ googook'j̄j̄ kwaa. <sup>9</sup> Shj̄j̄ t'ee gindeiinvyaa t'ihchy'aa juu shik'iighai' gindeiinvyaa k'it nihdeiinzhii t'ee neegoorahahshii, nihdineeheidik ts'ą' chineeheidik ts'ą' t'oo chyah nizj̄j̄ hee'aa. <sup>10</sup> Ch'an'j̄j̄ ną̄j̄j̄ ch'igiheen'j̄j̄, dinjii ę̄hdaa tr'agwa'ak akwat an googwahahtsyaa eenjit gwizhr̄h nihdeegadal. Shj̄j̄ ą̄j̄j̄ gwinzii gogwehendaii ji' eenjit dzą̄ą̄ nankat gwats'ą' hoiizhii t'ishi'in.

<sup>11</sup> “Divii k'ąąhtii nizj̄j̄ ihkii. Divii k'ąąhtii nizj̄j̄ didivii eenjit naheedhaa ji' gaa t'inchy'aa. <sup>12</sup> Divii k'ąąhtii nilii kwaa ą̄j̄j̄ laraa t'j̄j̄ divii k'ąąhtii ts'ą' divii di'j̄j̄ kwaa ą̄j̄j̄ zhoh niil'in dą̄j' divii akhoonyą̄ą̄ ts'ą' zhoh goolat teegwł̄jik ts'ą' shrihteegaajil. <sup>13</sup> Aį̄j̄j̄ divii laraa t'j̄j̄ k'ąąhtii ą̄j̄j̄ t'ooł̄hii divii ts'j̄'

neehilgit, zhyaa laraa t'ij tr'agwah'in geh'an divii eenjit niinjich'adhat kwaa.

14-15 “Divii k'aqhtii nizij ihkii. Gwiti' shaandaii ts'a' shij chan vaashandaii, izhit gwik'it shidivii najij haashandaii ts'a' geedan chan shaagi-indaii. Gooveenjit ji' gaa nihihthaa. 16 Goolat najij ch'adhan giilk'ii. Oo'ee neegooohihlyaa, goots'a' giihkhii daj' shigiitth'ak ts'a' nihteeneegiheedaa ts'a' ch'ihlak giheelyaa ts'a' divii k'aqhtii ch'ihlak zhrih gook'eehaqhtyaa.

17 “Gwiti' sheet'iindhan geh'an nihihthaa galjat kwaa, ajiit'eē neegwihihdaii chan sheenjit gwiltsajij. 18 Ch'ihlak gaa gwihdaii shihleegwehee'aa kwaa, shakhai' gwint'eehih'aa. Shakhai' gwint'eehih'aa ts'a' shakhai' chan noohihdal. Jii t'ee Shiti' jyahts'a' sheenjit gwiltsajij.”

19 Jii ginjik kwaii eh'an chan hee nihzheedagaan'ee 20 Gootee lejij najij jyaa ginyaa, “Vizhit ch'anky'aa iizuy dhidii! Vagwandaii iizuy! Jaghaii oodqohk'ij t'ohchy'aa?”

21 Gaa ch'izhii najij jyaa ginyaa, “Dinjii vizhit ch'anky'aa iizuy gwiizhit jyahts'a' ginkhii kwaa t'oonchy'aa! Nats'aa ch'anky'aa iizuy dinjii vandee kwaa haagweech'in neegwahahtsyaa?”

### *Jews Najij Jesus Ik'injigiight Kwaa*

22 Et'ee khaii gwanlii Jerusalem gwizhit Hanukkah khaihlan nineegiidal nineegwiidhat; 23 Jesus aij Kharigidiinjii Zeh Gwachoh gwizhit Solomon's Porch t'agahnyaa gwizhit gwa'an neehidik. 24 Nijin aij Jews najij Jesus eelin nigilzhii ts'a' jyaa ginyaa daj', “Deegwikhyuk diits'a'

gwit'eegwaha'aa t'inchy'aa? Łi'didlii haa diinaa gwandak nan lee Christ inlii?"

<sup>25</sup> Jesus jyaa gavahnyāa, "Ch'adaḡ' hee nakhwaagwadhaldak gaa shik'iinjuhkhith kwaa; nakhwandah Shiti' voozhri' zhit t'ishi'in gooh'in t'ee juu ihlii gwigweech'in. <sup>26</sup> Gaa shik'iinjuhkhith kwaa geh'an shidivii hohlyaa kwaa. <sup>27</sup> Shidivii naḡḡ shiginjik haandaii, shḡḡ chan goovaashandaii ts'a' shataḡḡ geedaa. <sup>28</sup> Khith geenjit gwigweheendaii nigwii'aḡḡ, ts'a' duuyeh gahchḡḡ; ch'ihlak gaa duuyeh shats'an yan'ḡḡ. <sup>29</sup> Shiti' shintl'eegoovinlii ts'a' ch'andaa t'aht'aii, ts'a' duuyeh gaa Shiti' vats'an gooroonjii. <sup>30</sup> Gwiti', shḡḡ haa ch'ihlak tr'iinlii."

<sup>31</sup> Aḡḡts'a' Jews naḡḡ chan hee Jesus eenjit kii tee gwigwiḡḡjik. <sup>32</sup> Jesus jyaa gavahnyāa, "Nakhwandah gwitr'it gwinzii gwinleḡḡ t'ishizhik, aḡḡt'ee Gwiti' shintl'eegwiin'aḡḡ; aḡḡ gwitee jidii shrit t'ishizhik eenjit kii haa shohohkhwaa?"

<sup>33</sup> Israel naḡḡ jyaa ginyāa, "Aḡḡ gwitr'it gwinzii kwaii eenjit kii haa narahaahkhwaa t'igwii'in kwaa gaa Vit'eegwijyaḡhchy'aa vinehts'i' ginkhii aḡḡ eenjit. Dinjii zhriḡḡ iinlii, gaa Vit'eegwijyaḡhchy'aa hinlyaa gwik'eegwiindaii!"

<sup>34</sup> Jesus jyaa gavahnyāa, "Nakhwa-law Dehtly'aa Choh kat jii deegwinyāa khith ts'a' lyaa li'didlii aḡḡ gaagwiindaii; 'Vit'eegwijyaḡhchy'aa qhlii,' nyāa, <sup>35</sup> zhit juu Vit'eegwijyaḡhchy'aa Viginjik antl'inlii naḡḡ. <sup>36</sup> Shḡḡ aḡḡ, Gwiti' gwiteetr'ashahchḡḡ ts'a' nankat gwats'a' shihi'e'. Nats'āa Vit'eegwijyaḡhchy'aa Vidinji' ihlii dihnyāa eenjit vinehts'i' giḡḡkhii shohnyāa t'ohnyāa? <sup>37</sup> Shiti' vigwitr'it t'agwal'in shi'in kwaa ji'

shik'iinjuhkhit kwaa. <sup>38</sup> Gaa nihk'it t'ishi'in ts'a', shik'iinjuhkhit kwaa ji' gaa Shiti' vigwitr'it t'ishi'in aji geenjit shik'iinjuhkhit. Aji ji' t'ee Gwiti' shizhit t'inchy'aa akwat chan Gwiti' shizhit t'inchy'aa shaakhwandaii eenjit.”

<sup>39</sup> Chan hee zheegwaazhraji nigiihahchyaag gwik'igogwandaii, gaa goovant'ee tr'ineezhii.

<sup>40</sup> Jesus chan hee Jordan han gwinjik nineezhii ts'a' nijin John tr'ookit vats'an chu dhidlit izhit dhdii. <sup>41</sup> Leji naji yats'a' haajil ts'a' jyaa ginyaag, “John jyaa deegwaht'oo gwitr'it geegwaroolii kwaa t'iizhik, gaa jii dinjii daiinya' datthak li'didlii.” <sup>42</sup> Aji ts'a' zhat dinjii gwanlii leji naji giik'iinjinghit.

## 11

### *Lazarus Niindhat*

<sup>1</sup> Dinjii Lazarus oaazhii Bethany kwaiik'it gwizhit gwich'iji aji iks'ik naanai. Bethany gwizhit t'ee Mary chan ts'a' veejii Elizabeth haa gwigwich'iji. <sup>2</sup> (Jii Mary t'ee gwehkii K'eegwaadhat vakwai' kat gwanzhih chu' gwinzii vagwaatsan t'inlik ts'a' dikiighai' haa yach'ahjik aji voondee Lazarus aji iks'ik.) <sup>3</sup> Aji tr'injaa neekwaii t'ee Jesus ts'a' nideech'igiin'aji, “K'eegwaadhat, nijyaa gwileji iks'ik,” giyahnyaag.

<sup>4</sup> Nijin Jesus jyaa ginyaag gaviitth'ak dai' jyaa nyaag, “Jii ts'ik haa niheedhaa kwaa t'inchy'aa, gaa Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahdrii gwizhrih nagwahaatth'aa aji ts'a' gwik'iighai' shii Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' shich'eegwahahdrii.”



<sup>5</sup> Jesus aji Martha chan ts'a' vijuu Mary, Lazarus naji haa eet'iindhan. <sup>6</sup> Nijin Jesus Lazarus iłts'ik gwinyaą gwitth'ak dai', drin neekwaii gwahaadhat gaa nihk'it zhat dhidii. <sup>7</sup> Ajił'eę ditsyaa naji jyaa ahnyaą, "Judea gwits'eerahoojyaa."

<sup>8</sup> "Geech'qaąhtan," vitsyaa naji yahnyaą, "Niighit kwaa gwanaa dai' Judea naji kii haa narookhwaa nagoonyaą; chan hee zhat gwits'eehindyaa lee t'iinyaą?"

<sup>9</sup> Jesus jyaa nyaą, "12 hr. gwizhrıh drin goo'aii, izhit gwizhrıh dinjii vaagweech'in ts'a' duuyeh gat'aadhak. <sup>10</sup> Gaa tıq gwiizhit zhit gwa'an neehidik ji' git'eehaadhak, aji dinjii vizhit tıq gwanlii geh'an."

<sup>11</sup> Jesus jyaa nyaą, "Diiyyaa Lazarus naachii, gaa vats'a' hihshyaa ts'a' khakihih'aa."

<sup>12</sup> Vitsyaa naji t'igiiyahnyaą, "K'eegwaadhat, dhichii t'inchy'aa ji', veenjıt gwinzii neegweheelyaa t'inchy'aa." ginyaą.

<sup>13</sup> Gaa Jesus aji Lazarus niindhat nyaą t'inyaą, zhyaa dhichii yahnyaą t'inyaą giyuunyaą.

<sup>14</sup> Ajiłts'a' lya gwinzii gavaa gwaandak, "Lazarus niindhat t'inchy'aa, <sup>15</sup> gaa nakhweh'an vaa iidi kwaa eenjit shoo ihlii shik'injahohkhit eenjit. It'ee vats'a' tr'ahoojyaa."

<sup>16</sup> Thomas (Twin chan oozhii) aji ch'izhii Jesus vitsyaa naji jyaa ahnyaą, "Geech'qaąhtan datthak vaa tr'ahoojyaa, nireheedhaa eenjit."

*Jesus, Niindhat Najı Khakinlii Tł'ęę Gwandaii Neegoovıltsaqıı*

<sup>17</sup> Nijin Jesus k'idik dai', drin dıq gwanaa dai' hee giyaahsıi lee. <sup>18</sup> Bethany kwaiik'it t'ee

Jerusalem gwats'ą' mile neekwaii goo'aii, <sup>19</sup> ts'ą' Israel lejii naji Mary, Martha, haa goochaa niindhat geenjit gavaatr'igwigwidii

<sup>20</sup> Nijin Martha aji Jesus ahaa gwiintth'ak dai' dizheh gwats'an yats'ą' chiinzhi, gaa Mary aji zhat gwizhit dhidii.

<sup>21</sup> Martha aji Jesus jyaa dahnya, "Shik'eegwaadhat, dzaa iindi' ji' duuyeh diichaa niighit! <sup>22</sup> Juk zhat Vit'eegwijyahchy'aa oahkat ji' nik'eegwahahthat gaashandaii."

<sup>23</sup> "Nachaa neegwehendaii t'inchy'aa," Jesus yahnya.

<sup>24</sup> "Drin ndaagwaa'aj' ji' neegwehendaii aji gaashandaii," Martha yahnya.

<sup>25</sup> Jesus jyaa yahnya, "Shi t'ee niindhat naji khakihlii t'eeg neegogwandaii neegoovaltsii. <sup>26</sup> Juu shik'iinjiighit naji t'ee nigindhat ji' gaa neegwigwehendaii giheelyaa. Shik'iinjiighit eenjit khit gwehendaii ts'ą' duuyeh niighit jii nik'ee gwik'iinjinghit?"

<sup>27</sup> "Aaha' K'eegwaadhat, Christ, Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' inlii ts'ą' dzaa nankat gwats'ą' hinkhaa naashandaii," Martha yahnya.

### *Jesus Itree*

<sup>28</sup> Aji t'eeg t'ee Martha dizheh nihdineezhii ts'ą' gweentak dijuu Mary oozhrii, "Geech'qahtan dzaa dhidii, ts'ą' noh'ya' noonya," jyaa yahnya.

<sup>29</sup> Nijin Mary gwaak'ji dai' khan yats'ą' haazhi.

<sup>30</sup> (Jesus aji kwaiik'it gwats'ą' niighit kwaa nijin Martha yaa'ya' chy'aa tth'aii hee dhidii.)

<sup>31</sup> Nijin aji Israel gwich'in yaatr'igwidii naji khan chiinzhi giyaah'in dai' giitaji haajil,

tth'ank'it gwats'a' heekhaa ts'a' tr'igwiheedii t'ii'in giyuunyaq.

<sup>32</sup> Nijin Mary aji Jesus ts'a' tr'iinzhii ts'a' niyil'in dai' yakwai' eeghii nikiigwiintthaii. "K'eegwaadhat, dzaq iindi' ji' duuyeh shachaa niight!" yahnyaq.

<sup>33</sup> Nijin Jesus, Mary chan ts'a' tr'igwidii naji gwaah'in ts'a' adan chan haa tr'igwigwidii.

<sup>34</sup> "Nijin vanqohjik?" goovahnyaq.

"Aanai ts'a' gwaah'in!" giyahnyaq.

<sup>35</sup> Jesus iintrii.

<sup>36</sup> Ts'a' Israel gwich'in naji jyaa ginyaq, "Deeg-waht'oo yeet'iindhan nqh'in!"

<sup>37</sup> Gaa goolat naji jyaa ginyaq, "Dinjii vandee kwaa gaa haagweech'in neegwiłtsaji! Lazarus niheedhaa gwits'i' yits'ihenjyaa shroq?"

### *Lazarus Neegwiindaii*

<sup>38</sup> Chan hee gwintl'oo gitr'ii'ee ts'a' Jesus yatth'ank'it gwats'a' haazhii, aji tth'ank'it kii zhit gweedii aji gwadaji kii dha'aii. <sup>39</sup> "Gwadaji kii gihleehoh'aji!" Jesus gavahnyaq.

Lazarus niindhat aji veejii Martha jyaa nyaq, "Juk t'ee drin doq okhwatsii t'inchy'aa, K'eegwaadhat, vatthai' tr'ahaatsan."

<sup>40</sup> Jesus jyaa yahnyaq, "Gwik'iinjukhkit ji' Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahndit hqoh'yaa nakhwaihnyaq gaanoondaii?"

<sup>41</sup> Gwadaji kii gihleegahaa'aii. Jesus yeedak gwaah'in ts'a' jyaa nyaq, "Shoodqohk'ii geenjit mahsi', Shiti'. <sup>42</sup> Khit ts'a' shoodqohk'ii gaashandaii, gaa jii dinjii naji dzaq giilk'ii geh'an t'ihnyaq, shohqoh'e' aji shaagiheendaii eenjit."

<sup>43</sup> Aji jyaa diinya' t'le'e gwint'aii khashraa'intrat ts'a' jyaa nya'a, "Lazarus, cheehinkhaii!" <sup>44</sup> Aji dinjii niindhat chy'aa chiinzhii, vanli', vakwai' haa gwach'aa vanooljik, vinin kat chan gwach'aa t'inchy'aa. "Gwach'aa vakat gihleehohlii ts'a' vanoohjii," Jesus jyaa gavahnya'a.

*Jesus Tr'ahaakhwaa Geenjit Geetr'agogwah'in  
Matthew 26.1-5; Mark 14.1-2; Luke 22.1-2*

<sup>45</sup> Israel gwich'in leji naji Mary haa neegihiidal naji Jesus deezhik googwaah'ya', ts'a' giik'iinjikhhit. <sup>46</sup> Gaa goolat naji Pharisee naji ts'a' neegahoojil ts'a' Jesus deezhik geegoovaagwaandak. <sup>47</sup> Aji ts'a' t'ee jii Pharisee chan ts'a' giinkhih kih diik'ii naji haa Israel gwakhaihkwai' naji ts'a' giginkhe' aji t'le'e jyaa ginya'a. "Deereheelyaa? Gwitr'it geegwaroolii kwaa leji t'ii'in! <sup>48</sup> Jyachts'a' datthak zhyaa tr'aah'in ji' juu naji datthak giik'iinjiheeghit, ts'a' Roman gwakhaihkwaai naji dza'a gwats'a' giheedaa ts'a' Kharigidiinjii Zheh Gwachoh chan ts'a' jii nahkat datthak an googwahahtsyaa!"

<sup>49</sup> Gootee dinjii ch'ihlak, Caiaphas, oaazhii aji zhat dai' ndak khii giinkhih choh nilii aji jyaa nya'a, "Gaa deegwii'in gaakhwandaii kwaa t'ohnya'a! <sup>50</sup> Jii nahkat datthak an gweheelyaa gwits'i' dinjii naji eenjit gwizhrh dinjii ch'ihlak aji tr'iikhwaaji ji' ts'aji gweheezyaa nik'ee gaakhwandaii?" <sup>51</sup> Zhyaa t'inya'a kwaa gaandaii gaa zhat dai' ndak khii giinkhih choh ts'a' Israel gwich'in naji eenjit niheedhaa yaandaii t'iyahnya'a, aji <sup>52</sup> naji zhrih eenjit kwaa gaa

Vit'eegwijyahchy'aa vigii najj, an-nihkik gwa'an gwigich'ij najj ch'ihlak neehahtsyaa eenjit.

<sup>53</sup> Izhit drin gwats'an t'ee Israel gwakhaihkwaii najj Jesus nats'aa gahaahkhwaa geegiginkhii.

<sup>54</sup> Aajts'a' t'ee Jesus gaandaii ts'a' Judea nahkat gwandah neehidik kwaa, gaa neehoozhii ts'a' nangwinjir gwa'an kwaiik'it Ephraim gwats'a' haazhii ts'a' ditsyaa najj haa dhidii.

<sup>55</sup> Israel gwich'in najj Passover it'ee khaiinjii geenigwiindhat, ts'a' dinjii lejii nihky'aa nanhtee gwats'an Jerusalem gwats'a' gahaajil, Passover gwats'a' Vit'eegwijyahchy'aa eenjit shriitr'eedagahaachyaa.

<sup>56</sup> Datthak Jesus keegihi'ik, Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwizhit khaihlan nigijnjil ts'a' nihlaagwaakat, "Veenjit deeyuuhthan? Lyaa duuyeh dzaa gwats'a' hahaii gwich'in, shroo ohnya?" nihlagaanya.

<sup>57</sup> Pharisee chan ts'a' giinkhiih kih dilk'ii najj haa juu Jesus nah'ya' ji' geegoondak ginya, zheegwaazhraaj nigiihahchyaa geenjit.

## 12

*Mary, Jesus, Gwanzhij Gwinzii Vagwaatsan Chu' Yakat T'inlik*

*Matthew 26.1-5; Mark 14.1-2; Luke 22.1-2*

<sup>1</sup> Passover gwats'a' drin nihk'iitik gwiizhit Jesus, Bethany kwaiik'it gwats'a' haazhii, izhit Jesus Lazarus niindhat daj' ineegwahdaii aji zhat gwich'ij. <sup>2</sup> Izhit giieenjit vikeech'ichy'aa, ts'a' Martha yeenach'aahtsit, izhit zhat Lazarus vakat ch'ara'aa ts'a' yaa dhidii. <sup>3</sup> Aajts'a' Mary aji gwanzhij gwinzii vagwaatsan chu' oonjik ts'a'

Jesus vakwai' kat t'inlik ajiit'ee dikiighai' haa yach'ahjii aji yihil'ee geh'an t'iiyah'in. Aji vichu' zheh gwizhit datthak neech'iinthaii.

<sup>4</sup> Jesus vitsyaa ch'ihlak, Judas Iscariot oaazhii ajiit'ee gwintl'eeyahahchyaa aji jyaa nyaq, <sup>5</sup> “Jaghaii jii gwanzhij chu' \$300. Denarius\* vit'ii hohkii kwaa ts'a' neeshraahchy'aa naji ant'ohkii kwaa?”  
<sup>6</sup> Neeshraahchy'aa naji eenjit niinjich'adhat kwaa gaa ch'an'iji nilii t'inyaq. Laraa dhah neeha'ak ts'a' yats'an ch'an'iji t'inyaq.

<sup>7</sup> Gaa Jesus jyaa nyaq, “Mary vihkeehiindii! Shireheetsii drin ji' eenjit yit'eehaahchy'aa t'iiyah'in vaanigwiin'aji kwaa!”  
<sup>8</sup> Gweedhaa datthak neeshraahchy'aa naji gweheelyaa, gaa shii aji khit geenjit nakhwaa hihdyaa kwaa.”

### *Lazarus Tr'ookhwaa Giindhan*

<sup>9</sup> Jews lejii naji Jesus Bethany dhidii gwinyaq gwigwiitth'ak ts'a' zhat gwats'a' gahaajil. Jesus eenjit gwizhrh kwaa gaa Lazarus chan, ajiit'ee Jesus yineegwahdaii reh. <sup>10</sup> Ajiits'a' giinkhij kih dilk'ii naji Lazarus chan gahaahkhwaa eenjit gwigwiitth'ak. <sup>11</sup> Deezhik veh'an Jews kih dilk'ii naji akhagoonyaq ts'a' dinjii lejii naji tehaajil geh'an Jesus k'injigiight.

### *Jesus, Jerusalem Nihdeehakhhai*

#### *Matthew 21.1-11; Mark 11.1-11; Luke 19.28-40*

<sup>12</sup> Ajiit'ee gehdaa drin dinjii lejii naji Jesus Jerusalem gwats'a' ahaa gwinyaq gwigwiitth'ak eenjit zhat Passover giilk'ii. <sup>13</sup> Ajiits'a' t'ee ts'iiyii Palm aji vachan kwaii goonjik ts'a' giidivee

---

\* **12:5** Denarius ch'ihlak t'ee drin ch'ihlak googwitr'it.

haajil, gazhral ts'a' jyaa ginyaꝯ “Hosanna!  
 Juu K'eegwaadhat voozhri' zhit ahaa aꝯ  
 Vit'eegwijyahchy'aa vaa ooli'! Israel gwi-King  
 Vit'eegwijyahchy'aa vaa ooli'!”

<sup>14</sup> Jesus laꝯ choh tsal (Donkey) agwah'aꝯ kat  
 daandii, Dehtly'aa Choh zhit jyaa deegwiinya'  
 gwik'it:

<sup>15</sup> “Zion kwaiik'it gwachoo gwich'in naꝯ, noojat  
 shro'!”

Et'ee nakhwa-King nakhwats'a' ahaa, laꝯ choh  
 tsal (Donkey) kat doodii.”

<sup>16</sup> Vitsyaa naꝯ deegwinyaꝯ t'igwinyaꝯ gaagi-  
 indaii kwaa. Gaa nin Jesus neegwiindaii daꝯ  
 Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahndit yint'eiin'aꝯ  
 Dehtly'aa Choh kat jyaa deegwinyaꝯ, aꝯts'a' giy-  
 eenjit jyaa diizhik gineegaanjik.

<sup>17</sup> Lazarus tth'ank'it gwizhit gwats'an Jesus  
 yineegwahdaii daꝯ juu andah t'iizhik naꝯ  
 deezhik geegogwaandak. <sup>18</sup> Aꝯ geenjit t'ee  
 giits'a' haajil gwitr'it geegwaroolii kwaa t'iizhik  
 giyeegwiitth'ak. <sup>19</sup> Aꝯts'a' t'ee Pharisee naꝯ  
 jyaa nihlagaanyaꝯ, “Gooh'in, lyaa gaayiich'arahtsiii  
 kwaa! Gooh'in, jii nahkat datthak giit'aꝯ hijyaa!”

*Greek Gwich'in Naꝯ Jesus Tr'oqh'ya' Giyuunyaꝯ*

<sup>20</sup> Juu Jerusalem gwizhit Passover gwats'a'  
 haajil ts'a' khadigigeheejyaa eenjit naꝯ tee  
 gwa'an Greek naꝯ dilk'ii. <sup>21</sup> Philip ts'a' (Bethsaida  
 kwaiik'it Galilee nahkat gwats'an ahaa) nigijnjil  
 ts'a' jyaa giyahnyaꝯ, “Jesus tr'oqh'ya' tr'oonya.”

<sup>22</sup> Philip aꝯ Andrew ts'a' haazhii, ts'a' nihlaa  
 Jesus ts'a' gahaa'oo ts'a' Jesus haa googwaandak.

<sup>23</sup> Jesus jyaa goovahnyaꝯ, “Et'ee juk Gwidinji'

vich'eegwāhndit vintl'eerehee'aa. <sup>24</sup> Lɪ'didlii haa nakhwaagwahaldak! Tl'ooli' tsal naadhak ts'ą' nan zhyaadhak ajiitl'eę an ilik gwik'it neet'eehaldhak ts'ą' nihihthaa, an dhidlit ji', tl'ooli' lejji vats'an haahshii. <sup>25</sup> Juu dagwandaii zhrih hil'ee ji', an heelyaa. Juu dagwandaii hil'ee kwaa ji' khit geenjit gwandaii hee'yaa. <sup>26</sup> Juu sheenjit gwitr'it t'agoh'ya' niindhan ji' shatajii heekhaa gwizhrih, shitsyaa heelyaa ts'ą' nijin dhidii shaa heedyaa eenjit. Shiti', juu shaa t'inchy'aa hil'ee t'inchy'aa.”

### *Jesus Tr'ahaakhwaa Geeginkhii*

<sup>27</sup> “Et'ee lyaa shidrii zhit tr'igwidii dha'aii gaa reh deehihjyaa gɔ'? ‘Shiti', jii kwaii shats'ą' t'agoq'ya' shrɔ!' Gaa ajii geenjit dzaą gwats'ą' hoiizhii, khai-injich'ashahadhat gwahaal'yaa eenjit. <sup>28</sup> Shiti', Noozhri' hil'ee ahtsii!”

Ajiitl'eę zheekat gwats'an khagiriinkhee, “Hil'ee dhałtsaji ts'ą' chan jyaa dineehiyaa.”

<sup>29</sup> Ajii zhat dilk'ii naji zheekat gwats'an girinkhii gwigwiitth'ak ts'ą' jyaa ginyaa, “Nagohtan lee t'igwinyaa? Ch'izhii naji chan zheekat gwich'in yats'ą' ginkhii t'inyaa!”

<sup>30</sup> Gaa Jesus jyaa gavahnyaa, “Jii girinkhii gootth'ak sheenjit t'igwinyaa kwaa gaa nakhwan ajii nakhweenjit t'igwinyaa. <sup>31</sup> Et'ee juk jii nankat Ch'arookhakat Drin nigwiindhat Ch'ankey'aa Tr'aanduu kih dhidii ajii charahahchyaa gwik'it t'ishi'in shi'in. It'ee neerahoojyaa. <sup>32</sup> Nijin nankat gwats'an deeshirilchii ts'ą' sharookhwaji ji' juu naji tthak shats'ą' giheedaa.”



<sup>33</sup> (Nats'aq̄ khaiinjich'ihedhaa ts'a' niheedhaa aji geegwaandak t'inyaq̄.)

<sup>34</sup> Zhat dilk'ii naji jyaa ginyaq̄: “Dehtly'aa Choh zhit Christ khit geenjit gweheendai gwinyaq̄. Nats'aq̄ Gwidinji' ndak deerahahchya deenyaq̄ t'inyaq̄? Gwidinji' aji juu t'arahnyaq̄?”

<sup>35</sup> Jesus jyaa gavahnyaq̄ “Tth'aii gwintsal gwizhrih nakhwaa ch'ahadrii t'oonchy'aa. Toq̄ gweheelyaa gwehkij deekhwa'yaa goo'aii gwik'it t'akhwa'in. Nakhwaa toq̄ nagwahaadhal gwits'i'. Juu toq̄ gwizhit dinjii nilii t'ee nijuk ahaa gaaheendai kwaa geh'an <sup>36</sup> Tth'aii drin gwanlii dai' vat'oohchy'aa. Khit naa ch'ahaadrii eenjit.” Jesus jyaa diinya' aji t'ee t'oolii neehoozhii ts'a' goh'it idiildii.

### *Jews Naji Gwik'injiighit Kwaa*

<sup>37</sup> Gwitr'it geegwaroolii kwaa leji gavandah t'iizhik googaa giik'iinjiighit kwaa. <sup>38</sup> Isaiah, Vit'eegwijyahchy'aa Eenjit Ginkhii nilii aji jii kwaii li'didlii heelyaa nyaq̄:

“K'eegwaadhat, juu yik'injiheeghit?

Juu yat'aii nah'ya'?”

<sup>39</sup> Khyu' giik'iinjiighit geh'an Isaiah jii jyaa di-  
inya':

<sup>40</sup> “Vit'eegwijyahchy'aa goovaagweech'in kwaa  
gwiltsaji,

niinjich'agadhat kwaa gooviltsaji,

goovaagweheechy'aa kwaa eenjit,

googwandaii ninjich'ihedhat kwaa,

Duuyeh goots'a' tr'ihihdal eenjit shats'a' gihijyaa.”

<sup>41</sup> Isaiah, Jesus vich'eegwahndit gwaq̄h'ya' geh'an  
jyaq̄h'ya' yeeginkhii t'inyaq̄.

<sup>42</sup> Zhit daj' Israel kih dilk'ii leji naji giik'iinjiindhat gaadlit gaa Pharisee naji anagogwaah'ji, Israel naji tr'igiinkhii zheh chagoorahahchya, kwaa gwits'j'.

<sup>43</sup> Dinjii deenyaq aji gwik'it geedaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa deenyaq aji gwik'it geedaa kwaa.

<sup>44</sup> Jesus gwint'aii khaginkhee ts'a' jyaa nyaq, "Juu shik'injiighit t'ee shij zhrj shik'injiighit kwaa gaa juu shih'e' chan k'injiighit t'oonchy'aa.

<sup>45</sup> Juu shaq'h'in t'ee juu shih'e' chan nah'in t'oonchy'aa. <sup>46</sup> Jii nankat gava aadrii ihii ts'a' gwats'a' hoiizhii, aji ts'a' juu shik'injiighit ji' duuyeh toq dhidii. <sup>47</sup> Juu shiginjik diitth'ak gaa gwik'eegwahthat kwaa ji', duuyeh an altsii eenjit gwant'alchij. Dinjii an haltsyaa eenjit nankat gwats'a' hoiizhii kwaa, gaa dinjii neehakshii eenjit gwizhrj. <sup>48</sup> Juu shaa t'inchy'aa kwaa ts'a' shiginjik diitth'ak kwaa aji t'ee an yahahtsyaa veenjit dhidii. Khaiinkoq Drin ndaanaj'aj' ji' deihnya' t'ee an yahahtsyaa! <sup>49</sup> Aaha', jii deihnya' aji shij zhrj shats'an t'igwinyaq kwaa gaa Gwiti' shih'e' aji deinyaq shahnyaq gwik'it giikhii t'ihnyaq. <sup>50</sup> Viginjik k'iighai' t'ee khit gwireheendaii. Deihnya' datthak t'ee Gwiti' deinyaq shahnyaq gwik'it giikhii t'ihnyaq."

## 13

### *Jesus, Ditsyaa Naji Kwai' K'eech'qhtryaa*

<sup>1</sup> It'ee Passover ch'arehee'aa gwats'a' drin nigwiindhat. It'ee Jesus vidrin eenigwiindhat ts'a' jii nankat gih'eeheekhaa ts'a' Gwiti' ts'a'

heekhaa gaandaii. Dzaa nankat juu yaa t'iinchy'a' nañi eet'iinghya' ts'a' ndaagwaa'qi' gwats'a' gooveet'iindhan.

<sup>2</sup> Jesus ditsyaa nañi haa khaa neech'aga'aa. Ch'ankey'aa Tr'aanduu aji Simon Iscariot vidinji' Judas aji ch'ada'i' hee Jesus gwint'eehahchyaa gwiłtsaji. <sup>3</sup> Jesus aji Gwiti' t'aih datthak yint'eiin'aji gaandaii; Vit'eegwijyahchy'aa ts'an tr'iinzhi ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa ts'a' heekhaa gaandaii. <sup>4</sup> Aji ts'a' Jesus vakai'aa ts'an ndak nidhikhin, ts'a' ankhii dagwach'aa gihleehaalii, ts'a' dohshroo dazhrak t'an dil'chaa. <sup>5</sup> Aji t'ee vizhit neech'araanji zhit chu gwizhinjaa ts'a' ditsyaa nañi kwai' k'eech'ahtryaa aji t'ee aji dazhrak t'an dohshroo haa gooch'ahji.

<sup>6</sup> Simon Peter ts'a' niinzhi, aji t'iyahnyaa, "Shik'eegwaadhat, shakwai' k'eech'ahahtryaa?"

<sup>7</sup> Jesus t'iyahnyaa, "Juk deeshi'in gaakhwandaii kwaa, gaa nahgwan gaakhwahandaii."

<sup>8</sup> Peter t'iyahnyaa, "Duuyeh, ch'ihlok, gaa shakwai' k'eech'ahtryaa t'oonchy'aa!"

Jesus t'iyahnyaa, "Nakwai' k'eech'ahtryaa kwaa ji, shitsyaa neenilyaa kwaa t'oonchy'aa."

<sup>9</sup> Simon Peter t'iyahnyaa, "Shik'eegwaadhat, shakwai' zhrh k'eech'ohtryaa shrq! Akwat, shanli' chan ts'a' shiki' haa chan k'eech'ahtryaa!"

<sup>10</sup> Jesus t'inyaa, "Juu gwinzii dik'eech'aahtryaa t'ee vakat shrah kwaa ts'a' dik'ineech'aahtryaa t'ee vakat shrah kwaa ts'a' dik'ineehaahtryaa gwat'aahchy'aa kwaa, vakwai' zhrh. Datthak nakhwakat shrah kwaa nakhwatee ch'ihlak zhrh." <sup>11</sup> Jesus ch'ada'i' hee gootee juu

gwintl'eeyahahchya gaandaii, aji geh'an jyaa nyaq, "Datthak nakhwakat shraih kwaa gaa ch'ihlak zhrjh."

<sup>12</sup> Datthak gookwai' k'eech'ahtryaa tl'ee Jesus ankhii dagwach'aa neenaazhii ts'a' vakaii'aa ts'a' neenakhwadii. "At'ohju' deenakhwiilik deeshi'in nik'ee gaakhwandaii?" gavahnyaq.

<sup>13</sup> "Shigeech'qahtan chan ts'a' Shik'eegwaadhat shohnyaq, aji't'ee gwinzii t'ohnyaq, aji adan t'ihchy'aa.

<sup>14</sup> Nakhwak'eegwaadhat, nakhwageech'qahtan ihii, ts'a' at'ohju' nakhwakwai' k'eech'ahtryaa. Nakhwan chan, nihlakwai' k'eech'ohtryaa. <sup>15</sup> Shik'it t'akhwa'yaa eenjit t'ishi'in, nakhweenjit deeshizhik gwik'it t'akhwa'yaa eenjit.

<sup>16</sup> Li'didlii haa nakhwaagwahaldak, slaves aji dinjii yits'a' k'eegwaadhat aji andaa hil'ee kwaa; dinjii hil'e' aji juu yihi'e' andaa veegoo'aii kwaa. <sup>17</sup> It'ee li'didlii haa khwandaii: izhit gwik'it t'akhwa'in ji' gwintl'oo shoohohlyaa!"

<sup>18</sup> "Datthak nakhweegihkhii t'ihnyaq kwaa; aji juu naji teegoljik naji haashandaii. Gaa jii Dehtly'aa Choh zhit deegwiinya' gwik'it t'igiheenjyaa eenjit, 'Dinjii juu shishii in'al t'ee shits'i' t'ihheechy'aa.'

<sup>19</sup> Jii gwik'it t'igweheenjyaa gwehkij juk nakhwaagwaldak t'ihnyaq, aji'ts'a' nijin gwik'it t'igwiizhik 'Juu Ihii Aji Ihii!' gwik'iinjuhohkhit geenjit.

<sup>20</sup> Jii t'ee li'didlii: juu vats'a' ch'ahool'e' aji k'injiighit aji't'ee shik'iinjiighit, aji juu shik'iinjiighit, t'ee juu shihil'e' aji k'injiighit."

*Jesus Gwintl'eesharahahchyya Nyaa*

*Matthew 26.20-25; Mark 14.17-21; Luke 22.21-23*

<sup>21</sup> Jesus jyaa diinya', aijt'ee lya tr'igwidii, ts'a' gwinzii akqo t'agoovahnyaa: "Li'didlii haa nakhwaagwaldak: nakhwatee ch'ihlak gwintl'eesharahahchyya."

<sup>22</sup> Datthak nihlitee googwaah'in ts'a' juu t'ahnyaa aji gaagiindaii kwaa. <sup>23</sup> Vitsyaa naji tee juu Jesus yeet'iindhan aji yeeghaii dhidii. <sup>24</sup> Aji dinjii aji Simon Peter t'iyahnyaa, "Juu t'ahnyaa aji geenjit oakat lee?"

<sup>25</sup> Aji dinjii Jesus eeghaii naadii ts'a' yuahkat, "Shik'eegwaadhat, juu t'aiinya?"

<sup>26</sup> Jesus t'iyahnyaa, "Luhchy'aa teehalcha ts'a' vintl'eehalcha, aji dinjii t'aihnyaa." Aji ts'a' t'ee luhchy'aa oonjik ts'a' teeyahtsit ts'a' Simon Iscariot viinji' Judas intl'eeyahtsit <sup>27</sup> Judas luhchy'aa oonjik googwahkhan Satan vizhit diindhat. Jesus jyaa yahnyaa, "Khan deehini'yaa goo'aii gwik'it t'ini'in!" <sup>28</sup> Aji vakaii'aa ts'a' yaadilk'ii naji ch'ihlak gaa Judas jaghaii t'inya giyaandaii kwaa. <sup>29</sup> Judas aji laraa k'ahtii nilii ts'a' Jesus vitsyaa lat naji ch'ara'aa drin eenjit ch'oiinkwat yahnyaa giyuunya, aji akwaa ji' neeshraahchy'aa naji ts'iinya yahnyaa giyuunya.

<sup>30</sup> Khaa gwanlii ts'a' Judas luhchy'aa oonjik t'ee zhat cheehoozhii.

*Ch'et'igwiniindhan Nihleenjit Khwa'ij*

<sup>31</sup> Judas cheehoozhii aijt'ee, Jesus jyaa nyaa, "It'ee Gwidinji' vich'eegwahdrii gwizhrh nagwaatth'at. It'ee Gwidinji'

vik'iighai' Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahdrii gwizhr̄ih nagwaatth'at. <sup>32</sup> Aij̄ts'a' vik'iighai' Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahdrii gwizhr̄ih nagwaatth'at ji', zhazhat Vit'eegwijyahchy'aa adakhai' Gwidinji' vich'eegwahdrii gwizhr̄ih nigwehee'aa. <sup>33</sup> Shigii naj̄j, it'ee niight kwaa gwizhr̄ih nakhwaa t'ihihchy'aa. Shinkeegahoo'yaa gaa Jews naj̄j deegavaiinya' juk nakhwaagwaldak, 'Njuk hihshyaa duuyeh gwats'a' hohjyaa.' <sup>34</sup> Jii t'ee juk gwizhr̄ih nakhwaa gwahaldak jyaa khwa'in nakhwaihnyaa, nakhwatee googwaanchy'aa ts'a' nihleenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'ij̄. Nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan shi'ij̄, ts'a' nakhwan chan nihleenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'ij̄. <sup>35</sup> Ch'eet'igwiniindhan nihleenjit khwa'ij̄ ji', juu naj̄j datthak shitsyaa qh̄ij̄ nakhwaaheendaii."

*Niight Kwaa Peter; Shaanandaii Kwaa Hinjyaa  
Matthew 26.31-35; Mark 14.27-31; Luke 22.31-*

**34**

<sup>36</sup> "K'eegwaadhat, nijin gwats'a' hiinkhaii?", Simon Peter yahnyaa. "Nijin gwats'a' hihshyaa duuyeh gwats'a' hinkhaii t'oonchy'aa," Jesus yahnyaa, "Gaa nahgwan ji' hee shataij̄ hinkhaa t'oonchy'aa." nyaa.

<sup>37</sup> "K'eegwaadhat, jaghaii juk naahihshyaa kwaa go'?" Peter nyaa. "Neenjit nihihthaa ji' gaa," Peter yahnyaa.

<sup>38</sup> Jesus t'iiyahnyaa, "Lyaa sheenjit nihiindhaa ji' gaa lee t'iinyaq? Li'didlii haa nakhwaagwahaldak: vanh rooster khakeehee'aa gwehkij̄ tik laq shaanandaii kwaa hinjyaa t'oonchy'aa."

# 14

## *Jesus Vik'iighai' Gwiti' Vats'q' Tr'itheadaa*

<sup>1</sup> “Nakhwadrii zhit tr'agohdii ts'q' nakhweenjit goozu shro!” Jesus gavahnyaq. “Vit'eegwijyahchy'aa vik'injuhkhit, ts'q' shij chan shik'iinjuhkhit. <sup>2</sup> Shiti' vizheh gwizhit gwintsii, ts'q' izhit nakhweenjit shrigwihihlyaa. Jyats'q' nakhwadivee goo'aii kwaa ji' duuyeh jyaa nakhwaihnyaq. <sup>3</sup> Aijts'q' hoiizhii aijit'ee izhit nakhweenjit shrigwiilik aijit'ee, oo'ee neehihdyaa ts'q' adahaa nakhwahaalchyaa, nijin t'ihchy'aa izhit shaa t'ahohchy'aa eenjit. <sup>4</sup> Nijin gwats'q' hihshyaa aij nats'q' gwats'q' hohdaa gaakhwandaii.”

<sup>5</sup> Thomas jyaa yahnyaq, “K'eegwaadhat, nijin gwats'q' hinkhaa t'iinyaq, gaagwiindaii kwaa. Nats'q' gaagwehendaii?”

<sup>6</sup> Jesus t'iyahnyaq, “Shik'iighai' shataij gwats'q' hohdaa t'igwinyaq, li'didlii ihlii, gwandaii ihlii; shik'iighai' gwizhrih dinjii Gwiti' ts'q' niheehaa goo'aii. <sup>7</sup> It'ee shaakhwandaii akwat Shiti' chan vaakhwandaii ts'q' juk gwats'an vaakhwandaii hohlyaa, noh'ya' t'inchy'aa.” Jesus gavahnyaq

<sup>8</sup> Philip jyaa yahnyaq, “K'eegwaadhat, Gwiti' diits'q' agwaaqkij; aij gwizhrih gwit'eegwaahchy'aa.”

<sup>9</sup> Jesus jyaa nyaq, “Lyaa niighyuk nakhwaa t'ihchy'aa gwiizhit tth'aii shaakhwandaii kwaa Philip? Juu shaa'ya' t'ee gwiti' chan nah'ya' t'oonchy'aa. Jaghii gwiizhit 'Gwiti' diits'q' agwahch'in!' diinyaq? <sup>10</sup> Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'q' Gwiti' shizhit t'inchy'aa aij nik'ee

gwik'iinjinghit Philip? Jidii ginjik nakhwats'an dhałtsajj t'ee shats'an t'igwinyaq kwaa. Gwiti' shizhit t'inchy'aa ajj digwitr'it t'agwah'in t'igwinyaq. <sup>11</sup> Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'a' Gwiti' shizhit t'inchy'aa ajj gwik'iinjuhkhith. Akwaa ji', gwitr'it geegwaroolii kwaa t'agwal'in gqoh'ya' gwik'iighai' gwik'iinjuhkhith. <sup>12</sup> Li'didlii haa nakhwaagwahaldak, juu shik'iinjiighit ajj chan jidii gwitr'it t'agwal'ya' gwik'it t'ihche'yaa. Aahq', shandaa gaa gwitr'it t'agwahah'yaa. Shijj ajj Gwiti' vats'a' hihshyaa geh'an. <sup>13</sup> Ajjts'a' jidii shoozhri' zhit ach'oohkat datthak gwik'it gweheelyaa gwahałtsyaa. Gwidinji' vik'iighai' Gwiti' vich'eegwahdrii gwigweheechy'aa eenjit. <sup>14</sup> Shoozhri' zhit jidii ach'oohkat, nakhwak'it shi'yaa.”

*Jesus, Ch'ankey'aa Shroodiinyaq Goots'q' Hah'aa Goovahnyaq*

<sup>15</sup> “Sheenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'ijj ji', Vit'eegwijyahchy'aa shiginjik k'eegohohthat t'akhwa'in. <sup>16-17</sup> Gwiti' nakhweenjit oohaalkat ts'a' nakhwats'eheenjyaa nakhwats'a' niheehaa, ajj t'ee Ch'ankey'aa Shroodiinyaq li'didlii t'arahnyaq. Ajj khith ts'a' nakhwaahelyaa. Jii nankat dinjii najj an-giihaa'aa, giyaah'in kwaa ts'a' giyaandaii kwaa geh'an. Gaa nakhwan'ajj vaakhwandaii. Juk nakhwaa t'inchy'aa ts'a' nakhwazhit t'ihchechy'aa.

<sup>18</sup> “Duuyeh akhanahoihnyaq; nakhwats'a' neehihdyaa. <sup>19</sup> It'ee niighit kwaa jii nankat gihleehihshyaa gaa khith nakhwaahihlyaa, ts'a' chan neegwihhdaii ts'a' nakhwan chan neegohhdaii



t'oonchy'aa. <sup>20</sup> Izhit drin ji' Gwiti' vizhit t'ihchy'aa ts'ą' nakhwan chan shizhit t'ohchy'aa, ts'ą' nakhwazhit t'ihchy'aa gwik'eehoondal t'oonchy'aa.

<sup>21</sup> “Juu ch'iitth'ak ts'ą' shik'eegwahthat, ajiit'ee sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji. Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji t'ee Shiti' chan yeenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji. Shji chan veenjit ch'eet'igwiniindhan shi'yaa ts'ą' vats'ą' adagwa-haalkyaa.”

<sup>22</sup> Judas Iscariot aji kwaa gaa ch'izhii Judas aji jyaa yahnyaą, “K'eegwaadhat, jaghaii diits'ą' adagwahaankyaa gwiizhit jii nankat aji kwaa?”

<sup>23</sup> Jesus t'iiyahnyaą, “Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji t'ee shiginjik k'eegwahthat. Shiti' chan yeenjit ch'eet'igwiniindhan hee'yaa, ts'ą' Shiti', shji haa vats'ą' nirehee'al ts'ą' vizhit t'igweheechy'aa.

<sup>24</sup> Juu sheenjit ch'eet'igwiniindhan di'ji kwaa t'ee duuyeh shiginjik k'eegwahthat. Jii jyaa danakhwaihnyaą t'ee shats'an t'inchy'aa kwaa gaa Gwiti' shihil'e' vats'an t'igwinyaą.

<sup>25</sup> “Tth'aii nakhwaa dhiidii daı' jii kwaii nakhwaagwaldak t'ihnyaą. <sup>26</sup> Ch'an-ky'aa Shroodiinyaą gwits'inyaa nilii ts'ą' shoozhri' zhit Gwiti' yahah'aa aji jidii datthak geegavaąhtan ts'ą' deenakhwaiinya' datthak gineehoondaii nakhwahahtyaa.

<sup>27</sup> “Tsinehdan nakhwaa akhoohijhyaa; shats'an tsinehdan nakhwant'eehihyaa. Aji tsinehdan jii nankat duuyeh gwint'eeyah'aji t'arahnyaą gaa shji aji ts'anhan'yaa eenjit nint'eehih'aa. Tr'agohdii ts'ą' nakhwayinji'

zhit goozų shrǝ', noojat shrǝ'. <sup>28</sup> Jii jyaa nakhwaiinya' shoodǝphk'i', 'Neehihdyaa gaa nakhwats'eehihdyaa.' Sheet'ǝhthan ji', Gwiti' vits'eehihdyaa geenjit shoohohlyaa, shandaa veegoo'aii geh'an. <sup>29</sup> Jii deegweheenjyaa diinya' ǝjǝ gwik'it gweheelyaa gwats'ǝ' nakhwaagwaldak t'ihnyaǝ, gwik'it goodlit ji' gwik'iinjuhokhit geenjit. <sup>30</sup> It'ee nahgwan gwizhrǝh nakhwaa neegihijyaa. Jii nankat gwizhrǝh gwakhaihkwaii choh ahaa. Shandaa t'aih di'ij kwaa. <sup>31</sup> Gaa jii nankat dinjii nǝjǝ datthak Gwiti' veet'iihthan gaageheendaii gwizhrǝh; ǝjǝ geh'an jidii doo'ya' shoonyaǝ datthak gwik'it t'ishi'in shi'in.

“It'ee neerahoojyaa.”

## 15

### *Jesus, Gwanzhǝh Vakats Gwǝǝhshii K'it T'inchy'aa*

<sup>1</sup> “Shij t'ee lyaa gwanzhǝh vakats gwǝǝhshii t'ihchy'aa, ǝjǝts'ǝ' Shiti' chan gwanzhǝh nahshii nilii. <sup>2</sup> Jidii shakats gwanzhǝh dachan gwinzii nahshii kwaa t'ee gihleeht'aa, jidii shakats gwinzii vakats gwǝǝhshii t'ee gwinzii k'ǝǝhtii ts'ǝ' shriiyuunyaǝ ǝjǝt'ee vakats gwanzhǝh lejǝ neehaanzhii eenjit. <sup>3</sup> Gwandak nizij eenakhwaagwadhdaldak ǝjǝ haa ch'adaǝ' hee shroodiinyaǝ dhoodlit t'oonchy'aa. <sup>4</sup> Khit shaa ǝhǝjǝ ts'ǝ' shij chan khit nakhwaa hihlyaa, gwanzhǝh dachan ch'ihlak duuyeh adakhai' gwǝǝhshii. Vakats gwanzhǝh nahshii, vadachan lejǝ khaihlok nahshii ji' gwizhrǝh. Izhit gwik'it shaa ǝhǝjǝ ji' gwizhrǝh nakhwats'an gwahǝǝhshij k'it t'igwehee'yaa.

5 “Jak vakat nahshii ihlii, nakhwan chan jak t'an qhlii. Juu shaa nilii t'ee vaa ihlii ts'a' vats'an gwaqshii; shehdan ji' duuyeh. 6 Juu shaa nilii kwaa t'ee charahahchyya, jak dachan akharoonya q ts'a' dhagaii gwik'it; aji k'it t'inchy'aa jak dachan t'ee khaihlan nirilii ts'a' kq' zhit tr'ahk'an t'inchy'aa. 7 Shiginjik ohta' ts'a' shaa qhlii ji', jidii ach'oohkat datthak nakhwats'an haltsyaa. 8 Jyachts'a' t'ee Shiti' vich'eegwahdrii gwigweech'in t'agwarahnyaa, gwintl'oo nakhwats'an gwaqshii, jyachts'a' t'ee shitsyaa hohlyaa. 9 Shiti' sheet'iindhan gwik'it shii chan nakhweenjit ch'eet'igwiniindhan shi'ji. Shich'eet'igwiniindhan zhit gqhdaii. 10 Shiginjik k'eegohthat ji', shich'eet'igwiniindhan zhit t'ahohchy'aa. Shiti' viginjik k'eegwalthat ts'a' vee ch'eet'igwiniindhan zhit t'ihchy'aa gwik'it.

11 “Sheeshroonchy'aa nakhwazhit t'ihcechy'aa ts'a' nakhwazhit ch'eeshroonchy'aa deedahaan'ai' eenjit. 12 Shiginjik zhit jyaa digwinya q gwik'it t'ohchy'aa, nihleet'oohthan, nakhweet'iindhan gwik'it. 13 Dinjii diyyaa, naji haa eenjit oo'an dahaachyaa t'ee lyaa vee ch'eet'igwiniindhan nitsii t'arahnyaa. 14 Shiginjik k'it ohdaa ji' shijyaa hohlyaa. 15 Et'ee chan duuyeh dinjii vitsyaa yeetr'agwah'in neehanzhok k'it t'anakhwahal'yaa kwaa, aji ch'itsyaa dee'in t'ii'in yaaheendaii kwaa eh'an. Shijyaa aji nakhwahaihyaa, jidii Shiti' vats'an gwiitth'ak datthak geenakhwaagwaldak geh'an. 16 Shii aji gwitee tr'ashqohchii kwaa gaa shii aji gwitee tr'anakhwaalchii ts'a' nakhwats'an gwanzhij

haahshii. Aji gwanzhij khit ts'a' gweheendaii. Aji ts'a' shoozhri' zhit jidii ach'oohkat Gwiti' nats'an yahahtsyaa t'oonchy'aa. <sup>17</sup> Izhit geenjit jii jyaa danakhwahihjyaa, nihleenjit ch'eet'igwiniindhan khwa'ji."

### *Jii Nankat Jesus Vitsyaa Giitr'ii'ee*

<sup>18</sup> "Juu nan dha'aii aji nitr'ii'ee ji', shij tr'ookit sheet'igiinghya' kwaa jyaa gineehandaii yuu. <sup>19</sup> Jii nankat ts'an inlii ji', vats'an iinlii ts'a' geh'an neet'iheenghyaa. Gaa shij aji jii nankat gwats'an gwitee tr'anaalchij ts'a' jii nankat gwats'an iinlii kwaa. Aji geh'an jii nankat nitr'ii'ee t'oonchy'aa. <sup>20</sup> Jii deenakhwaiinya' gineehoondaii yuu, 'Dinjii vitsyaa yeetr'agwah'in ts'a' neeyahanzhok aji yandaa ts'a' veegoo'aii kwaa t'oonchy'aa.' Khaiinjich'ishirikhat ji', nakhwan chan gwik'it t'ahoh'yaa. Shiginjik k'eegwigwikhat ji', nakhwaginjik chan k'eegogwahahthat t'oonchy'aa. <sup>21</sup> Gaa shats'an qhij geh'an jyaa nakhwagahah'yaa; juu shih'e' aji gaagiindaii kwaa geh'an. <sup>22</sup> Dzaa gwats'a' hoiizhii ts'a' goots'a' giikhke'. Akwaa ji' duuyeh datr'agogwaanduu gwizhrj nagogwa'aii, aji geh'an datr'agogwaanduu eenjit deegiheenjyaa gaa gaagiindaii kwaa. <sup>23</sup> Juu sheet'iindhan kwaa chan Shiti' eet'iindhan kwaa t'oonchy'aa. <sup>24</sup> Gooteegwitr'it t'agwa'ya' kwaa ji' duuyeh datr'agogwaanduu oo'an gwigwihilii, izhit duuyeh gaa t'igwee'ya' kwaa t'oonchy'aa izhit geh'an deeshi'ya' googwaah'ya' ts'a' Shiti' shij haa diitr'igii'ee. <sup>25</sup> Gaa jii lyaa gwik'it t'igweheenjyaa

goo'aii, goo-law zhit deegwinyaa gwik'it gweheelyaa eenjit, 'geenjit gwakwaa shitr'ii'ee,'

<sup>26</sup> “Gwits'inyaa k'eeheedik, ajiit'ee Gwiti' vats'an Ch'anky'aa h'idiidlii nilii. Gwiti' vats'an nakhwats'a' nihih'aa ts'a' sheegwahaandak. <sup>27</sup> Ajiits'a' nakhwan chan, sheegohoondak tr'ookit dai' gwats'an shaa qhlij geh'an.”

## 16

<sup>1</sup> “Teehohdaa gwits'i' jii kwaii naagwaldak t'ihnyaa. <sup>2</sup> Israel gwich'in naji ditr'igiinkhii zheh gwats'an kwaii cheenagahahchyya. Ajiits'a' juu nehdaa tr'igwiin'aji chan Vit'eegwijyahchy'aa vaa ihlii shi'in heenghyaa aji chan gwats'a' gweedhaa. <sup>3</sup> Shij akwat Gwiti' haagiindaii kwaa geh'an jii kwaii jyaa danagahah'yaa. <sup>4</sup> Gaa nijin jii kwaii jyaa danahah'yaa nigwiindhat ji' gaanahandaii ts'a' naagwaldak chy'aa gineehandaii eenjit. Tr'ookit naa iidi' dai' jii kwaii geenaagwaldak kwaa.”

### *Nats'qq Ch'anky'aa Shroodiinyaa Tr'agwah'in*

<sup>5</sup> “Juk juu shih'e' aji vits'eehidyaa; gaa nakhwatee ch'ihlak gaa jii shqahkat kwaa, 'Nijin gwats'a' hinkhaa?' <sup>6</sup> It'ee nakhwaagwaldak, ts'a' nakhwadrii zhit tr'igwidii dha'aii. <sup>7</sup> Gaa jii t'ee h'idiidlii haa nakhwaagwaldak: hoiizhii ji' gwizhrh nakhwadiveegweheezyya. hoiizhii kwaa ji', Ch'anky'aa Shroodiinyaa gwits'inyaa duuyeh nakhwats'a' hahaii. Gaa shij hoiizhii ji' t'ee nakhwats'a' nahachyya. <sup>8</sup> Ajiits'a' nijin k'idik ji', jii nankat gwidinjii naji gootr'agwaanduu gwiizu t'igii'in gaagavahhdaii, ajiits'a'

nats'aꞗ gootr'agwaanduu gweheezyaa chan gaagavahꞗhdaii, nats'aꞗ neegeheezhii akwat goorahahkat drin nigweheedhaa chan eenjit gaagavahꞗhdaii. <sup>9</sup> Shik'iinjigiighit kwaa geh'an gootr'agwaanduu gwanlii aꞗ giizuꞗ, ts'a' <sup>10</sup> jidii gwinzii ginyaꞗ chan zhyaa t'iginyaꞗ, Gwiti' vats'a' hihshyaa ts'a' neeshahꞗꞗ' yaa kwaa geh'an. <sup>11</sup> Ts'a' Ch'arohahkat Drin geenjit chan, jii nankat Ch'ankey'aa Tr'aanduu gwats'a' k'eegwaadhat, ch'adaꞗ' hee gwizhrꞗh narꞗhchꞗi.

<sup>12</sup> “Łyaa tth'aii gwinleꞗi eenjit nakhwaagwahal-dak gaa tr'ihkhit leꞗi ts'a' gineehoondaii kwaa. <sup>13</sup> Gaa nijin Ch'ankey'aa Shroodiinyaꞗ li'didlii nilii k'idik ji' li'didlii zhit gwizhrꞗh t'ahohchy'aa. Adan zhrꞗh vats'an t'igwinyaꞗ kwaa gaa jidii gweskꞗi gwiitth'ak akwat yeendaa deegweheenjyaa kwaii geegwahaandak. <sup>14</sup> Deenakhwaiinya' datthak geenakhwaaneegwahaandak jyꞗts'a' t'ee ch'agwꞗhdit shint'eegewehe'aa. <sup>15</sup> Jidii Shiti' vats'an nilii jii datthak chan shats'an; aꞗ geh'an t'ee Ch'ankey'aa Shroodiinyaꞗ jidii vint'eegwiriin'aꞗi datthak geenakhwaaneegwahaandak t'oonchy'aa.”

### *Tr'igwidii ts'q' Shoo Ginlii*

<sup>16</sup> “It'ee nahgwan chan neeshahꞗꞗ' yaa kwaa; aꞗit'ee gwats'an nahgwan chan neeshahꞗꞗ' yaa.”

<sup>17</sup> Vitsyaa lat naꞗi jyaa nihꞗagaanyaꞗ, “Deiinyaꞗ t'inyaꞗ li'? Jyaa diinahnyaꞗ, 'It'ee nahgwan chan neeshahꞗꞗ' yaa kwaa ts'a' aꞗit'ee gwats'an nahgwan chan neeshahꞗꞗ' yaa.' Jii chan jyaa nyaꞗ, 'Gwiti' vats'a' hihshyaa geh'an.' ”

18 “ ‘Jii nahgwan it'ee,' nyaꝯ aꝯ deenyaꝯ t'inyaꝯ?’ Nihlagaanyaꝯ, “Jidii eeginkhii t'inyaꝯ vaagwiindaii kwaa!” ginyaꝯ.

19 Jesus aꝯ giyuuhkat giindhan gavaandaii ts'ꝯ' jyaa gavahnyaꝯ, “Jyaa nakhwaiinya' , 'It'ee nahgwan chan neeshahꝯ' yaa kwaa aꝯt'ꝯ' gwaats'an nahgwan chan neeshahꝯ' yaa.’ Jii geenjit nihlookat lee t'ohnyaꝯ? 20 Jii t'ee li'didlii haa nakhwaagwahaldak, hohtree ts'ꝯ' tr'agohohdii, gaa jii nankat gwich'in naꝯ shik'injiighit kwaa naꝯ geenjit shoo heelyaa, tr'agohohdii gaa shoo aꝯ neeheel yaa. 21 Nijin tr'injaa tr'iinin haa iłts'ik dꝯ' khaiinjich'iighit ts'ꝯ' vaa shroonchy'aa kwaa. Gaa njin tr'iinin igwilik aꝯt'ꝯ' khaiinjich'iighit chy'aa ganaandee, vigii nankat niinzhii eenjit shoo nilii geh'an. 22 Aꝯ geh'an juk tr'agohdii ts'ꝯ' nakhwaa shroonchy'aa kwaa t'oonchy'aa, gaa chan neenakhwahaal'yaa ts'ꝯ' nakhwadrii zhit shoo neehee'aa, aꝯ shoo t'ee duuyeh nakhwaleeraha'aii t'inchy'aa.

23 Izhit zhat drin nigwiindhat ji' shahohkat kwaa. Li'didlii haa nakhwaagwahaldak, shoozhri' zhit Gwiti' jidii eenjit oohkat nakhwats'an hahtsyaa t'inchy'aa. 24 Gwehkij shoozhri' zhit tth'aii ch'oohkat kwaa akwat: jidii ach'oohkat aꝯ nik'eegwahaadhat t'oonchy'aa, shoh nakhwazhit deedahaa'aii t'oonchy'aa.”

### *Jii Nankat Gwatr'agwaanduu Gaayii gwiltsꝯij*

25 “Jii kwaii t'ee gwandak zhit geenakhwaagwaldak t'ihnyaꝯ. Gaa zhat nigwiindhat ji' duuyeh gwandak zhit nakhwaagwaldak, gaa juk Gwiti' gwinzii nakhwanin ts'ꝯ' veegihikhyyaa.

26 Izhit drin nigwiindhat ji' shoozhri' zhit oohohkat; nakhweenjit oohaalkat t'ihnyaꝯ kwaa,  
 27 Gwiti' nakhweet'iindhan geh'an. Sheet'ohthan akwat Vit'eegwijyaꝯhchy'aa vats'an ihshyaa aꝯi gwik'iinjuhkhith geh'an nakhweet'iindhan.  
 28 Gwiti' vats'an ihshyaa ts'a' nankat gwats'a' hoiizhii; aꝯi'ts'a' it'ee nankat gihleehihdyaa ts'a' Gwiti' vits'eehidyaa.”

29 Aꝯi'ts'a' vitsyaa naꝯi jyaa giyahnyaꝯ, “Gwaꝯh'in, gwandak zhit nakwaa gaa gwinzii diinin ts'a' diinaa goondak. 30 Juk it'ee jidii datthak gaanandaii gwik'igwaanjik; ts'a' naraahkat gaa gwit'eegwaahchy'aa kwaa lee. Jii geh'an Vit'eegwijyaꝯhchy'aa ts'an tr'iinzhii gwik'injiriighit.”

31 Jesus jyaa gavahnyaꝯ: “It'ee shik'iinjuhkhith?  
 32 Ch'adaꝯ' hee zhat nigwiindhat, shrihtee hohdaa ts'a' nakhwazheh gwits'eehohdaa ts'a' shii zhrꝯh hihdyaa. Gaa shahzhrꝯh hihdyaa kwaa ts'a' Gwiti' shaa t'inchy'aa geh'an. 33 Shaa tsinehdan hohlyaa geh'an nakhwaagwaldak t'ihnyaꝯ. Jii nankat gogwantrii datthak gahꝯh'yaa. Gaa nihk'it nakhwaa shroonchy'aa! Jii nankat gaayiidhatsaꝯi!”

## 17

### *Jesus, Ditsyaa Naꝯi Eenjit Khadigiinjii*

1 Jesus jyaa diinyaꝯ' aꝯi't'eꝯ zheekat k'iidak gwaꝯh'in ts'a' jyaa nyaꝯ, “Shiti', it'ee zhat nigwiindhat. Nidinji' nich'eegwahdrii vintl'eiin'aꝯi, aꝯi'ts'a' Gwidinji' nich'eegwahdrii nintl'ineehee'aa eenjit. 2 Dinjii datthak teegwahꝯhdal eenjit t'aih vintl'eiin'aꝯi, ts'a'



juu yaanilii naʒii gwandaii ndaanaʒaʒaʒi' kwaa teeheelyaa eenjit. <sup>3</sup> Jii jyaʒts'a' t'ee gwandaii ndaanaʒaʒaʒi' kwaa khwaʒii: Vit'eegwiyaʒhchy'aa li'didlii ch'ihlak zhrih inlii, ts'a' Jesus Christ, khadhoo'ee aʒii juu naʒii datthak goovaahendaii eenjit. <sup>4</sup> Gwitr'it shintl'eegwin'aʒii datthak geʒhdaa tr'aaljik ts'a' jyaʒts'a' t'ee nich'eegwahdrii nankat neenjit googwahaakya. <sup>5</sup> Gwiti' neeghah ch'eegwahdrii shintl'eegwiin'aʒii, jii nan goodlit gwats'a' ch'eegwahdrii nan, shii haa tr'ii'ii aʒii reh.

<sup>6</sup> “Dinjii nankat gwats'an oodhiinjik ts'a' shintl'eegoovinlii, aʒii naʒii ts'a' neegiihkhe'. Nats'an giinlii, ts'a' shintl'eegaviinlii. Niginjik k'eegwigwilthat, <sup>7</sup> aʒiits'a' juk jidii shintl'eegwiinlii datthak nats'an t'inchy'aa gaagiindaii. <sup>8</sup> Jidii niginjik shintl'eiin'aʒii datthak goovint'eiiiii, ts'a' giik'iinjiighit nats'an tr'iizhii aʒii li'deegwidlii gaagiindaii, ts'a' shahoo'h'e' gwik'iinjiighit.

<sup>9</sup> “Gooveenjit khagidihjii, juu nits'i' t'inchy'aa naʒii eenjit khagidihjii kwaa, gaa juu shintl'eiinlii naʒii eenjit khagidihjii, nats'an giinlii geh'an. <sup>10</sup> Juu shats'an nilii naʒii nats'an giinlii, ts'a' juu nats'an nilii naʒii shats'an giinlii. Aʒiits'a' gooveh'an ch'eegwahdrii shats'an goodlit. <sup>11</sup> Aʒiits'a' t'ee nats'a' hihshyaa, it'ee nankat giheehihdyaa, gaa geedan aʒii nankat gahaakya. Gwiti' Shroodiinyaʒa Noozhri' zhit t'aih ni'ii haa gavoianta', aʒii Noozhri' shintl'eiin'aʒii reh, nan shii haa ch'ihlak tr'iinlii gwik'it ch'ihlak giheelyaa eenjit. <sup>12</sup> Gavaa iindi' daʒi', Noozhri' zhit t'aih haa gook'aakti', aʒii noozhri' shintl'eiin'aʒii reh. Gook'aakti', ts'a' teegahaajil kwaa, dinjii

ch'ihlak zhr̄h teehaazhii. Āj̄it'ee D̄ēhtly'aa zhit deegweheenjyaa goo'aii āj̄i gwik'it t'igweheenjyaa eenjit. <sup>13</sup> Āj̄i'ts'a' t'ee nats'a' hihshyaa, gaa jii nankat tth'aii dhiindii gwiizhit jyaa dihnyāa t'ihnyāa, goodrii zhit shoh deedahaan'ai' eenjit. <sup>14</sup> Niginjik nankat gavint'eiinlii ts'a' lej̄i n̄aj̄i gaveet'iindhan kwaa ji', nahkat gwats'an giinlii kwaa geh'an, sh̄j̄i chan nankat gwats'an ih̄kii kwaa gwik'it. <sup>15</sup> Nankat gih̄eegavahiinlyaa eenjit t'ihnyāa kwaa, gaa Ch'an̄ky'aa Tr'aanduu ts'ì' gook'āahtii. <sup>16</sup> Nankat gwats'an ih̄kii kwaa ts'a' geedan chan nankat gwats'an giinlii kwaa. <sup>17</sup> Niginjik h̄i'didlii zhit shroodiinyāa gavahtsii. <sup>18</sup> Nankat gwats'a' shahoo'h'ya' gwik'it nankat gwats'a' goohoo'e'. <sup>19</sup> Gooveenjit nant'eedahaalchyya, geedan chan h̄i'haa nant'eedagahaachyya ji' eenjit.”

### *Jesus Gwik'injiighit N̄aj̄i Tthak Eenjit Khadigiinjii*

<sup>20</sup> “Geedan zhr̄h gooveenjit khadigihjii kwaa, gaa juu shik'injiheeghit n̄aj̄i chan shitsyaa n̄aj̄i shiginjik eegoogwaandak geh'an. <sup>21</sup> Datthak ch'ihlak giheelyaa eenjit gooveenjit khadigihjii. Shiti', shaa inlii gwik'it geedan chan diinaa gooli' ts'a' sh̄j̄i chan naa ih̄kii gwik'it. Ch'ihlak giheelyaa, juu n̄aj̄i datthak shahoo'h'e' gaageheendaii eenjit. <sup>22</sup> Nich'eegwahdrii shint'eiin'āj̄i āj̄i goovant'eiin'āj̄i, ch'ihlak giheelyaa eenjit, nan sh̄j̄i haa ch'ihlak tr'iinlii gwik'it. <sup>23</sup> Gavaa ih̄kii ts'a' nan shaa inlii ts'a' lyaa ch'ihlak giheelyaa eenjit, shahoo'h'e' ts'a' sheet'iindhan gwik'it gaveet'iindhan gaageheendaii eenjit.

24 “Gwiti', shintl'eegaviinlii ts'a' nijin t'ihchy'aa shaa t'agoochy'a' goovoihnyaa ts'a' nich'eegwahdrii shintl'eiin'ajj gahaah'yaa geenjit. Nan gweheelyaa gwehkij sheet'iinghya' geenjit. 25 Gwiti' Li'didlii Choh! Nankat naagwiindaii kwaa, gaa shij ajj naashandaii, ts'a' shahoohe' chan gaagiindaii. 26 Juu inlii neegiikhke' ts'a' naagiindaii ts'a' khit jyaa shi'yaa, ts'a' ch'heet'igwiniindhan sheenjit ni'ij goozhit t'oonchy'aa ts'a' shij chan ch'heet'igwiniindhan shi'ij goozhit t'oochy'a'.”

## 18

*Niveet'ah'in Najj Jesus Giiyuunjik*

*Matthew 26.47-56; Mark 14.43-50; Luke 22.47-53*

<sup>1</sup> Jyahts'a' khadigeedi' ajjt'e'e Jesus k'oq Kidron deetaa ditsyaa najj haa neiinzhi. Izhit gwanzhih deek'it goo'aii, izhit Jesus ditsyaa najj haa gweiteinzhi. <sup>2</sup> Judas, Jesus gwant'ahchij ajj gwanzhih deek'it nijin goo'aii gaandaii ajj gwehkij zhat khit ditsyaa najj ninidik yaandaii. <sup>3</sup> Judas ajj gwanzhih deek'it gwats'a' ajj Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwak'ahhtii najj akwat Roman niveet'ah'in lejij najj haadlii, ajjt'ee giinkhih kih dilk'ii najj chan ts'a' Pharisee najj goohi'e': datthak kheeghan akwat chuq daak'a' tyah akwat gal vakat gwaak'a' neegahaazhik. <sup>4</sup> Jesus deereheelyaa datthak ch'adaj' hee gaandaii; ajjts'a' goots'a' niinzhi ts'a' jyaa gavahnyaa: “Juu vinkeegoh'in t'akhwa'in?”

<sup>5</sup> “Jesus Nazareth gwats'an,” giiyahnyaa.

“Shij t'ee t'ihchy'aa,” gavahnyaa.

Judas, Jesus gwantl'ahchij chan zhat nadhat. <sup>6</sup> Nijin Jesus jyaa gavahnyaa dai', "Shij t'ee t'ihchy'aa," an gagahaajil ts'a' nan kat oo'an gahaajil. <sup>7</sup> Jesus chan hee gavaahkat, "Juu vinkeegoh'in t'akhwa'in?"

"Jesus Nazareth gwats'an," ginyaa.

<sup>8</sup> "Shij t'ee t'ihchy'aa, ch'ada'i' nakhwaiinya'. Shij shinkeegoh'in t'akhwa'in ji', jii ch'izhii naji gavaanagoh'aa shrq'!" Jesus gavahnyaa. <sup>9</sup> (Deiinya' chy'aa h'idilii gweheelyaa ji' eenjit jyaa nyaa t'inya': "Ch'ihlak gaa haa tr'igweendaii kwaa, Shiti', juu shintl'eiinlii naji tee gwats'an").

<sup>10</sup> Peter aji kheeghan shrii choh di'ji, khahnaii ts'a' ndak khii giinkhih choh vi-slave Malchus oaazhii aji shriits'aji dzee' gadaqhtrit. <sup>11</sup> Jesus Peter jyaa ahnyaa, "Nizhrii choh gwizhit nahchij! Shiti' chu tyah vizhit khaiinjich'iidhat shintl'eiin'aji zhit ch'ishinyaa kwaa shojinya'?"

### *Jesus, Annas ts'a' Nigiiyaqchij*

<sup>12</sup> Niveet'ah'in ts'a' dagakhaihkwa'i' chan ts'a' gwak'aahtii naji haa Jesus goonjik ts'a' giikat dich'ilchaa, <sup>13</sup> aji ts'a' Annas tr'ookit ts'a' giihilchij. Caiaphas t'ee vichi' eedhidii ts'a' zhat dai' Caiaphas ndak khii giinkhih choh nilii. <sup>14</sup> Caiaphas t'ee dinjii ch'ihlak zhrjh dinjii tee gwats'an juu naji datthak niindhat eenjit ji' gweheezyaa Jews naji ajiinya'.

*Peter, Jesus Haandaii Kwaa Nyaa*

*Matthew 26.69-70; Mark 14.66-68; Luke 22.55-*

15 Peter, ch'izhii ch'itsyaa haa Jesus tãjï ga-haa'oo. Aïï ch'izhii ch'itsyaa t'ee ndak khii giinkhii choh gwinzii yaandaii aïïts'a' Jesus zhit giinkhii choh vizheh gokwantee yaa gwats'a' haazhii. 16 Peter aïï oo'at chiitãjï ohts'aïï dhidii. Aïï ch'izhii ch'itsyaa gwinzii giinkhii choh yaandaii chineezhii ts'a' oo'at chiitãjï nich'it tsal haa giinkhe' aïït'ëë Peter nihdaahchïï. 17 Aïï oo'at chiitãjï ohts'aïï nich'it tsal aïï Peter jyaa ahnyaã, “Zhit dinjii vitsyaa ch'ihlak inlii?”

“Nakwaa, vitsyaa ihkii kwaa!” Peter yahnyaã.

18 Chiitãjï gwiink'oo, ts'a' aïï ndak khii giinkhii choh vitsyaa chan ts'a' geech'agwaa'ya' naïï haa gwigwiilk'in aïï eelin giheendhaa eenjit nigilzhii. Peter chan heendhaa eenjit gootee nadhat.

*Ndak Khii Giinkhii Choh Jesus Oahkat*

*Matthew 26.59-66; Mark 14.55-64; Luke 22.66-*

71

19 Aïï ndak khii giinkhii choh aïï Jesus, vitsyaa naïï akwat geech'qaahtan kwaii eenjit yuahkat.

20 Jesus jyaa yahnyaã: “Leïï naïï ts'a' gwandah geech'qaałchya', Israel naïï tr'igiinkhii zheh kwaii akwat Kharigidiinjii Zheh Gwachoh gwizhrih gwizhit geech'qaałchya', izhit t'ee Jews naïï khaihlan nineedal reh. Ch'ihlok gaa nagwaa'ïï gwizhit giinkhe' kwaa. 21 Jaghaii geenjit shoohkat t'ohnyaã go'? Aïï juu gwaalchy'a' oohkat. Deegavaiinya' aïï geenjit gavoohkat, deihnya' shaagi-indaii.”

22 Nijin Jesus jyaa nyaã daï', zhat gwak'aahtii ch'ihlak dhidii aïï yaant'an ts'a' jyaa yahnyaã. “Nats'aã ndak khii giinkhii choh ts'a' ginkhii t'iinyaã!”

<sup>23</sup> Jesus t'iiyahnyaꝯ, “Yee'at k'ii'an t'iinya' ji', juk dzaꝯ gavaagwandak. Gaa deiinya' eenjit oiints'it kwaa ji', jaghaii shiit'an ni'in?”

<sup>24</sup> Ts'a' t'ee Annas, aji Jesus tth'aa vakat ch'adookhwachaa gwizhit ndak khii giinkhih choh Caiaphas ts'a' niyaꝯhchii.

*Peter, Chan Hee Jesus Haandai Kwaa Nyꝯ*

*Matthew 26.71-75; Mark 14.69-72; Luke 22.58-62*

<sup>25</sup> Gwiizhit Peter aji tth'aa hee gwaak'a' gwats'a' heendhaa eenjit nadhat. Aji ts'a' zhat dilk'ii naji jyaa giyahnyaꝯ. “Nan lee zhit dinjii vitsyaa ch'ihlak lee t'iinchy'aa?”

Gaa Peter aji zhyaa t'igwinyaꝯ gavahnyaꝯ ts'a' jyaa nyaꝯ, “Nakwaa, vitsyaa ihlii kwaa.”

<sup>26</sup> Aji ndak khii giinkhih choh vi-slave ch'ihlak aji zhit juu Peter yidzee gihleehitr'it valak yaꝯh'ya' aji Peter jyaa ahnyaꝯ, “Nanlee gwanzhih deek'it vaa naa'ya' lee t'iinchy'aa?”

<sup>27</sup> Chan hee Peter “Nakwaa” nyaꝯ gwiizhit rooster khashraa'intrat.

*Jesus, Pilate ts'a' Nigiyaꝯhchii*

*Matthew 27.1-2, 11-14; Mark 15.1-5; Luke 23.1-5*

<sup>28</sup> Jesus aji Caiaphas vizheh cheegihichii ts'a' oo'at Roman khaihkwaii choh vizheh nihdeegiyaꝯhchii. Vanh dai' gineech'ahoo'aa hee. Jews naji Passover ch'igihee'aa eenjit shroodigidiinyaꝯ geh'an khaihkwaii choh vizheh nihdeegijyaa gitr'igii'ee, nihdeegiinjil ji' duuyeh Passover ch'a'aa. <sup>29</sup> Aji ts'a' aji Roman khaihkwaii choh (Pilate) yats'a' ch'izhii ts'a' yuahkat, “Jii dinjii jidii eenjit gwiizuꝯ tr'agwah'ya'?”

<sup>30</sup> Jyaa diginyaꝯ, “Gwiizuꝯ tr'agwah'ya' kwaa ji' duuyeh nats'a' naraꝯhchii' t'inchy'aa.”

<sup>31</sup> Pilate jyaa gavahnyaꝯ, “Ts'an oo'ii' ts'a' nakhwa-law zhit deehohlyaa gwik'it t'ohhii.”

Jews naꝯii' jyaa ginyaꝯ “Dinjii drin gwarahaht-syaa geenjit goo'aii kwaa.” <sup>32</sup> (Jesus nats'a' vidrin tr'ahahtsyaa diinya' chy'aa aꝯii' gwik'it gweheelyaa eenjit t'igwiizhik)

<sup>33</sup> Pilate dizheh nihdineezhii' ts'a' Jesus oahkat, “Nanlee Jews naꝯii' eenjit King inlii?”

<sup>34</sup> Jesus jyaa yahnyaꝯ, “Nan shoꝯaꝯhkat akwat ch'izhii' naꝯii' ts'an sheegwiintth'ak lee t'iinyaꝯ?”

<sup>35</sup> Pilate jyaa yahnyaꝯ, “Jew ihhii' shaiinyaꝯ? Naa gwich'in naꝯii' akwat aꝯii' googiinkhii' choh naꝯii' haa shint'eenagaꝯhchii' t'oonchy'aa. Nigwitr'it deezhik t'igwinyaꝯ?”

<sup>36</sup> Jesus jyaa yahnyaꝯ, “Shanahkat dzaꝯ nankat gwats'an nilii' kwaa: shanahkat dzaꝯ nankat gwats'an nilii' ji', shitsyaa naꝯii' Jews naꝯii' int'eesharahachyaa gwits'i' nich'itsigahahthat. Nakwaa, shanahkat dzaꝯ nahkat gwats'a' nilii' kwaa t'oonchy'aa!”

<sup>37</sup> Aꝯii' ts'a' Pilate yuahkat, “King inlii' diinyaꝯ lee t'iinyaꝯ?”

Jesus jyaa yahnyaꝯ, “Nan reh King inlii. Shai-nyaꝯ. Ch'ihlak eenjit gwizhrh' shagoodlit ts'a' nankat gwats'a' hoiizhii' t'ishi'in, h' didlii' eegi-hihkhyaa eenjit. Juu h' didlii' ts'an nilii' aꝯii' ee shook'ii'.”

<sup>38</sup> “Aꝯii' h' didlii' aꝯii' jidii' t'aiinyaꝯ?” Pilate yuahkat.

*Jesus Tr'ahaahkhwa Goodlit.*

*Matthew 27.15-31; Mark 15.6-20; Luke 23.13-25*

Ajitt'ee Pilate cheehoozhii ts'a' Jews najj jyaa ahnyaa: "Jaghahi tr'ahaakhwaa veegwaa'in kwaa. <sup>39</sup> Passover nineegwiidhak daj' dinjii ch'ihlak zheegwaazhrajj nakhweenjit chinałchik, ajitt'ee khit jyahts'a' nakhweenjit gwik'it goo'aii geh'an. Jews najj nakhwa-King nakhweenjit chinoalchyaa shoohnyaa?"

<sup>40</sup> Datthak gazhral ts'a' jyaa ginya, "Nakwaa, adan nakwaa! Barabbas ajj gwiindhan." (Barabbas t'ee Roman nahkat gookat deeheehaa gwik'eegoonjik inli' t'arahnyaa.)

## 19

<sup>1</sup> Ajitt'ee Pilate ajj Jesus oohjik ts'a' tr'ahtrii yeenjit gwiltsajj. <sup>2</sup> Niveet'ah'in najj khoh haa giyeenjit ts'eh iltsajj ajj giiniin'ajj, ik Purple ajj chan giinaahsuj, <sup>3</sup> giits'a' niinjil ts'a' shroondaii jyaa giyahnyaa, "Jews najj King niighyuk goondaii!" Ajjts'a' giits'a' nineedal ts'a' giyant'an.

<sup>4</sup> Pilate chan hee chineezhii ts'a' dinjii najj jyaa ahnyaa, "Gooh'in, jaghahi tr'ahaakhwaa veegwaa'in kwaa ajj gahqoh'yaa eenjit nakhwats'a' chahalchyaa." <sup>5</sup> Ajjts'a' t'ee Jesus chiinzhii, khoh ts'eh naa'aii ts'a' ik Purple chan naazhii. Pilate dinjii najj jyaa ahnyaa, "Gooh'in, jii dinjii noh'in!"

<sup>6</sup> Nijin zhit gwak'aqhtii chan ts'a' giinkhik kih dilk'ii najj nigiyii'in daj' gazhral ts'a' jyaa ginya, "Gohtsak! Gohtsak!"

Gaa Pilate ajj jyaa gavahnyaa. "Nakhwan ajj ohjii ts'a' gohtsak, shjii ajj jaghahi geenjit tr'ahaakhwaa veegwaa'in kwaa!"



<sup>7</sup> Jews naïi jyaa ginyaã, “Vit'eegwijyahchy'aa Vid-inji' ihkii nyaã geh'an dii-law zhit tr'ahaahkhwaa goo'aii gwinyaã.”

<sup>8</sup> Nijin Pilate jii gwiitth'ak daj', gwandaa naajat dhidlit. <sup>9</sup> Dizheh gwachoh nihdineezhii ts'a' Jesus jyaa ahnyaã, “Nijin gwats'an inkhaa?”

Gaa Jesus yidii ginkhii kwaa. <sup>10</sup> Pilate jyaa yahnyaã, “Shats'a' gihinkhyaa kwaa? Jii ganandaii, nineehihdal ji' gaa geenjit t'aih shi'ii, ganarahahtsak ji' gaa geenjit t'aih shi'ii.”

<sup>11</sup> Jesus jyaa yahnyaã, “Vit'eegwijyahchy'aa t'aih nintl'eiin'ajii haa sheenjit t'aih nilii t'oonchy'aa. Aijts'a' zhit juu nintl'eeshahchii ajii gwandaa vatr'agwaanduu gweheelyaa.”

<sup>12</sup> Nijin Pilate jii gwiitth'ak daj' vineeroonjii yu-unyaã. Gaa Jews naïi gazhral ts'a' jyaa ginyaã, “Jii dinjii vineiinjik ji' t'ee, Rome nahkat gwats'a' k'eegwaadhat Caesar duuyeh nijyaa nilii! Juu King ihkii nyaã t'ee Caesar vijyaa t'inchy'aa kwaa!”

<sup>13</sup> Nijin Pilate jii gwiitth'ak daj', Jesus chyaahchii ts'a' oo'at ch'aroahkat deek'it naadii. (Jii t'ee Hebrew ginjik zhit “Gabbatha” t'arahnyaã.) <sup>14</sup> Izhit t'ee Passover gwats'a' drintl'an khaiinjii nigwiindhat. Pilate ajii Jews naïi shroondaii jyaa ahnyaã, “Dzaã nakhwa-King!”

<sup>15</sup> Gazhral ts'a' jyaa giyahnyaã, “Vehdaa tr'agoh'ajii! Vehdaa tr'agoh'ajii! Cross kat gohtsak!”

Pilate gavoahkat, “Nakhwaa-King gwahtsak shoohnyaã?”

Giinkhiih kih dilk'ii naïi jyaa ginyaã, “Caesar zhrìh dii-King nilii t'oonchy'aa!”

16 Aijts'a' t'ee Pilate aij Jesus gagahahtsak eenjit gavant'ahchij.

*Jesus Gigiltsak*

*Matthew 27.32-44; Mark 15.21-32; Luke 23.26-43*

Aijts'a' t'ee niveet'ah'in najj Jesus goonjik. 17 Da-cross ichyaa giyyiltsajj ts'a' oodee taih "Dinjii kiitth'an k'itiltsi," googwahnyaa gwats'a' ahaa. (Hebrew ginjik zhit Golgotha goozhii) 18 Izhit t'ee cross kat gigiiyiltsak veeghah nihts'ij chan dinjii neekwaii gigiltsak. 19 Pilate dehtly'aa kat gwadaant'oo ts'a' ya-cross kat giltsak "Jesus Nazareth gwats'an ahaa, Jews najj datthak eenjit King Nili," vakat gwinyaa. 20 Jews lej najj giikat aakin gwaa'ij, aij nijin Jesus giltsak aij kwaiik'it gwachoo gwats'a' nahgoq geh'an. Lejj najj vakat deegwinyaa gaageheendaii eenjit Hebrew, Latin, chan ts'a' Greek ginjik zhit danohoot'oo. 21 Giinkhiih kih dilk'ii najj Pilate jyaa agahnyaa, " 'Jews najj datthak eenjit King nilii.' aij doiint'oo shro' gaa jii aij diint'oo, 'Jii dinjii jyaa nyaa, Jews najj datthak eenjit King ihii.' "

22 Pilate jyaa gavahnyaa, "Jidii danoiht'oo aij jyaa deheechy'aa t'oonchy'aa."

23 Niveet'ah'in najj Jesus cross kat gigiltsak aijt'ee giigwach'aa niveet'ah'in doq najj nihteegiyilzhii. Zhak khii ik chan oonjik, gwach'aa k'eelkai' nilii kwaa ts'a' ch'ihlak zhri' nilii. 24 Niveet'ah'in najj jyaa nihlagaanyaa, "Gwahkwaa leerahch'aa; juu yuuheendal ji' eenjit, veenjit tseeroo'ya.'" Dehtly'aa Choh kat

deegwinyaa aji li'didlil heelyaa eenjit jyahts'a'  
teegoodhat t'igwinyaa:

“Shagwach'aa nihteegilzhii, shi'ik eenjit  
tseegee'ya'.”

Niveet'ah'in naji izhit gwik'it t'igiizhik  
t'agwarahnyaa.

<sup>25</sup> Va-cross gwats'a' niighit kwaa vahan nadhat,  
vahan vijuu, Clopas va'at Mary chan, Mary Mag-  
dalene chan. <sup>26</sup> Jesus dahan chan ts'a' ditsyaa  
eet'iindhan aji zhat nigilzhii nagoovii'in; aji'ts'a'  
dahan lyaa jyaa ahnyaa, “Ni'ee, dzaa t'ee nigii.”

<sup>27</sup> Aji't'ee ditsyaa jyaa ahnyaa, “Dzaa  
nahan.” Izhit gwats'an aji vitsyaa dizheh  
yaagweheechy'aa eenjit gwits'eeyihichii.

### *Jesus Niindhat*

*Matthew 27.45-56; Mark 15.33-41; Luke 23.44-49*

<sup>28</sup> Jesus et'ee jidii datthak gwik'it t'igwiizhik  
gaandaii aji'ts'a' Dehtly'aa Choh kat deegwinyaa aji  
li'didlil eenjit jyaa nyaa, “Chu' doiikhii.”

<sup>29</sup> Hyssop gal ts'iivii k'it t'inchy'aa tsii gwach'aa  
nagahtsuu aji k'ik tyah ghoo zhit jak chu' daatl'oo  
kwaa dhakaii; aji giizhit teegahtsuu ts'a' oodak  
giits'a' oota'. <sup>30</sup> Jesus juk chu' eeni' aji't'ee jyaa  
nyaa, “It'ee ndaagwaa'aji'!”

Aji't'ee zhak diki' niin'aji ts'a' niindhat.

<sup>31</sup> Aji't'ee Jews kih dilk'ii naji aji dinjii juu  
gagooriksak naji gooth'an leegahahnaii aji't'ee  
cross ts'an nineegeheelyaa eenjit Pilate goahkat.  
Neegwaazhii Drin lyaa shroodiinya ts'a'  
gwigwihil'ee drin nigwiighit geh'an zhat drin  
cross kat goochi' dhidlil gitr'igii'ee. Drin ts'a'  
gwats'a' drin gweedhaa geh'an jyaa digiizhik.

<sup>32</sup> Niveet'ah'in nañii ajii dinjii neekwaii Jesus haa gagoogiltsak nañii tth'an leegiinaai. <sup>33</sup> Gaa nijin Jesus inigwigwiin'ajii da'i, ch'ada'i' hee niindhat lee ts'a' giitth'an leelnaii kwaa. <sup>34</sup> Niveet'ah'in ch'ihlak googaa kheeghan ch'ok haa Jesus tseech'iingit, Googwahkhan chu'u, dah haa khaatil. <sup>35</sup> (Shii t'ee jyaa digwiizhik gwaal'ya' ts'a' geegihkhe' h'iidlii t'ihnya'a gaashandaii ajiits'a' nan chan gwik'iinjihinghit ji' geenjit.) <sup>36</sup> Dehtly'aa Choh kat jyaa digwinya'a. Ajii h'iidlii heelyaa eenjit, "Vatth'an ch'ihlak gaa leehaahnaii kwaa." <sup>37</sup> Dehtly'aa Choh kat ch'adanh chan jyaa digwinya'a, "Dinjii giyaahgwat aakin giyaa'ii!"

### *Jesus Vanaraqhii*

*Matthew 27.57-61; Mark 15.42-47; Luke 23.50-56*

<sup>38</sup> Jii ajiit'ee Arimathea kwaiik'it gwachoo gwats'an dinjii Joseph oaazhii ajii Jesus vichi' ooheendal ji' eenjit Pilate oahkat. (Joseph ajii Jesus vitsyaa nilii gaa nagwaa'h'ii, Jews khaihkwaii nañii aanjat geh'an.) Pilate ajii gwik'it t'ini'in yahnya'a ts'a' t'ee yichi' oonjik ts'a' oo'an neeyihikchi. <sup>39</sup> Nicodemus tr'ookit da'i' khaa Jesus nah'ya' chy'aa ajii Joseph haa haazhii, myrrh, ts'a' aloes chan gwanzhii chu' gwinzii vagwaatsan 100 lb. adahaa haadlii. <sup>40</sup> Ajii dinjii neekwaii nañii Jesus vichi' neegahchi ts'a' gwach'aa ts'ik jyah giinooandoo, ajii gwanzhii gwinzii vagwaatsan haa. Jyahts'a' t'ee Jews nañii dinjii anagahandal da'i' t'igii'in. <sup>41</sup> Ajii nijin Jesus gookhwaii geeghah nahgwan gwanzhii deek'it goo'aii izhit gwizhit gwa'an kii zhit gweedii goo'aii gwehkii dinjii gitsii

kwaa. <sup>42</sup> Et'ee Jews nãjî Neegwaazhii Drin gwats'a' drin nigwiindhat ajiits'a' aji kii zhit gweedii goo'aii aji geeghah niight kwaa goo'aii. Geh'an zhat Jesus vichi' nagaahchijî.

## 20

### *Jesus Vatth'ank'it Zhit Gwihiljii*

*Matthew 28.1-8; Mark 16.1-8; Luke 24.1-12*

<sup>1</sup> Drin Zhit vanh daj' tth'aii toq gwanlii gwiizhit Mary Magdalene aji kii zhit gweedii gwats'a' haazhii akhai' gwadaji kii gihleerahaa'aii lee gwah'in. <sup>2</sup> Gihleehilgik ts'a' Simon Peter chan ts'a' ch'izhii vitsyaa Jesus gooveet'inghya' nãjî ts'a' niinzhii ts'a' jyaa gavahnyaa, "Kiizhit gwats'an K'eegwaadhat goonjik ts'a' nijin nigiiyaahchijî kwaa gaagwiindaii kwaa!"

<sup>3</sup> Ajiit'ee Peter chan ts'a' ch'izhii Jesus vitsyaa haa aji kiizhit vatth'ank'it gwats'a' gahaajil. <sup>4</sup> Nihlaagaagal, gaa ch'ihlak aji Peter ileehilgik ts'a' adan tr'ookit tth'ank'it k'aagak. <sup>5</sup> Nihdeekiintthaii ts'a' gwach'aa ts'ik njarah kwaii nah'in, gaa nihdeiinzhii kwaa. <sup>6</sup> Vataji Simon Peter k'idik ts'a' zhazhat kiizhit tth'ank'it nihdeiinzhii. Aji gwach'aa ts'ik jyah, <sup>7</sup> ajiits'a' Jesus viki' kat gwach'aa kwaii niil'in. Ch'izhii gwach'aa ts'ik jyah eeghaii dhidlii kwaa gaa thok tr'aandoo lee. <sup>8</sup> Aji ch'izhii ch'itsyaa aji kiizhit tth'ank'it tr'ookit k'idik chy'aa, adan chan nihdeiinzhii; gwaah'ya' ajiit'ee gwik'it t'igwiizhik ts'a' gaandaii. <sup>9</sup> (Dehtly'aa Choh kat niindhat ajiit'ee nineeheenjyaa goo'aii varahnyaa aji deegwinyaa t'igwinyaa gaagiindaii kwaa.)

*Jesus, Mary Yats'q' Igwiilkijj  
Matthew 28.9-10; Mark 16.9-11*

<sup>10</sup> Aijit' eē vitsyaa najj digizheh gwits'eegahoojil.  
<sup>11</sup> Aij kii tth'ank'it gokwantee Mary itree ts'q' nadhat. Tth'aii itree gwiizhit nihdeekiintthaii ts'q' oozhak gwaah'in, <sup>12</sup> ts'q' zheekat gwich'in neekwaii nah'in, daagajj nagaatsuu ts'q' Jesus nijuk iindi' izhit dagaadii, viki' eeghaii ch'ihlak dhidii, vakwai' ts'ajj chan ch'ihlak dhidii.

<sup>13</sup> “Tr'injaa, jaghaii iintree?” giyahnyaq.

Jyaa gavahnyaq, “Shik'eegwaadhat gihleegihchijj ts'q' nijuk nigiiyaahchijj gaashandaii kwaa!”

<sup>14</sup> Nijin jyaa nyaq dajj, neediil'ee akhai' Jesus zhat nadhat nigwiil'in; gaa Jesus t'inchy'aa ts'q' yaandaii kwaa. <sup>15</sup> “Tr'injaa, jaghaii iintree? Juu vinkeegwah'in t'ini'in?” Jesus yuahkat.

Gwanzhij eetr'agwah'in t'inchy'aa yuunyaq, ts'q' Mary jyaa yahnyaq, “Oodhiinjik t'inchy'aa jii' nijuk naahchijj shaagwandak, vats'q' hihshyaa ts'q' noohidal eenjit.”

<sup>16</sup> Jesus jyaa yahnyaq, “Mary!”

Yats'q' neediil'ee ts'q' Hebrew ginjik zhit jyaa nyaq, “Rabboni!” (Jii t'ee “Geech'qaahtan” ginyaq t'igwinyaq.)

<sup>17</sup> “Shakat noonjii shrq',” Jesus yahnyaq, “Tth'aii Shiti' vits'eehindii kwaa geh'an. Gaa shachaa najj goots'eehindii' ts'q' jii sheenjit gavaa gwandak, 'Oodak Shiti' vats'q' hihshyaa, nakhwan chan Nakhwati' Shivit'eegwijyahchy'aa nilii, nakhwan chan nakhwa-Vit'eegwijyahchy'aa nilii.’ ”

<sup>18</sup> Aïïts'a' t'ee Mary Magdalene yitsyaa nãïï ts'a' K'eegwaadhat nah'ya' ts'a' jii jyaa diiyaiinya' een-jit geevaagwaandak.

*Jesus, Vitsyaa Nãïï Giïts'a' Gwigwiilkjii*

*Matthew 28.16-20; Mark 16.14-18; Luke 24.36-49*

<sup>19</sup> Drinzhit khaiinjii tɔht'an gwa'an zehh gwiz-hit vitsyaa nãïï gindeiinvyaa gehdeech'igiintin, Jews kih dilk'ii nãïï agaãnjat geh'an. Aïït'ëë Jesus goot'an nadhat nagwaanãïï. "Tsinehdan nakhwaa oolì', Shiti' shihil'ee gwik'it shjii chan nakhwaha'ee," Jesus gavahnyaã. <sup>20</sup> Jii jyaa diinya' aïït'ëë, danli', ditsëh k'aã haa goots'a' agwahch'in. K'eegwaadhat gaãh'in eenjit gwint'oo shoo giinlii. <sup>21</sup> Aïït'ëë chan hee Jesus jyaa gavahnyaã, "Tsinehdan nakhwaa oolì', Shiti' shihil'e' gwik'it shjii chan nakhwayinjihoo'ee!" <sup>22</sup> Jii jyaa diinya', aïït'ëë datthak gookat haazhee ts'a' jyaa gavahnyaã, "Ch'ankey'aa Shroodiinyaã ts'an oo'jii. <sup>23</sup> Dinjii nãïï atr'agwaanduu gooveenjit oo'an gahohkii ji', gooveenjit oo'an gweheedaa; gooveenjit oo'an gahohkii kwaa ji', duuyeh gooveenjit oo'an gwihijyaa."

*Jesus, Thomas Haa*

<sup>24</sup> Jesus goots'a' nadhat naanaii dajì' vitsyaa ch'ihlak Thomas (Didymus chan oozhii) aïï zhat dhidii kwaa. <sup>25</sup> Aïïts'a' vitsyaa nãïï Thomas jyaa agahnyaã, "K'eegwaadhat tr'aãh'ya'!"

Thomas jyaa nyaã, "Vanli' kat gwatsak deek'it shat dha'aïï akwat gwatsak deek'it naaljik akwat vitsëh k'aã naaljik kwaa ji' duuyeh adan t'inchy'aa gwik'iinjikhkit."

<sup>26</sup> Aïit'ëë gehdaa drin deetik vitsyaa naïï zheh gwizhit khaihtan nineegiijil ts'a' Thomas zhat goovaadhidiï gindeiinvyaa ihdeech'agahtin gaa Jesus zhat gaveeghaiï nadhat naanaïï ts'a' jyaa gavahnyaa, "Tsinehdan nakhwaa ooli!" <sup>27</sup> Aïit'ëë Thomas jyaa ahnyaa, "Dzaa nanleett'h'ak niinchii, ts'a' shanli' nah'in; aïit'ëë nanli' nihky'aa noiinjii ts'a' dzaa shitsehk'aa naanjii. Gwik'iinjiighit ni'ïi kwaa aïï akhagoiinyaa ts'a' gwik'iinjinghit!"

<sup>28</sup> Thomas jyaa yahnyaa, "Shik'eegwaadhat, Shivit'eegwijyahchy'aa!"

<sup>29</sup> Jesus jyaa yahnyaa, "Shaah'ya' geh'an gwizhrîh shik'iinjinghit? Juu shaah'in kwaa gaa shik'iinjighit naïï shoo nakhwaa ooli!"

### *Jii Dëhtly'aa Jaghaiï Danahoot'oo*

<sup>30</sup> Jesus ditsyaa naïï andah gwinleïï gwitr'it geegwaroolii kwaa t'iizhik gaa jii dëhtly'aa zhit valak zhrîh danahoot'oo.

<sup>31</sup> Jii t'ee gwadanakhwat'oo Jesus t'ee Vit'eegwijyahchy'aa Vidinji' nilii ts'a' Christ chan nilii, gwik'iinjihinghit ji' aïï nigwik'iinjigwiighit haa voozhri' zhit gwihindaiï geenjit.

## 21

### *Jesus, Vitsyaa 7 Naïï Ts'a' Gwigwiilkïï*

<sup>1</sup> Jii aïit'ëë, Jesus ch'ihłok gwizhrîh van Tiberias khyuü ditsyaa naïï ts'a' idineegwiilkïï. Jyachts'a' t'igwiizhik t'agwarahnyaa. <sup>2</sup> Simon Peter, Thomas, Nathaniel (Galilee nahkat gwizhit Cana goozhii goo'aiï gwats'an ahaa), Zebedee vidinjii neekwaiï ts'a' Jesus ch'izhii vitsyaa neekwaiï naïï



haa nihlaagiilk'ii. <sup>3</sup> Simon Peter jyaa gavahnyaꝯ, “Łuk keeshi'ya.”

“Naa k'eereheedal,” giiyahnyaꝯ. Aijts'a' t'ee giyaahaajil ts'a' tr'ihchoo zhit giinjil; gaa zhat tꝯꝯ datthak łuk ch'ihłak gaa goonjik kwaa. <sup>4</sup> Vanh geeneech'ihii'aii gwiizhit Jesus van khyuꝯ nadhat, gaa vitsyaa naji Jesus t'inchy'aa giyaandaii kwaa. <sup>5</sup> Aijt'eꝯ jyaa gavahshral ts'a' jyaa nyaꝯ, “Tsyaa naji, nik'ee łuk oodhoonjik?”

“Ch'ihłak gaa kwaa,” giiyahnyaꝯ.

<sup>6</sup> Jesus jyaa gavahshral ts'a' jyaa nyaꝯ, “Nakhwachihvyaa tr'ihchoo eeghaii shriits'ajj chũtsuu, izhit łuk oohohdal t'oonchy'aa.” Aijts'a' t'ee izhit chigiiyaꝯtsuu akhai' khyu' khaneegiiyahtsuu, ɣaa vizhit łuk leji geh'an.

<sup>7</sup> Zhit vitsyaa Jesus yeet'iindhan ajj Peter t'ahnyaꝯ, “Diik'eegwaadhat t'inchy'aa lee!” Nijin Simon Peter Diik'eegwaadhat t'inchy'aa gwinyaꝯ gwiitth'ak daj', ankhii dagwach'aa nanaatsuu gwats'a' daj' (gihleeyihiltsuu dhidii) ts'a' chuꝯ zhit oondaa hiltlee. <sup>8</sup> Teeghaii gwats'a' niighit kwaa neegeekwaii. Ch'izhii vitsyaa naji tr'ihchoo haa teeneegohojil (Chihvyaa vizhit łuk deedaꝯ'aj' haa). <sup>9</sup> Teeneegohojil daj' zhat gwaak'a' kꝯ' zhit łuk chan ts'a' hũchy'aa haa ichy'aa googwaꝯh'in. <sup>10</sup> Jesus t'agavahnyaꝯ, “Ajj łuk dohju' gwidiinlii lat dzaꝯ nohtsit.”

<sup>11</sup> Simon Peter ajj tr'ihchoo zhineezhii ts'a' chihvyaa vizhit łuk choh deedaꝯ'aj' ajj teedhiluu, (153 aanchy'aa) ɣaa vizhit łuk leji gaa chihvyaa leedhach'aa kwaa. <sup>12</sup> Jesus jyaa gavahnyaꝯ, “Aanii ts'a' dzaꝯ ch'oh'aa.”

“Juu inlii?” giyyahaanjyaa eenjit gi-ideetr'oaanyaꝯ. Gook'eegwaadhat t'inchy'aa giyaandaii geh'an. <sup>13</sup> Aꝯts'a' Jesus gaveeniinzhii ts'a' luhchy'aa oonjik ts'a' gavantl'eech'ahtsit, luk chan gwik'it t'inlik.

<sup>14</sup> Jesus niindhat ts'a' ninehjin aꝯt'eeꝯ jii zhat daꝯ t'ee ditsyaa naꝯ ts'a' tik agwaanchy'aa idigweelkiꝯ t'agwarahnyꝯ.

*Jesus, Peter Shitsyaa Naꝯ Gwahtan Ahnyꝯꝯ*

<sup>15</sup> Ch'igiin'al aꝯt'eeꝯ, Jesus aꝯ Simon Peter jyaa yahnyꝯꝯ “John vidinji', Simon, jii naꝯ andaa ts'a' lya sheet'iindhan?”

“Shik'eegwaadhat, aaha' neet'iihthan ts'a' gaanandaii.” Peter yahnyꝯꝯ.

Jesus t'iiyahnyꝯꝯ, “Shidivii tsal naꝯ gooch'ah'aa.”

<sup>16</sup> Chan hee Jesus aꝯ Peter jyaa yahnyꝯꝯ, “John vidinji', Simon, lya sheet'iindhan?”

“Shik'eegwaadhat, aaha' neet'iihthan ts'a' gaanandaii.” Peter yahnyꝯꝯ.

Jesus t'iiyahnyꝯꝯ, “Shidivii naꝯ k'aqhtii.”

<sup>17</sup> Tik agwaanchy'aa chan Jesus aꝯ jyaa yahnyꝯꝯ, “John vidinji', Simon, sheet'iindhan?” Peter tr'igwidii dhidlit Jesus tik agwaanchy'aa “Sheet'iindhan?” yahnyꝯꝯ eenjit.

“Shik'eegwaadhat, lya jidii datthak eenjit gaanandaii; neet'iihthan gaanandaii t'oonchy'aa.” Peter yahnyꝯꝯ.

Jesus jyaa yahnyꝯꝯ “Shidivii naꝯ gooch'ah'aa.

<sup>18</sup> Li'didlii haa nakhwaagwahaldak, k'eejit inlii daꝯ neenit'uu ts'a' deenoo'ya' yiindhan datthak gwik'it t'ini'in, nijin gwats'a' hoihshi' niindhan

chan gwik'it t'ini'in; gaa naghahi leji ji' neenigi-  
heet'uu ts'a' nijin gwats'a' hoihshi' niindhan kwaa  
gaa nihk'it gwats'a' nigehe'e'aa t'oonchy'aa." <sup>19</sup> (Jii  
Jesus jyaa nya'a t'ee nats'a'a Peter niheedhaa ts'a'  
Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegwahdrii gwaha'ah'yaa  
t'agwarahnyaa.)

Ajits'a' chan yahnyaa, "Shataji inkhai!"

### *Jesus, Ch'izhii Vitsyaa Haa*

<sup>20</sup> Peter neediil'ee akhai' aji juu Jesus  
ditsyaa naji tee ch'andaa yeet'iindhan niil'in,  
nijin neech'aga'aa dai' Jesus eeghai niight  
kwaa dhidii chy'aa aji niil'in ts'a' Jesus  
oahkat. "Diik'eegwaadhat, juu diitee gwint'ee  
nahahchyaa t'oonchy'aa?" <sup>21</sup> Nijin Peter aji dinjii  
niil'in dai', Jesus oahkat, "Shik'eegwaadhat, jii  
dinjii aiyyu?"

<sup>22</sup> "K'ineehihdik gwats'a' goondai oihnyaa  
ji', jaghai geenjit tr'igwiindii? Aanai, shataji  
hinkhai!" Jesus yahnyaa.

<sup>23</sup> Vitsyaa naji aji gootee dinjii ch'ihlak niheed-  
haa kwaa lee ginyaa ts'a' geenihlagogwaandak. Gaa  
Jesus aji dinjii niheedhaa kwaa nya'a t'inyaa kwaa  
jii aji jyaa nya'a t'inyaa; "K'ineehihdik gwats'a'  
gwandai oihnyaa ji', jaghai geenjit tr'igwiindii?"

<sup>24</sup> Jii deegwee'ya gwinyaa t'ee John gwa'ah'ya'  
ts'a' gwadaant'oo; ajits'a' deiinya' datthak h'idilii  
nili ts'a' geenjit gaagwiindai.

### *John Videhtly'aa Ndaanaq'aj'*

<sup>25</sup> Jesus lyaa ants'a' gwinleji vagwandak gwanlii  
ts'a' gaa datthak vik'iteech'adarant'oo ji', tr'ihkhit  
dehtly'aa leji heelyaa ts'a' jii nankat duuyeh yu-  
uta'!

## **Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

### **Copyright Information**

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

### **The New Testament**

in Gwich'in

**© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023